

وزارة الثقافة
والإرشاد القومي
الإقليم الجنوبي
الإدارة العامة
للثقافة



تأليف
أنطون تشيكوف
ترجمة وتقديم
الدكتور علي الراعي
مراجعة
الدكتور لويس مرس

الشيقات الثلاث

روائع المسرح العالمى

السقيفا الثلاثة

THE THREE SISTERS

مائة من أربعة فصول

تأليف
أنطون تشيخوف

Anton Tchekov

ترجمة وتقديم الدكتور على الراعى

مراجعة الدكتور لويس مرسى

وزارة الثقافة والإرشاد القومى

الإقليم الجنوبى

الإدارة العامة للثقافة

تقديم روائع المسرح

بقلم
ثروت عكاشة

وزير الثقافة والإرشاد القومي

يمرُّ المسرح اليوم في مصر وفي غيرها من بلاد العالم بأزمة اختلفت الآراء في تبيين أسبابها ، ولعل منافسة السينما والتلفزيون للمسرح من أهم أسباب هذه الأزمة .

على أن الآراء وإن اختلفت في ذلك ، إلا أنها تُجمَع على أثره الخطير في الرقي بالفن والتربية الوجدانية للشعب . وقد آمنت وزارة الثقافة والإرشاد القومي برسالة المسرح الجليلية ، فسعت إلى تشجيعه بمختلف الوسائل ، من تحويل دور السينما إلى مسارح ، وإعداد العدة لإنشاء مسارح جديدة ، وتشجيع الفرق القائمة ، ثم هي قد استصدرت أخيراً قراراً جمهورياً بإنشاء مؤسسة فنون المسرح والموسيقى للتوسع في هذا التشجيع ، ورعاية المسرح من جميع نواحيه .

ولاشك أن من خير وسائل هذا التشجيع ، أن تقدِّم الوزارة للمشتغلين في هذا الميدان ، نماذج من روائع المسرح العالمي ؛ ولا تقتصر فائدة ذلك على المسرح ، بل تتعداه

إلى تزويد اللغة العربية بمادة جديدة لا تخلو منها لغة حية ،
فضلا عما في ترجمة هذه الروائع من تقديم صور من
الثقافة العالمية الرفيعة لجمهور المثقفين في مصر والعالم العربي .

وقد حرصت الوزارة على أن تصدر كل مسرحية من
هذه المسرحيات بمقدمة ، يتناول فيها كاتب متخصص ،
مؤلف المسرحية ، ومذهبه في المسرح ، وقيمة المسرحية
في ذاتها .

وإني إذ أقدم للقراء باكورة هذه المسرحيات ؛ أرجو
أن تكون بداية طريق التطور الذي نرجوه .

والله ولي التوفيق .

نور عكاشة

مسرّح تشيخوف

بقلم
الكتور على الراعى

من السهل علينا أن نسيء فهم مسرّح تشيخوف ، فإن هذا المسرح قليل الحركة ، دقيق النسج ، حتى لتخطئ العين المتعجلة رؤية ما يجرى بداخله من أحداث ، وتعرض عنه في شيء غير قليل من السخط — مثلما فعل « تولستوى » في روسيا ، و « وليم آرتشر » في إنجلترا — أو تتأمله في حيرة وتشكك ، كالذى لا يزال يفعله حتى الآن بعض قراء « تشيخوف » .

قال العملاق « تولستوى » لصديقه الناشر والكاتب « سوفورين » ، معلقاً على نشر مسرحية « طير البحر » : « إنها كلام فارغ : الكلمات فيها أكوام فوق أكوام ، بلا معنى ، ولا غاية » .

وهكذا وضع الفنان الكبير أصبعه على سر من أسرار « التكنيك » فى مسرح « تشيخوف » ، وعجز ، فى الوقت نفسه ، عن أن يجد لهذا السر معنى أو وظيفة !

ولم يكن تولستوى بدعاً بين الناس فى سوء تقديره للمسرحية . فقد انهال النقاد عليها تقطيعاً وتجرّيحاً ، وأيدهم فى هذا جمهور النظارة ، وبلغ من سوء استقبال هؤلاء لها ، أن اضطّر « تشيخوف » إلى الهرب وراء الكواليس بعد الفصل الثانى ، ثم

عاد إلى موسكو في اليوم التالي^(١)، مغضباً كبير القلب^(٢) ،
بعد أن أجمع الكل على أن المسرح الذي أحس به — يولد في
أعماقه — هو مسرح غريب غير مفهوم . وأضاف البعض :
أنه ليس مسرحاً على الإطلاق .

وما يزيد المسألة تعقيداً أن «تشيوخوف» نفسه يبدى في بعض
المناسبات تشككاً واضحاً في بعض مسرحياته — حتى الأربع
الكبار منها . فهو يصف « الشقيقات الثلاث » مثلاً ، بأنها :
« ليست مسرحية ، وإنما شلة من الخيوط » ، ويضيف قائلاً :
« إن بها عدة أدوار ، وقد يعوق هذا التعدد حركتي ، فأجدني
مضطراً إلى الانصراف عنها في النهاية » . قال «تشيوخوف» هذا
وهو لا يزال يكتب المسرحية ، فلما انتهى منها وأرسلها إلى موسكو
لتمثل عاد يقول : « إنها من التعقيد بحيث تشبه الرواية .
والناس يقولون إن جوها انتحاري قتل » .

وقال «تشيوخوف» كلاماً مشابهاً في التعليق على آخر روائعه
« بستان الكرز » قال : « أسوأ ما فيها أنني كتبتها خلال فترة
طويلة — فترة طويلة جداً ، وليس دفعة واحدة . ولا مفر^٣
لهذا من أن يبدو فيها أحياناً شيء من التطويل » .

فالكل ، إذن ، نقاداً ، ونظارة ، يحسون ، إزاء مسرح

(١) حدث هذا عند ما عرضت المسرحية لأول مرة في المسرح
الإمبراطوري بمدينة پيتربورج عام ١٨٩٦ .

«تشخوف» أنهم أمام شىء جديد لم يألوه . وكان الكاتب نفسه لا يدرك تماماً مبلغ الأصالة والطرافة اللتين يقدمهما فى مسرحياته .

فشلة الخيوط التى يخشى أن يتوه فيها قلمه ، والأكوام فوق الأكوام من الألفاظ ، التى لاحظ تولستوى وجودهما ، و«التطويل» الذى يشكو منه «تشخوف» هى بالضبط العناصر الفنية التى ابتكرها الكاتب لكى يعبر تعبيراً مجسداً عن شىء ثمين بالنسبة لمسرحه ، وبالنسبة للدراما المعاصرة بوجه عام ، ألا وهو «تحركات الروح» تلك التحركات التى قال «تشخوف» فى معرض الحديث عنها : «إن الهدف الأكبر للإنسان ودرامته الكبرى تكمن فى تحركات روحه ، وليس فى حركاته الخارجية» .

وفى سبيل أن يعبر «تشخوف» عن تحركات الروح ، ابتكر المسرح الذى يعطى الأهمية الكبرى للحركة الروحية للشخصيات ، ولا يلتفت إلى حركاتها الخارجية إلا بالقدر الذى يكفى للدلالة على طبيعة الحركة الروحية . وهو يصف هذا المسرح على لسان كونستانتين : الكاتب الشاب الذى يبحث فى مسرحية «طير البحر» ، عن شكل ومضمون جديدين للدراما بقوله : «على الإنسان أن يكتب دون أن يفكر فى شكل كتابته على الإطلاق ، بل يدع هذا الشكل يسيل تلقائياً من نبع روحه» .

فمسرح «تشخوف» إذن يعنى بالتعبير عن الروح من خلال

حركات ظاهرية لأبطاله . ومعنى هذا من وجهة نظر «التكنيك» أنه مسرح يزواج بين الواقعية والرمزية . وهذا هو سر الجلال والشاعرية اللتين تمتاز بهما مسرحيات «تشيخوف» ، كما أنه في الوقت نفسه أحد مصادر الإعراض وسوء الفهم – أو العجز عن الفهم في أحيان كثيرة – اللذين تلقاهما هذه المسرحيات .

ويزيد من هذا العجز عن الفهم أن «تشيخوف» يستخدم الرمزية في مسرحياته استخداماً موضعياً ، وليس استخداماً عاماً . فهو لا يجعل كل شخصياته ترمز إلى حقائق روحية معينة تخفيها هذه الشخصيات في أعماقها ، بل هو يختار بعضاً من الشخصيات ، وينشئ بينها وبين أحد الرموز علاقة تماثل . بحيث يصبح الرمز بديلاً من الشخصية ، وتصبح هذه تعبيراً آخر عن الرمز . يحدث هذا في مسرحية «طير البحر» ، حيث الممثلة الشابة «نينا» هي طير البحر ، وحيث هذا الطير يرمز للحرية المقتولة ، في الفن وفي المجتمع .

هنا نجد انطباقاً تاماً بين ما يحدث لطير البحر ، الذي يقتله الكاتب الشاب «ترييليف» لمجرد قطع الوقت ، وبين ما يحدث للممثلة الشابة «نينا» التي يعتدى عليها الكاتب الناجح «تريجورين» لمجرد التسلية وطلب اللذة العابرة .

ولكن تشيخوف لا يكتفى بعلاقات التماثل بين أرواح شخصياته وبين حركاتها المادية ، بل هو في كثير من

الأحيان ينشئ علاقات مفارقة مريرة بين اتهامات أبطاله الروحية وبين ما تدفعهم البيئة الخارجية إلى إتيانه من سخيف الأفعال أو قبيحها ، ثم يتخذ من هذه المفارقات وسيلة للتعليق على هذه البيئة المحيطة ونقدها ، وإظهار معايها .

وكثيراً ما تجمع المسرحية الواحدة بين الحيلتين الفئيتين ، كالذى نجده فى «الشقيقات الثلاث» ، حيث مدينة موسكو ترمز إلى كل ما هو حر ، وواسع ، وعريض فى الحياة والعادات والأفكار . لهذا تتطلع «الشقيقات الثلاث» وأخوهن «أندريه» إلى الانتقال إلى موسكو ، هرباً من الحياة الضيقة الغبية التى يحياها الجميع فى بلدة صغيرة من بلاد الريف الروسى . فبين الشقيقات الثلاث و «أندريه» من جهة ، وبين مدينة موسكو بوصفها الرمزى هذا من جهة أخرى علامة تماثل يستخدمها المؤلف كى يطلعنا على شئ مما يدور فى أرواح أبطاله .

على أن «تشيوخوف» ينشئ — فى الوقت نفسه — علاقة مفارقة بين هؤلاء الأبطال وبين البيئة التى تحوطهم ، يكون من نتائجها أن يبدو هؤلاء الأبطال من الخارج سخفاء تافهين وحمقى ، فى الوقت الذى تشتعل فيه أرواحهم بنبيل الأفكار والرغبات . والنتيجة الفنية لهذه المفارقة هى أن هؤلاء الأبطال يمثلون أمامنا مأساة العصر الحديث كما يراها «تشيوخوف» — مأساة ضياع الهمم والأفكار وسط سلسلة كالحة مريرة من تفاهات

الحياة اليومية، وبخافات العيش الروتيني . ذلك أن المأساة في نظر تشيخوف لم تعد مأساة النبلاء من الناس يدخلون مع القدر في عراك مجيد ، ثم يهزمون في هذا العراك هزيمة هي أقرب الأشياء إلى النصر . إن مأساة العصر الحديث في نظره هي مأساة البلادة والضياح والهمة التي لا تشتعل إلا ريثما تحبو مأساة الذين لا يهبون لمقاتلة القدر ، بل يتلقون صفعاته صاغرين ، ولا يملكون إلا أن يأملوا في مستقبل لا يوجد فيه قدر ، أو لا توجد فيه صفعات .

* * *

قلت إن مسرح «تشيخوف» يجمع بين الواقعية والرمزية ، وأضفت أن هذا هو أحد أوجه الجمال والشاعرية في هذا المسرح ؛ غير أن هذا رأى لا يسلم به بعض النقاد بسهولة . فن هؤلاء من يرى أن لجوء «تشيخوف» إلى هذا المزج بين اللونين الفنيين ، إنما هو اعتراف ضمنى منه بعقم المدرسة الواقعية ، وعدم قدرتها على التعبير العميق عن التجربة الإنسانية .

ويفصل «ريموند ويليمز»^(١) هذا الرأى تفصيلاً دقيقاً في فصل له كتبه عن فن تشيخوف المسرحي ، وعرض فيه بالتحليل لروائع تشيخوف الأربع ، محاولاً أن يثبت أن الرمز عند الكاتب الروسي الكبير إنما هو محاولة لتغطية النقص

(١) « الدراما من إبسن إلى البيوت » تأليف : « ريموند ويليمز » .

فى التعبير . فبدلاً من أن يعطينا الكاتب لب التجربة ، عن طريق الحوار المسرحى والعاطفة العميقة التى 'توحد بين أجزاء التجربة ، نجده يصرف طاقته الفنية فى رسم الشخصيات وكتابة الحوار المناسب لميزاتها ، فيقف بنا — بهذا — عند الحدود الخارجية للشخصيات ، ويحرم عمله الفنى من أن يتخطى نطاق المحلية إلى نطاق العالمية .

ولا يلبث الكاتب الموهوب أن يتبين هذا النقص الخطير فى عمله الفنى ، فيلجأ إلى وسيلتين لتعويض هذا النقص .

أولاهما : استخدام الرمز ، لمحاولة الربط بين أجزاء التجربة عن طريق شئ خارجى عنها يفرض على هذه التجربة فرضاً ، مثلاً يفعل تشيخوف فى « طير البحر » ، حيث يربط بطريقة مدروسة مهندسة ، بين الممثلة الشابة والكاتب الشاب والمجتمع . وبهذا يحاول المؤلف أن يضيف على عمله صفة الوحدة العضوية .

أما الوسيلة الثانية : فهى دفع بعض شخصياته إلى الكلام ، والخطابة وشرح التجربة العامة التى تحتفى وراء حياتها الخاصة .. وذلك محاولة من الكاتب لرفع شخصياته من المستوى الخاص إلى المستوى العام .

وقى رأى «ريليموند ويليمز» أن كلتا الوسيلتين لا تنجحان فى سد النقص الذى تجلبه المسرحية الواقعية على نفسها حين تصر

على أن تحاكي الطبيعة، بدلا من أن تحاول تعميق التجربة .
وتجويد أساليب ترجمتها إلى أشكال فنية .

هذا هو مجمل الاتهام الذى يوجهه واحد من أعداء المسرحية الواقعية إلى هذا اللون من الكتابة المسرحية . وهو اتهام إن صح توجيهه إلى بعض المسرحيات الواقعية . مثل « الأشباح لإبسن » ، و « بيت القلوب المحطمة لشو » ، فهو ليس صحيحاً على إطلاقه وفى كل الحالات ، بدليل نجاح مسرحيات : « البطة البرية » لإبسن . و « الشقيقات الثلاث » و « بستان الكرز » لتشيخوف فى المزج الفنى المتكامل بين الواقعية والأسلوب الرمزى ، وتوفيقها فى إعطاء المسرحية الواقعية — عن طريق هذا المزج — أبعاداً جديدة ترتفع بالتجربة من مستوى الخصوصية إلى مستوى العمومية .

والواقع أن كل ما يوجهه «ريموند ويليمز» من اتهامات للمدرسة الواقعية ممثلة فى فن «تشيخوف» بالذات، يبدى بوضوح أن هذا الكاتب متحيز لمدرسة بعينها من مدارس الكتابة المسرحية : هى المدرسة الرمزية ، كما تمثلها مسرحيات اليوت ، وأن هذا التحيز قد جعله غير قادر على تقييم غيرها من مدارس تقنياً موضوعياً محايداً ..

إنه مثلاً يعيب على أبطال «تشيخوف» أنهم يخطبون أحياناً ، بدلا من أن يتحدثوا ، وهذه نظرة سطحية لوظيفة

الخطابة فى مسرح الكاتب الروسى . إن هذه الخطابة جزء لا يتجزأ من تكوين الشخصية . إنها ليست مجرد خطابة ، بل هى إحدى الوسائل التى يستخدمها المؤلف لكشف الشخصية والتعليق عليها . فتشخوف يريد أن يبين لنا كيف ينزع بعض أبطاله إلى التحمس ، وكيف يتعلقون بنيل الأفعال والأقوال ، حتى لتشتعل عباراتهم وتلهب ، ثم تنطفئ فجأة ، بعد أن يتبين هؤلاء الأبطال بأنفسهم أنهم مضحكون ، وأن عباراتهم البليغة تتفاوت تفاوتاً كبيراً مع قدراتهم الحقيقية والبيئة النافهة التى يعيشون فيها . إن هذه القدرات وتلك البيئة ، تؤكد أن هؤلاء الأبطال عاجزون ، محكوم عليهم بالفشل . ولهذا ، كثيراً ما يلجأ تشخوف إلى قطع خطبة أحد الأبطال بعبارة سخيفة ، أو إنهاؤها فجأة ، للدلالة على أن عبارات أبطاله لا يقصد بها أن تلقى عظات على المتفرجين ، أو أن تشرح فلسفة لم يستطع الكاتب أن يترجمها درامياً إلى شخصية أو حركة . إن هذه الخطب هى جزء لا يتجزأ من الشخصية عند تشخوف ، وإن كان من غير المنكور أن الكاتب يستعملها أيضاً وسيلة لإطلاعنا على التركيب الفكرى للشخصية ، فيؤدى هذا بدوره إلى « شرح » فلسفة الرواية .

وأى عيب فى هذا ؟ أليس من واجب المسرحى أن يترجم مادته الخام إلى دراما ؟ فإذا ما نجح فى هذه الترجمة ، وأنتج لنا شخصيات مقنعة ينزع بها تكوينها الفكرى والنفسى إلى

الخطابة ، أفنعيب هذا على الكاتب ؟ أليست الشخصية الخطابية جزءاً من تجربتنا الإنسانية ؟ وأى ضير فى أن يستخدم الكاتب الشخصية الخطابية وسيلة لبث بعض الآراء ، ما دام هذا البث يتم بطريقة فنية ، ويؤدى وظيفة فنية واضحة ؛ هى دفع الحركة الفكرية والروحية للمسرحية إلى الأمام ؟

ويدعى «ريموند ويلمز» أيضاً أن المزج بين الواقع والرمز ، إنما هو حيلة يقصد بها إخفاء نقص هام فى المسرحية الواقعية ، وهو أن هذه المسرحية تقدم تجارب خاصة ، لا يمكن أن ترتفع إلى مستوى التجربة الإنسانية العامة ، فهل هذا صحيح ؟ أليست التجربة التى تحكمها مسرحية « بستان الكرز » تجربة عالمية ؟ إن « تشيخوف » فى هذه المسرحية يعرض علينا ترجمة فنية وعاطفية لظاهرة اجتماعية معينة ، هى ظاهرة تحطم الإقطاع بكل ما يمثله من علاقات بشرية ، ونشوء نظام إقتصادى جديد فى روسيا هو النظام الرأسمالى ، الذى يحمل هو الآخر فى طياته بذور نظام آخر سوف يليه .

وفى عرض « تشيخوف » لهذه الظاهرة نجد استقطاراً لتجربة إنسانية عامة ، هى الأسى لكل ماضٍ يذهب ؛ إن عواطف الكاتب تتجه إلى المستقبل والماضى معاً . إنه يأسى لتحطم النظام الإقطاعى ، وإن كان لا يؤيده ، ولا يجب له أن يستمر ؛ ذلك أن هذا النظام له بعض نواحي الخير والجمال .

وهو نظام التصق بفترة بعينها من التاريخ الإنسانى ، فاتخذ هذا لنفسه مكاناً فى تراثنا وعواطفنا . لذلك يوضح تشيخوف فى مسرحيته جوانب الخير فى هذا النظام ولا يغفل عنها ، وإن كان فى الوقت نفسه يوجه نقداً مرّاً لباقي الجوانب .

هذا الأسى على الماضى ، وتلك الإنسانية الواسعة التى تعشق الجمال والذهب ، وترثى له ، ثم لا تغفل عما فى الحاضر من خير ، وما فى المستقبل من بشرى ، أليست تجربة إنسانية عامة ؟ أم تراها إحدى خصائص المجتمع الروسى على عهد «تشيخوف» ؟ والرغبة الحادة الملحة التى كانت تحسبها «الشقيقات الثلاث» فى ترك حياتهن العاجزة المغلقة فى الريف ، والانطلاق إلى رحابة العاصمة ، وعلاقاتها المتعددة الغنية ، والاستمتاع هناك بالحبيب والزوج وكل مباهج الحياة الاجتماعية . ترى هل هذه أيضاً تجربة خاصة لا تحسبها إلا الشقيقات فقط ؟ أم أنها تجربة إنسانية عامة ، تحمل كل المرارة والأسى والتشوق التى نجدها جميعاً مختلطة فى قلوبنا ، ونحن مقيدون بوضع معين لا نرضاه ، ونرى الخير كل الخير فى أن نغيره ونقطع صلتنا به بأسرع ما نستطيع ؟

* * *

الواقع أن البساطة الظاهرية لمسرح «تشيخوف» تجبى على هذا المسرح عند الكثيرين : إنها بساطة زبقيّة خداعة .

وفىها يقول «تشىخوف» نفسه ، فى خطاب أرسله إلى صديقه
الحميم سفورين : « فلنكن فى مثل بساطة الحياة ، وفى مثل
تعقيدها . إن الناس يجلسون لتناول الطعام ، وفى الوقت نفسه
تكون مصائرهم بسبيل التقرير : فإما سعادة وإما شقاء » .

وهذا فى الواقع هو ما يحدث فى مسرحيات «تشىخوف»
الناضجة ، فوراء المظهر الخارجى لأناس يروخون
ويجيئون ، ويأكلون ، ويسمرون ، ويتحدثون فى التافه من
المواضيع ؛ تتجمع خيوط المأساة الإنسانية الحديثة .. مأساة
الأفراد العاجزين المقيدى إلى أوضاع يجهدون فى سبيل تغييرها
دون جدوى ؛ مأساة « واحداث الذباب » سقطت فى نسيج
العنكبوت ، وأخذت تدفع بأرجلها فى خيوطه الواهنة ، محاولة
الخلاص ، فإذا بها لا تزداد إلا اشتباكاً بهذه الخيوط !

إن بيت العنكبوت هو عند «تشىخوف» القدر الحديث ،
وهو فى « الشقيقات الثلاث » بيت آل بروسوروف ، حيث نلتقى
بـ « الشقيقات الثلاث » وأخيه « أندريه » بعد عام واحد من
وفاة أبيهن .

كانت الحياة فى موسكو على عهد الوالد المتوفى بهيجة
دافئة ، واليوم لا تجد الشقيقة الكبرى « أولجا » فى حياتها
إلا الصداق والمرارة ، والنفور من العمل ، بعد أن تركت
الأسرة موسكو وعاشت فى إحدى مدن الريف :

« أحس دائماً بصداع لاخطرارى للذهاب للمدرسة كل يوم ، والتدريس بها حتى المساء ؛ أفكار غريبة تراودنى ، وأحس كما لو أنى أصبحت عجوزاً بالفعل . وفى خلال السنوات الأربع التى عشتها هنا ... أحسست يوماً بعد يوم أن عافيتى وشبابى ينزفان منى نقطة إثر نقطة » . لهذا تقوى عند أولجا رغبة واحدة وتشتد ، تلك هى أن ترحل إلى موسكو ، تبيع البيت ، وتتخلى عن كل شىء هنا وترحل إلى موسكو بأسرع ما تستطيع .

وتُعبّر الشقيقة الوسطى عن هذه المرارة نفسها والضيق بالانحصار ، والأسى على الشباب الذاهب ، فى حديث لها مع الطبيب العجوز تشيبيوتكين :

« عندما صحوت اليوم ، وتركت فراشى ، أحسست فجأة أن سر الأشياء جميعاً قد وقع فى يدى ، وأنى أعرف كيف ينبغى أن تكون حياتى ؛ على المرء أن يعمل : أن يجهد حتى يسيل منه عرق الجبين ، مهما كان مقداره ، لأن هذا هو معنى حياته وهدفها وسعادتها وحاسها ... خير للمرء أن يكون ثوراً أو مجرد حصان — لا يهم أيهما طالما كان قادراً على العمل — من أن يكون امرأة شابة تصحو فى الثانية عشرة وتشرب قهوتها فى الفراش ، وتنفق ساعتين فى ارتداء ثيابها » .

والأختان أولجا وإيرينا يربطهما خيط واحد من خيوط

المأساة : أوجنا تشعر تماماً أنها موشكة أن تصبح عانساً ، لأن
أحدًا لم يتقدم لخطبتها حتى الآن ، ولأن فرص الزواج أمامها
في بلدة ريفية صغيرة فرص نادرة إن لم تكن مفقودة أصلاً .
أما إيرينا ، فبالرغم من أنها لم تتعد سنوات شبابه الباكر بعد ،
فهى تشعر بمرارة وألم كبيرين لأنها لم تحب .. لم تعرف طعم
العاطفة العاتية التى تروى شباب المرء ، وتثير أعظم ما فيه ،
وتهيه الحياة خصبة مقبلة . أما العمل الذى أمّلت أن تجد
فيه عوضاً عن الحياة الخسبة ، فقد أثبتت سنوات ثلاث
قضتها وهى تعمل ؛ أنه سراب ، وهم ضائع مع الأيام :

« إني تعسة .. لا أستطيع العمل ، ولن أعمل . كفى ،
كفى ! كنت عاملة تلغراف ، والآن أعمل فى مكاتب المجلس ،
وليس فى قلبى سوى المقت والاحتقار لما يعطونى من عمل
هناك . وأنا الآن فى الثالثة والعشرين ، وقد مرّ بى وقت طويل
وأنا أعمل ، وها هو ذا عقلى قد جف ونحل جسمى ، وأصبحت
أقلّ جمالاً وأكبر سنّاً ، وليس لأزمتى من انفراج ، والوقت يمر
فكأننى أنحسر من الحياة الجميلة الواقعة ، وأتراجع رويداً
رويداً منحدره عبر هوة حقيقة » .

وتعلم إيرينا أنها أمام احتمالين لا مفر من قبول أحدهما —
كلاهما مر . إما أن تصبح عانساً مثل أختها أوجنا . وإما أن
تزوج البارون الشاب القبيح الحلقة تيزوز ينباخ ، الذى

لا تحبه ، ولا تنفعل نفسها أبداً للقياء . وهى تراود نفسها على قبوله ، وتحاول أولجا أن تقنعها بضرورة الموافقة على الزواج منه ، فتكشف الأخت الكبرى أثناء هذه المحاولة ، عن مدى هوة الشقاء التى وقعت فيها هى نفسها ، تقول أولجا لأختها :

« عزيزتى ، إنى لأنصح لك كشقيقة وصديقة . تروجى البارون .. أنت تحترمينه وتقديرينه كل التقدير .. صحيح ، إنه ليس وسيما ، ولكنه شريف ونظيف . الناس لا يتزوجون بدافع الحب ، ولكن أداء لواجبهم . هذا اعتقادى على كل حال ، وأنا على استعداد لأن أتزوج دون حب ، مهما يكن المتقدم لى فسأتزوجه ، مادام مهنذباً ، حتى لو كان عجوزاً » .

هذه الصبيحة المعذبة التى تطلقها أولجا ، هى صبيحة احتجاج أخيرة تطلقها أنثى محرومة ، ضرب عليها القدر القاسى ستاراً صفيقاً من التعاسة ، وحكم عليها بأن تعيش براء ، لزوج لها ولا ولد . وهى فى الوقت نفسه تحذير رهيب ، لإيرينا أن تمسك بتلابيب الفرصة الوحيدة المتاحة لها . وهو تحذير تسمعه إيرينا وتقبله لأنها لا تملك إلا أن تفعل ، وإلا فالويل لها كل الويل . إنها تقول فى لهجة ملسوعة ملتاعة فى ختام الفصل الثالث :

« يا أختى العزيزة الحبيبة . إنى أقدر ، إنى أعلى شأن البارون ، إنه رجل رائع . سأتزوجه ، سأرضى بزواجه حتى أذهب إلى موسكو ! »

ولو أن إيرينا رفضت عرض البارون الزواج بها ،
لواجهت أعماق المأساة في بيت العنكبوت الذى تسكنه . ليس
في هذا البيت أخت حنون ، كبيرة القلب ، حكم عليها
بالحرمان الأسود وحسب ، بل هناك أيضاً شقيقة صغرى تعيش
هى الأخرى في مأساة تتقطع لها نياط القلب . لقد تزوجت
هذه الشقيقة الصغيرة ماشا ، وهى بعدُ في سن الشباب الغرير ،
مدرساً شاباً ظنت إذ ذاك ؛ أنه في حكمة الفلاسفة ، وعمق
المفكرين ، ثم ما لبثت أن تبينت أنها كانت واهمة . فزوجها
مدرس جاف العقل والروح ، ضيق النظرة ، كل همه أن
يرضى عنه رؤسائه . إنه طيب القلب فعلاً ، ولكنه لا يرضى
خيال فتاة متطلعة مثل ماشا . فلا رقة فيه ولا فن ، لهذا تعيش
معه ماشا عيشة قد غاب عنها أهم أسسها ، وهو المشاركة
الحلاقة ، بين قلبين وروحين .

وحينما يهبط البلدة ضابط نبيل القلب ، معذب الروح ،
قد تزوج هو الآخر من امرأة ثرثرة تافهة ، تحيل حياته جحماً
دائماً ، بما تحاوله من انتحار كل بضعة أيام ، يهفو قلب ماشا
إليه ، وتجذ في مأساته شبيهاً بمأساتها ، ويحبها هو الآخر ؛
ولكنهما يعلمان أن لا مفر من الفراق .

وكان القدر لا يكتفى بحرمان ماشا من شبابها وسعادتها ،
فهو يحايل ناظرها بوهم من سعادة متألقة ، ويعرض أمامها
قبساً مما كانت خليقة أن تصل إليه من هناء لو قدر لها أن

تزوج من شخص تحبه فعلا ، كما أحبت الضابط : فيرشينين .
ثم سرعان ما يخفى السراب ، ويترك الضابط البلدة مع الفرقة التي
جاء معها ، ويترك وراءه حطاماً محترقاً هو قلب ماشا وروحها .

فما الذى يدفع إيرينا إذن إلى البقاء ؟ أنتتظر لكى تشقى
من جديد بالحياة إلى جوار حطام ثالث ، هو فى هذه المرة
حطام أخيها ؟ أجل ، فقد تزوج أندريه ، الذى كان فى
شفافاً متطلعاً ، يأمل فى يوم من الأيام أن يصبح أستاذاً فى
جامعة موسكو ، وتعترف به روسيا كلها ، وتسعد شقيقاته
فى ظل صيته وعلو قدره ؛ تزوج من امرأة سوفيتية فتاة ،
خيل إليه أنه يحبها ، وأنها خليقة أن تغنى حياته وتدفعها إلى
الأمام ، فإذا بها امرأة معطلة ، تسخر من عمله ، وتحمله
مسئوليات البيت ، وتخالل رجلاً من الناحية ، يعمل
زوجها مرعوساً له . أما أندريه فقد مكث فى البلدة بدلاً من
أن يذهب إلى موسكو ، ورضى بعمله التافه مرغماً ، وانصرف
إلى لعب القمار بأموال شقيقاته المسكينات ، وأصبح فى النهاية
حطاماً يجر مع عربة طفله التى كلفته زوجته بدفعها ، ركام
آماله ، وبقايا رؤى كانت تخيله .

ليس أمام إيرينا إلا أن تقبل الزواج من البارون الذى
تحترمه فقط ، ولا تحبه قط . ولكن هل يرضى القدر بعد
أن رضيت هى ؟ لا ، فالعنكبوت يصير على أن يأكل ضحاياه

جميعاً .. الواحدة وراء الأخرى . إن البارون يموت في مبارزة ،
فتكتمل بهذا فصول المأساة ، وتنتهى المسرحية والشقيقات
باقيات في أماكن الذليلة الأسيرة ، ليس أمامهن إلا أن
يوصلن العيش من يوم إلى يوم ، ويرقبن جذوة الحياة وهي
تنطفئ رويداً رويداً في قلوبهن وأرواحهن .

ولكن هل معنى هذا ، أن حياة الشقيقات قد ضاعت
هباء ؟ هل يعشن في ظلام دامس لا بصيص فيه من النور ؟
إن «تشيوخوف» ينهى مسرحيته بنغمات موسيقية روحية ومادية
تدعو إلى كثير من الأمل : الفرقة العسكرية التي ترحل عن البلدة
تعزف موسيقاها في مرح وبهجة ، وأرواح الشقيقات تعزف
هي الأخرى ألحاناً متفاوتة .. معذبة ، ولكنها مع ذلك عذبة
لأن فيها بقية من أمل ، وصباية من تطلع . تقول ماشا :

« سنظل وحيدات وعلينا أن نبدأ من جديد .. علينا

أن نعيش .. نعيش »

وتقول إيرينا :

« سيأتى يوم يعرف فيه الكل لماذا ، ولأى غرض ،
نتعرض لكل هذا العذاب ... أما الآن فعلىنا أن
نعيش . علينا أن نعمل ، نعمل فقط ! »

وتقول أولجا :

« الفرق الموسيقية تعزف بكل مرح ، بكل قوة ،
وكل منا شديدة الرغبة في أن تعيش ! »

عذابنا هذا سينقلب سعادة لمن يأتون بعدنا .
ستسود السعادة والسلام الأرض ، وستذكر الأجيال
في حب وعطف أولئك الذين يحيون الآن ،
وتعطر ذكراهم » .

لقد انتصر القدر في معركة أخرى من سلسلة المعارك
التي يخوضها معه الإنسان من أجل سعادته . ولكنها مجرد معركة ،
ستتلوها معارك أخرى ، لا بد للإنسان أن ينتصر فيها أو بعدها .
النصر النهائي للإنسان ، مهما تحملت الأجيال من آلام .
وقاست من مصائب .

هذه النغمة النهائية التي يختتم بها «تشيوخوف» مسرحيته لم
تأت عفواً ، إنما هي الحصيلة الختامية لتفاعل روى وفكرى
بين أبطال المسرحية ، وبخاصة بين الشقيقات ، وبين كل من
البارون تيوزينباخ والضابط فيرشينين ، وكلاهما يحمل في
رأسه وروحه أفكاراً وعواطف نبيلة عن المستقبل . وكلاهما ،
وبخاصة فيرشينين ، يعبر عن إرادته بالطريقة الخطائية الزاعقة
التي يعترض عليها «ريموند ويليمز» ، دون أن يقدر أن لها وظيفة
درامية محددة .

أما هذه الوظيفة فهي تطوير الشخصيات تطويراً يجعل
الختامة التي يريد المؤلف أن ينتهى إليها تبدو منطقية مقنعة :
ذلك أنه إذا كانت الشقيقات الثلاث ينجحن في آخر المسرحية
في الارتفاع عن مآسهن الخاصة ، ويجدن في المصير النهائي

للذى ينتظر الإنسان عزاء عن بلاياهنّ أىّ عزاء ، فإنما يتم هذا بفضل تفاعلهم مع آراء فيرشينين النيلة ، التى يبثها إياهن فى إحدى « خطبه » ، إذ يقول :

« فى البلدة الآن ثلاث مثلكن ، ولكن الأجيال القادمة ستشهد مزيداً بعد مزيد ، وسيأتى وقت يتغير فيه كل شىء ، ويصبح الناس على خير ما تُردّن ، يعيشون كما تعيش أنتن الآن ، ثم يتعدّأكن التطور ، ويولد الناس ليصبحوا خيراً مما أنتن الآن . »

كذلك تتفاعل آراء فيرشينين مع آراء الشقيقات ، حينما يحكى الضابط لماشا ، قصة الوزير الفرنسى الذى سجن بسبب فضيحة « قناة بناما » فالتفت لأول مرة فى حياته إلى جبال الطيور؛ إذ رآها من نافذة ززانته الضيقة ، ولم يكن وهو وزير يلحظ جمالها قط ، فلما خرج الوزير من سجنه عاد إلى سابق إهماله للطيور . يقول فيرشينين هذا الكلام لماشا رداً على تعلقها الشديد بالذهاب إلى موسكو مع شقيقاتها ، فيجعلها كلامه تبين أن المرء يستطيع أن يصنع جزءاً من سعادته بيده ، وأنه لو أراد فسيجد الجمال الذى يبحث عنه حتى فى آخر مكان يتوقع أن يجده فيه . وعلى كل حال فمن الخطأ أن يبنى المرء سعادته على فكرة واحدة ثابتة ، فقد يكون الوهم وحده هو الذى يهيئ له أن هذه السعادة تختفى خلف تلك الفكرة .

لو تأملنا المسرحية بعد هذا لوجدنا فيها كل ما لاحظته

نقاد «تشيوخوف» من عناصر عابوها على مسرح الكاتب الروسى الكبير ، ولوجدنا كذلك أن المسرحية أمينة للمبدأ الذى اختطه «تشيوخوف» نفسه لمسرحياته .

هنا «أكوام فوق أكوام من الكلمات» ، كما لاحظ تولستوى على «طير البحر» . وهنا خطب وآراء صريحة معلنة ، كما لاحظ ريموند ويليمز . وشلة الخيوط التى تهدد قلم الكاتب بالضلال موجودة كذلك . فالأدوار متعددة ، ولكل بطل من الأبطال قصة صغيرة تشكل خطراً على المسرحية . وحوادث المسرحية ، بعد هذا ، لا تعدو أن تكون حوادث تحدث لإناس عاديين ، إذ يجلسون إلى مائدة طعام . ولكن العبرة ليست بوجود هذه الأشياء جميعاً ، إنما هى بما يفعله الكاتب بهذه الأشياء : الألفاظ أكوام فوق أكوام ، ولكنها ليست ألفاظاً جوفاء ، والأكوام لا تراكم ؛ بل تنمو نمواً عضوياً . والخيوط متعددة فعلاً ، وكثيرة ، ولكن قلم «تشيوخوف» لا يتوه فيها ، بل هو ينسجها نسجاً دقيقاً محكماً ، نخرج منه بعمل فى جميل . أما الحوادث العادية الهادئة ، فإنها — كما رأينا — تطابق تماماً ما حدده لها «تشيوخوف» من قيمة .

إن آل بروسوروف يجلسون فعلاً إلى مائدة : يأكلون ويشربون ، ويسمرون ، ولكن وراء هذا الهدوء الظاهرى الذى نلمحه فى حياتهم أحداثاً روحية وعاطفية كبيرة القيمة ، بعيدة الغور .

على الراعى

الفصل الأول

(في منزل بروسوروف . غرفة جلوس ذات أعمدة . في الخلف غرفة أكل كبيرة . الوقت : ظهراً . والشمس ساطعة بالخارج . المائدة تعد للغداء ..)

تري أولجا مرتدية الزي الموحد لمدرسات مدارس البنات الثانوية، وهي تمشي وتصيح بعض الكراسيات ، وماشا ، في رداء أسود ، وقبعها على ركبتيها تقرأ جالسة ، في كتاب . على حين تقف إيرينا في رداء أبيض .. وعلى وجهها أمارات التفكير ..)

أولجا : اليوم يا إيرينا ينقضي عام كامل على وفاة أبينا في الخامس من مايو : عيد القديسة راعيتك . كان اليوم بارداً جداً .. والثلج يتساقط . ظننت أنني لن أعيش بعد ذلك اليوم ، وكنت أنت في غيبوبة كالموت . واليوم ؛ بعد عام واحد فقط ، نتأمل ما حدث بلا ألم ، وترتدين أنت ملابس بيضاء ، وتظهر على وجهك علامات السعادة . (تدق الساعة الثانية عشرة) دقت الساعة إذ ذاك كما تدق الآن . (صمت) وأذكر أن

الموسيقى عزفت فى الجنائزة ، وأطلقت البنادق
عند المقبرة . كان أبونا قائداً برتبة لواء . ومع
هذا فقد كان مشيعوه قليلين ، بالطبع منع
المطر الناس من المجئ . كان مطراً مدراراً ،
وكان الثلج يتساقط .

لأيرينا : ولم هذا الحديث الآن ؟

(يظهر كل من البارون تيوزينباخ ، وتشيبوتيكين
وسولنى عند المائدة ، فى غرفة الأكل خلف
الأمدة)

أولجا : الجو اليوم دافئ ، حتى لنستطيع أن نترك النوافذ
مفتوحة ، ولو أن أشجار البتولا لم تزهر بعد . عينا
أبى قائداً برتبة لواء ، فخرج بنا ذات يوم للنزهة
خارج موسكو منذ أحد عشر عاماً ، أذكر تماماً
أن اليوم كان فى أوائل مايو . وكان كل شىء
فى موسكو مزهراً والجو دافئاً . كما هو اليوم ،
والأشياء تسبح فى ضوء الشمس . انقضت
إحدى عشرة سنة على ذلك اليوم ، وما زلت
أذكره كما لو كنا خرجنا بالأمس . يا إلهى !
عندما صحت هذا الصباح ورأيت حوالى كل
هذا الضياء وذلك الربيع ، أحسست بالفرحة تدخل
قلبى ، وشعرت بحنين جارف للعودة إلى بلدى ..

تشيبيوتيكين : تراهن ؟

تيوزينباخ : لا تكن سقيفاً .

(ماشا وقد غابت في ذكريات بعيدة : تصفر

في هدوء)

أولجا : لاتصفرى يا ماشا . كيف تجروئين ! (صمت)

دائماً أحس ، بصداع لاخطارارى للذهاب إلى

المدرسة كل يوم ، والتدريس بها حتى المساء .

أفكار غريبة تراودنى . وأحس كما لو أنى قد

أصبحت عجوزاً بالفعل . . وفى خلال السنوات

الأربع التى عشتها هنا ... أحسست يوماً بعد

يوم أن عافيتى وشبابى ينزفان منى نقطة إثر

نقطة . وفى كل يوم تقوى عندى رغبة واحدة

وتشتد ...

إيرينا : أن ترحلى إلى موسكو ، أن تبعى البيت ، وتتخلى

عن كل شىء هنا ، وترحلى إلى موسكو !

أولجا : أجل إلى موسكو بأسرع ما أستطيع (يضحك

تشيبيوتيكين وتيوزينباخ) .

إيرينا : أظن أن أندريه سيصبح مدرساً . ولكنه مع هذا

لن يرغب فى البقاء هنا . ماشا المسكينة هى التى

قدر عليها البقاء .

أولجا : تستطيع ماشا أن تذهب إلى موسكو كل عام ،
وتبقى هناك الصيف كله .

(ماشا تصفر فى رقعة)

إيرينا : كل شىء سيكون على ما يرام ، إن شاء الله .

(تنظر من النافذة) اليوم جميل بالخارج .

لست أدري لماذا أنا سعيدة هكذا . تذكرت

فى الصباح أن اليوم عيد القديسة راعيتى .

فأحسست فجأة بالسعادة ، وذكرت أيام طفولتى

حينما كانت أمنا لا تزال على قيد الحياة . يالها

من ذكريات جميلة تلك التى ثارت فى نفسى .

يالها من ذكريات ..

أولجا : أنت اليوم كللك لإشراق .. لم أرك من قبل على

كل هذا الحسن ، وماشا مليحة هى الأخرى .

وأظن أن أندريه يكون جميلاً هو الآخر لو لم

يكن سميناً هكذا . إن السمنة تفسد مظهره .

أما أنا فقد هرمت ، ونحلت كثيراً ؛ ربما

لكثرة ما أنهر البنات فى المدرسة . على أننى

اليوم طليقة ، أنا اليوم فى عطلة ولا أحس

صداعاً . وأشعر أننى أصغر مما كنت بالأمس .

إننى لم أتعد الثامنة والعشرين . على كل حال

الله موجود . لو أننى كنت متزوجة ، وكان بوسعى

أن أبقى بالبيت طول اليوم ، لكنك أحسن
حالا مما أنا (صمت) إذن لأحببت زوجي ..
تيوزينباخ : (مخاطباً سولينى) مللت سماع صحافتك (يدخل
غرفة الجلوس) نسيت أن أقول إن فيرشينين ،
القائم مقام الجديد فى سلاح المدفعية ، سيزورنا
اليوم (يجلس إلى البيانو) .

أولجا : جميل ، يسعدنى هذا .

إيرينا : هل هو عجوز ؟

تيوزينباخ : لا ، أبداً .. فى الأربعين أو الخامسة والأربعين
على أقصى تقدير (يعزف فى رقة) يبدو لى
أنه رجل ممتاز . إنه بكل تأكيد ليس غيباً .
وإن كان يلذ له أن يتكلم .

إيرينا : أهو مسل ؟

تيوزينباخ : هو نفسه مسل . ولكنه لا يعيش بمفرده ، فهناك
زوجته وحياته وابنتاه ، إنها زوجته الثانية ، وهو
لا يفتأ يزور الناس ، ويقول للجميع إنه متزوج
وله ابنتان . سيقول لكم هذا الكلام نفسه هنا .
الزوجة لا هنا ولا هناك . تصفف شعرها على
هيئة منشة ، وتكثر الكلام ، وتتحدث فى
الفلسفة ، وتحاول الانتحار المرة بعد المرة
نكاية فى زوجها . لو كنت مكانه لتركها من

زمن بعيد . ولكنه يصبر عليها ويكتفى بالشكوى .

سولينى : (يدخل ومعه تشيبيوتيكين من غرفة الأكل)

أستطيع بيد واحدة أن أرفع أربعة وخمسين رطلا فقط ، ولكنى بكلتا يدي أرفع مائة وثمانين ، بل مائتي رطل ، ومن هذا أستنتج أن قوة رجلين ليست ضعف قوة رجل واحد فقط ، بل هى ثلاثة أضعاف ، وربما أكثر ..

تشيبيوتيكين : (يقرأ صحيفة وهو يسير) إذا وجدت أن

شعرك يسقط ؛ خذ أوقية من النفطالين ونصف زجاجة من الكحول ... أذب النفطالين فى الكحول واستعمل المحلول يوميا .

(يدوّن فى مفكرته) دائماً خذ مذكرات بما تقرأ . لست محتاجاً لهذه المذكرة مع ذلك (يجتاز العتبة إلى الخارج) . لا يهتم ..

إيرينا : إيفان رومانوفيتش ، عزيزى إيفان رومانوفيتش !

تشيبيوتيكين : ماذا تريد فتاتى الصغيرة الأثيرة ؟

إيرينا : إيفان رومانوفيتش ، عزيزى إيفان

رومانوفيتش ! أشعر أننى أطير فى سماء زرقاء عريضة ، وحوالى طيور بيضاء عظيمة ، لماذا أحس هذا ؟ لماذا ؟

تشيبيوتيكين : (يقبل يديها في حنان) يا طيرى الأبيض ..
 إيرينا : عندما صحت اليوم ، وتركت فراشى ،
 وارتديت ملابسى ، أحسست فجأة أن سر
 الأشياء جميعاً قد وقع فى يدى ، وإنى أعرف
 كيف ينبغى أن تكون حياى . عزيزى إيفان
 رومانوفيتش ، إن كل شىء تكشف لى . على
 المرء أن يعمل ، أن يجهد حتى يسيل منه
 عرق الجبين ، مهما كان مقداره ، لأن هذا هو
 معنى حياته ، وهدفها وسعادتها وحاسها . كم
 هو جميل أن يكون المرء عاملاً يصحو فى
 الفجر ، ويكسر الأحجار ليعبد الطريق ،
 أو أن يكون راعياً ، أو مدرساً يعلم الأطفال ،
 أو سائق قطار يا إلهى .. ليس هذا
 فقط ، بل خير للمرء أن يكون ثوراً أو مجرد
 حصان — لا يهم أيهما طالما كان قادراً على
 العمل — من أن يكون امرأة شابة تصحو فى
 الثانية عشرة ، وتشرب قهوتها فى الفراش .
 وتتفق ساعتين فى ارتداء ثيابها . أوه ، إنه أمر
 فظيع .. إن حاجتى للعمل تعدل ما نحس به
 من ألم العطش حينما يشتد الحر . إيفان
 رومانوفيتش ؛ إن لم أصبح مبكرة فى قابل

الأيام ، وأنصرف إلى عمل ما ؛ حق لك أن
تحرمنى صداقتك .

تشيبيوتيكين (فى رقة) سأفعل .. سأفعل ..
أولجا : كان من عادة الوالد أن يلزمنا بالاستيقاظ فى
السابعة . أما الآن فإن إيرينا تصحو فى السابعة ،
وتظل راقدة تفكر فى شىء ما حتى التاسعة
على الأقل . وكم تبدو جادة المظهر !
(تضحك)

إيرينا : أنت قد اعتدت أن تعتبرى طفلة ، حتى بات
غريباً عليك أن أبدا جادة ، إننى فى العشرين .
تيوزينباخ : أفهم جيداً ذلك الحنين للعمل . يا إلهى إننى
لم أعمل يوماً واحداً فى حياتى ؛ ولدت فى
بترسبورج - وهى مكان بارد - كسول ، فى
أسرة لم تعرف قط معنى العمل أو الهم . أذكر
أننى كنت كلما عدت من فرقى بادرنى الخادم يخلع
لى حذاءى ، على حين أتململ أنا ، وتنظر أُمى إلى
فى عبادة ، وتعجب لأن الناس لا يروننى بالعين
نفسها التى ترائى بها . كانوا يدرأون عنى العمل .
ولكن ما هو ذا عصر جديد يطلع علينا فجره ،
فى الوقت المناسب . الناس يزحفون علينا
جميعاً .. وعاصفة قوية مانحة للحياة

تتجمع أمامنا وتقترب ، وسرعان ما تهب علينا
فتطرد أمامها الكسل واللامبالاة ... وكراهة
العمل والبلادة الفاسدة التي تصيب مجتمعنا .
سأعمل أنا ، وفي خلال خمس وعشرين أو ثلاثين
سنة سيعمل كل الناس ... كل واحد منهم !
تشيبيوتيكين : أنا لن أعمل قط .

تيوزينباخ : أنت لا تهم أحداً .
سولينى : بعد خمس وعشرين سنة سنكون قد متنا جميعاً
والحمد لله ، وخلال سنتين أو ثلاث ، ستموت
أنت بالسكتة ، وإلا فسأضربك أنا بالرصاص ،
يا غرامى !

(يخرج من جيبه زجاجة عطر ، ويضمخ
صدره ويديه) .

تشيبيوتيكين : (يضحك) ما تقول صحیح ، أنا لم أعمل
قط بعدما تخرجت فى الجامعة ، لم أحرك أصبعاً
أو أفتح كتاباً ، كنت أقرأ الصحف فقط ..
(يخرج من جيبه صحيفة ثانية) مثلاً : علمت
من الصحف أن كاتباً يدعى دوبرولوبوف^(١)
قد وجد يوماً على قيد الحياة . ولكن ماذا

(١) دوبرولوف (١٨٣٦ - ١٨٦١) ناقد روسى مرموق ، لفت
إليه الأنظار رغم قصر حياته .

كتب ، لا أدري . الله وحده يدري .. (يسمع
دق على الأرض ، يصدر من الطابق السفلى)
خذ .. إنهم ينادونني من الطابق الأسفل وأحدهم
قد جاء يزورني . سأعود بعد دقيقة . لن
أغيب ..

(يخرج في سرعة وهو يحك لحيته)

إيرينا : إنه ينتوى أمراً .

تيوزينباخ : أجل . لقد بدا سعيداً وهو خارج ، حتى لأعتقد
أنه لابد راجع بهدية لك بعد قليل .

إيرينا : شيء سخيف ..

أولجا : أجل . مريع .. إنه دائماً يرتكب حماقات .

ماشيا : قرب البحر شجرة بلوط خضراء .

وحواليها حلقة من الذهب الوهاج .

حلقة من الذهب الوهاج .^(١)

(نهض وتغنى برقة) .

أولجا : لست اليوم على مألوف مرحك يا ماشيا .

(ماشيا تغنى وهي تلبس قبعها) . أين تذهبين ؟

ماشيا : إلى البيت .

إيرينا : هذا غريب .

تيوزينباخ : وفي يوم عيد القديسة راعيتها أيضاً .

(١) من قصيدة بوشكين : « رومان ولودميلا »

ماشاشا : لايمهم ، سآتى فى المساء . لك تحياىى يا عزيزتى .
 (تقبل ليرينا) . كل عام وأنت طيبة ، ولو أئى
 قلتها من قبل . زمان ، حينما كان أبونا حيآ .
 كان ثلاثون أو أربعون ضابطآ يحضرون أعياد
 ميلادنا . كانوا يحدثون ضجيجآ كثيرآ ،
 ويجلبون معهم المرح ، أما اليوم ، فضيوفنا رجل
 ونصف ، والبيت موحش كالصحراء ...
 سأخرج . أنا اليوم كاسفة البال ، لا مرح
 عندى ، فلا تأبهوا بى . (تضحك من خلال
 دموعها) . سنتحدث فيما بعد ، أما الآن فىنى
 أتركك . سأذهب إلى مكان آخر .

إيرينا : (مستاءة) أنت غريبة الأطوار .
 أولجا : (تبكى) أنا أفهمك ، يا ماشا .
 سولينى : حينما يخوض رجلان فى حديث فلسفى فتلك
 فلسفة أو سفسطة . أما أن تتحدث امرأة أو
 امرأتان فى الفلسفة ، فاسمحوا لى ...

ماشاشا : ماذا تقصد بهذا أيها الرذيل ؟
 سولينى : لاشىء ، « وحتى الزفات ما ملك أن يطلقها ،
 فقد برك عليه الدب بكل ثقله » ^(١)

(١) من أحدثة للكانب كريلوف : « الفلاح والخدام » . وكريلوف
 كاتب روسى اشتهر بهذا اللون من الكتابة (١٧٦٩ - ١٨٤٤)

ماشأ : (لأولجا فى غضب) لا تبكى !
(تدخل أنفيسا وفيرابونت يحملان كعكة) .
أنفيسا : من هنا يا عزيزى . ادخل لا تخف . فقدماك
نظيفتان . (لإيرينا) من مجلس الحى . من
مهاثيل إيفانيتش بروتوبوبوف ... كعكة .
إيرينا : شكراً لك . أرجوك أن تشكره لى (تناول
الكعكة) .

فيرابونت : ماذا تقولين ؟
إيرينا : (بصوت مرتفع) أرجوك أن تشكره .
أولجا : أعطيه فطيرة يا دادة . فيرابونت ، اذهب معها
فستعطيك فطيرة .
فيرابونت : ماذا ؟
أنفيسا : هيا ، أياها الجد فيرابونت سيريدونيتش . هيا .
(يخرجان)

ماشأ : لا أحب هذا المهاثيل بوتابيتش أو إيفانيتش
بروتوبوبوف . لا ينبغي أن ندعوه هنا .
إيرينا : لم أدعه قط .
ماشأ : حسناً .. إذن ..

(يدخل تشيبوتيكين يتبعه جندى يحمل «ساموفار»
من الفضة . تسمع همهمة من الدهشة الساخطة)
أولجا : (تغطى وجهها بيديها) ساموفار .. هذا فظيع
(تخرج إلى غرفة الأكل وتنتجه إلى المائدة) .

إيرينا : يا عزيزى إيفان رومانوفيتش . ما هذا الذى فعلته ؟

تيوزينباخ : (ضاحكاً) ألم أقل لكم .. ؟
ماشيا : إيفان رومانوفيتش .. أنت عديم الحياء ..
تشيبيوتكين : يا فتاتى العزيزة ، أنت الوحيدة لى فى الحياة .
أنت أعز من أعرف وأنا رجل عجوز سيبلغ
الستين تقريباً . عجوز وحيد لا غناء فيه ، إن
خير ما فى حبي لك ، ولولاه لمت من زمان
بعيد (لإيرينا) يا شاتى العزيزة . لقد عرفتك
من يوم ميلادك وحملتك بين ذراعى هاتين ،
وأحببت أملك الراحلة .

ماشيا : ولكن هداياك جد غالية !
تشيبيوتكين : (غضبان من خلال دموعه) هداياى غالية !
يا لك من ... (للجندى) أدخل الساموفار
هنا .. (يغيظها) هداياى غالية . !

(يدخل الجندى غرفة الطعام بالساموفار)
أنفيسا : (تدخل وتجتاز المسرح) عزيزتى ، قدم إلينا
كولونيل غريب علينا ! لقد خلع معطفه دون
انتظار . أيها الأولاد إنه قادم هنا . حبيبتى
إيرينا ، ستقابلينه بلطف وأدب أليس كذلك ؟
كان يجب أن تتغدوا من زمن .. يا إلهى ..

تيوزينباخ : لا بد أنه فيرشينين (يدخل فيرشينين) ليفتينانت
كولونيل فيرشينين .

فيرشينين : (لماشا وإيرينا) يشرفني أن أقدم نفسي .
اسمى فيرشينين ، كم يسعدني أن أستطيع
المجيء أخيراً . شد ما كبرتما . أوه ! أوه !

إيرينا : تفضل بالجلوس . نحن سعيدتان لمقدمك ..

فيرشينين : (في مرح) وأنا سعيد . جد سعيد .. ولكنكما
كنتما ثلاث شقيقات قطعاً . أنا أذكر ثلاث
بنات ، لا أذكر الوجوه . ولكني أعرف أن
أباكما كولونيل بروسوروف كان له ثلاث
بنات صغيرات ، أذكر هذا تماماً . لقد رأيتهن
بعينى هاتين . ما أسرع ما يمر الزمن . آه ؛
ما أسرع ما يمر !

تيوزينباخ : الكسندر إيجناتيفيتش من أهل موسكو .

إيرينا : من موسكو ! أنت من موسكو ؟

فيرشينين : نعم . كان أبوك قائد بطارية هناك ، وكنت
أنا ضابطاً في اللواء نفسه . (لماشا) أنا أعرفك
شيئاً ما .

ماشيا : أما أنا فلا أذكرك ..

إيرينا : أوجا ! أوجا ! (تهتف في غرفة الأكل)

أوجا ! تعالى ! (تدخل أوجا من غرفة الطعام)

ليفتينانت كولونيل فيرشينين من أهالى موسكو .
فيرشينين : أعتقد أنك أوجا سيرجيفنا . كبرى الشقيقات ،
وأنت أنت ماريا . وأنت إيرينا ، الصغرى ..
أوجا : إذن فأنت من موسكو ..

فيرشينين : أجل .. لقد تلقيت علوى فى موسكو .. بدأت
خدمتى هناك ، وبقيت فيها مدة طويلة حتى
عينت أخيراً قائد بطارية ، فنقلت إلى هنا كما
ترين . أنا فى الواقع لا أذكرك وإنما أعرف
فقط أن أباك كان له ثلاث بنات ، أما أبوك
فأذكره جيداً ولو أغمضت عيني قليلاً فسأراه
كما كان إذ ذاك ، كان من عادى الردد
على بيتكم فى موسكو .

أوجا : كنت أظن أننى أذكر الجميع .. ولكن ..
فيرشينين : اسمى الكسندر إيجناتيفيتش .
إيرينا : الكسندر إيجناتيفيتش .. أنت قادم من موسكو !
هذه فى الواقع مفاجأة ! .

أوجا : سنذهب إلى هناك قريباً ..
إيرينا : نأمل أن نكون هناك فى الحريف . إنها بلدنا
فقد ولدنا فيها . فى طريق بسمانى القديم
(تضحكان جذلاً) .

ماشا : إذن فقد عثرنا فجأة على واحد من أهل بلدتنا

(فى نشاط) أتذكرين يا أولجا كيف كانوا يتحدثون عن « الميجور المتيم » . كنت مغرماً بسيدة ما ولم تكن إلا مجرد ليفتينانت ، ومع ذلك فقد أطلقوا عليك اسم « الميجور المتيم » .

فيرشينين : تماماً « الميجور المتيم » بالضبط . !
ماش : كان لك شارب إذ ذاك . ولكنك الآن أكبر سنّاً ! (من خلال دموعها) أنت الآن أكبر سنّاً . !

فيرشينين : أجل كانوا يسمونى « الميجور المتيم » كنت شاباً إذ ذاك وكنت مغرماً . وأنا الآن لا هذا ولا ذاك .

أولجا : ولكن ما من شعرة بيضاء واحدة فى رأسك . أنت أكبر سنّاً ، ولكنك لم تصبح بعد عجوزاً
فيرشينين : أنا فى الثانية والأربعين على أية حال ، هل طال بكم الوقت بعيداً عن موسكو ؟

إيرينا : إحدى عشرة سنة : ماشا ، لماذا تبكين أيتها البلهاء ؟ (تبكى) أنا الأخرى أبكى .

ماش : لاشئ . وأين كنت تسكن ؟

فيرشينين : فى طريق باسافى القديم .

أولجا : مثلنا .

فيرشينين : سكنت فى الشارع الألمانى ذات مرة حينما

كانت القيادة العليا فى الثكنات الحمراء .
بين الشارع والثكنة جسر قبيح المنظر يندفع
تحت الماء . إن المرء ليشعر بالحزن إذا ما عاش
بمفرده فى مثل ذلك المكان . (صمت) النهر
هنا فسيح وجميل ! نهر رائع !

أولجا : أجل ، ولكن البرد شديد . البرد هنا شديد
جداً . والبعض ...

فيرشينين : ماذا تقولين ! الجو هنا جو روسى بحق ،
يجلب الصحة ، وعندكم غابة ونهر وأشجار
البتولا ، يا للبتولا العزيرة المتواضعة . أحبا أكثر
من أية شجرة أخرى . هنا مكان يطيب فيه
العيش . ولكنى لأفهم لماذا تبعد محطة السكة
الحديدية ثلاثة عشر ميلا من هنا .. ولا أحد
يدرى .

سولينى : أنا أدرى (الكل ينظرون إليه) لأنها لو كانت
قرية فلن تكون بعيدة ، وما دامت بعيدة
فلن تكون قرية (لحظة صمت محرج)

تبوزينباخ : رجل مضحك .

أولجا : الآن عرفت من تكون . تذكرت .

فيرشينين : وعرفت أملك زمناً .

تشيبيوتيكين : كانت امرأة طيبة ، رحمها الله .

لايرينا : أمنا مدفونة في موسكو .
أولجا : في مقبرة نوفو - ديفيتشي .
ماشيا : أتدرون أننى بدأت أنسى ملاحظها . ونحن أيضاً
سينسانا الناس بالطريقة نفسها .
فيرشينين : أجل سينسوننا . إنه مصيرنا ولا دافع له .
سيأتى وقت ينسى فيه الناس ، أو يعتبرون تافهاً
كل ما نعهده نحن الآن جليلاً أو ذا معنى .
أو كبير الأهمية (صمت) والغريب فى الأمر
أننا الآن لانستطيع . أن نفرق بين ما سيقدر له
أن يصبح عظيماً وهاماً من أمورنا : وبين
ما سيعتبر هزيراً سخيفاً . ألم تبد اكتشافات
كوبرنيكوس أو كولومبوس ، مثلاً ، لاجدوى
لها أو حتى مضحكة فى أول الأمر . على حين
عدت صفحات كتبها واحد أو آخر من
المغفلين ، عين الحقيقة ولها ؟ بالمثل ، قد
تبدو حياتنا الحاضرة - التى نرضى عنها كل
هذا الرضا - لمن يلينا من أجيال .
غريبة وعيرة ، غبية قدرة ، بل متورطة فى
الخطيئة .

تيوزينباخ : من يدرى ؟ ومع ذلك فقد تعتبر الأجيال
القادمة حياتنا هذه نبيلة وتمجد ذكرها . لقد

ألغينا التعذيب ، وقضينا على عقوبة الإعدام .
ونحن الآن نعيش في أمان ، ومع ذلك فما أكثر
ما يشوب حياتنا من ألوان الشقاء .

سوليني : (في صوت ضعيف) لو أنكم تركتم البارون
يخوض في حديث الفلسفة فلن يتناول غداءه
قط .

تيوزينباخ : فاسيلي فاسيليفيتش أرجوك أن تتركني وشأني
(يجلس على مقعد آخر) أنت ، كما تعلم ، غبي .
سوليني : (في ضعف) ياه .. ياه .. ياه ..

تيوزينباخ : (لفيرشينين) إن العذابات التي نحس بها اليوم ،
وهي كثيرة جداً ، تبين أن ثمة تقدماً خلقياً
قد طرأ على المجتمع .

فيرشينين : أجل . أجل طبعاً ..
تشيبيوتكين : قلت الآن يا بارون إن الأجيال القادمة قد
تعتبر حياتنا نبيلة فكيف ونحن على كل هذا
الصغار (يقف) انظر؟ كم أنا قميء! .. (عزف
على الكمان بالخارج)

ماشيا : هذا أندرية يعزف — أخونا .
إيرينا : إنه عالم الأسرة . أظن أنه سيصبح أستاذاً يوماً ما .
كان أبونا جندياً ، ولكن ابنه اختار لنفسه
طريق الجامعة .

- ماشا : كانت هذه رغبة والدنا .
 أولجا : لقد غظناه اليوم شيئاً ما ، نحن نظن أنه مغرم .
 إيرينا : يجب سيدة من أهل الناحية . لعلها تأتى هنا اليوم .
 ماشا : ليتك ترى ملابسها ! إنها بديعة . وعلى آخر طراز ولكنها رديئة . جونلة صفراء فاقعة غريبة الشكل . ذات أهداب مريعة المنظر . وبلوزة حمراء ، وبشرتها ... يا لها من بشرة ! . أندريه لايحبها . فهو على كل حال له ذوق . إنه فقط يغيظنا . سمعت أمس أنها تنوى الزواج من بروتوبوبوف ، رئيس المجلس المحلى . هذا زوج يوافقها .
 (تتجه إلى الباب الجانبي) أندريه ، تعال . تعال ، دقيقة واحدة يا عزيزى .. (يدخل أندريه)
 أولجا : أخى .. أندريه سيرجيفيتش .
 فيرشينين : اسمى فيرشينين .
 أندريه : واسمى بروسوروف (يمسح عرق يديه) عينت هنا قائداً للبطارية ؟
 أولجا : تصور أن الكسندر إيجناتيفيتش من أهالى موسكو ! .
 أندريه : جميل جداً .. الآن لن تذوق طعم الراحة بسبب شقيقتى .
 فيرشينين : بالعكس ، أنا نفسى أضجرت شقيقاتك .

إيرينا : انظر هذا الإطار اللطيف الذى أهدانيه أندريه
اليوم (ترى الإطار ، لفيرشينين) لقد صنعه
بنفسه .

فيرشينين : (ينظر إلى الإطار ، ولا يدرى ماذا يقول) نعم .
إنه شئ ...

إيرينا : وقد صنع أيضاً الإطار الذى تراه على البيانو .
(أندريه يلوح بيده ويمضى)

أولجا : إنه يحمل درجة جامعية ، ويعزف الكمان ،
ويصنع الأشياء من الخشب ، فهو فى الواقع
« كريتون العجيب » من طراز منزلى ، لا تذهب
يا أندريه . إنه اعتاد هذه العادة ؛ أن يترك
الناس ويمضى . تعال هنا . !

(تمسك كل من ماشا وإيرينا بذراعيه ، وتأتیان
به وهما تضحكان)

ماشا : تعال . تعال .

أندريه : اتركاني وشأني من فضلكما :

ماشا : أنت شخص مضحك . لقد أطلق الناس على
الكسندر اجناتيفيتش اسم « الميجور المقيم »
فلم يآبه ..

فيرشينين : مطلقاً ..

ماشا : أود أن أسمىك أنت العازف المقيم .

إيرينا : أو الأستاذ المقيم .

أولجا : إنه مغرم ! أندريه الصغير مغرم !
إيرينا : (تصفق) برافو . برافو ! أعد ! أندريه الصغير
مغرم .

تشيبيوتكين : (يلف من وراء أندريه ويمسك به من وسطه
بذراعيه) لقد دفعت بنا الطبيعة إلى الحياة
لمجرد أن نحب (ينفجر ضاحكاً ، ثم يجلس
ويقراً صحيفة يخرجها من جيبه) .

أندريه : كفى . كفى .. (يمسح وجهه) لم أستطع
النوم طيلة ليلة أمس ، وهأنذا لا تكاد تحملنى
قدمائى . قرأت حتى الرابعة صباحاً . ثم حاولت
أن أنام ، ولكنى لم أفلح . أخذت أفكر فى
شئ تلو الآخر ، ثم طلع الفجر ، وزحفت
الشمس إلى مخدعى . أريد فى هذا الصيف وأنا
هنا أن أترجم كتاباً انجليزياً ..

فيرشنين : أعرف الإنجليزية ؟
أندريه : نعم إن أبانا ، رحمه الله ، علمنا بما يشبه
العنف . وقد أبدو لك مضحكاً أو سخيلاً حين
أقول إننى بعد موته أخذت أسمن وأتكور ،
كما لو كان جسمى قد رفع عنه ضغط كبير .
ولكنها الحقيقة ، بفضل أبى نتكلم الآن ، أنا
وأخواتى : الفرنسية ، الألمانية ، والإنجليزية ،

بينما تعرف إيرينا الإيطالية أيضاً ، وقد دفعنا لقاء كل هذا ثمنًا فادحاً .

ماشأ : معرفة ثلاث لغات ترفاً لا ضرورة له في هذه

البلدة . إنه ليس ترفاً فحسب . بل هو تزيّد لا فائدة فيه ، كأن تنبت للإنسان أصبع سادسة مثلاً . إننا نعرف أكثر مما نحتاج إليه ...

فيرشينين : آه . حقاً ؟ (يضحك) وإذن فأنتم تعرفون

أكثر مما تحتاجون إليه ! لا أظن أن هناك بلدة يبلغ بها الانحطاط حد التنكر لإنسان ماهر مثقف مثلك . فلنفرض أن بين المائة ألف من يسكنون بلدتنا هذه ، ثلاثة فقط يدانونك ثقافة .

فماذا يحدث ؟ بالطبع لن تستطيعوا أن تقهروا ذلك الجهل الأسود المحيط بكم . . ستقدم بكم السن ، ورويداً ورويدا ... تضطرون إلى التسليم في واقعة بعد أخرى ، ثم تبتلعكم جموع المائة ألف بشرى وتمتصكم حياتهم .

ولكن لا تظن أنكم ستخنفون دون أن تتركوا وراءكم أثراً . فلن يلبث أن يخلفكم آخرون .

ربما كانوا ستة في هذه المرة . ثم اثني عشر وهكذا .. حتى يصبح من هم على شاكلتكم كثرة من الناس في نحو مائتين أو ثلاثمائة من السنين

ستكون الحياة على هذه الأرض أجمل وأعجب
من أن يلحقها خيال . إن البشرية تحتاج حياة
كهذه فإن لم تتحقق الآن لنا ، فعلينا أن
نتطلع إليها ، وننتظرها ، ونهيا لها . علينا أن
نرى ونعرف أكثر مما رأى وعرف أبائنا وأجدادنا
(يضحك) ثم تقولين : إنك تعرفين أكثر مما
ينبغي ! .

ماشأ : (تخلع قبعها) سأتناول معكم الغداء .
إيرينا : (تنهد) أجل ، ينبغي أن يدون هذا الذى
قيل . (يكون أندرية قد خرج فى هدوء)
تيوزينباخ : تقول : إنه بعد عشرات السنين ستصبح الحياة
على هذه الأرض جميلة وعجيبة . وهذا
حق .. ولكن إذا أردنا أن نشارك فى هذه
الحياة من الآن ، ولو على مبعدة ، وجب أن
نهيا للعمل .

فيرشينين : أجل . يا لكثرة ما عندكم من زهور . (ينظر
حواليه) ويا لها من شقة بديعة ، إننى أحسدكم !
لقد قضيت حياتى كلها فى حجرات ليس فيها
إلا كرسيان وأريكة ومدافئ دائمة التدخين ،
لم يكن لى قط زهور مثل هذه الزهور .
(يفرك يديه) طيب .. طيب ..

تيوزينباخ : أجل علينا أن نعمل ، ربما تقولون لأنفسكم « إن هذا الألماني يكثر من الكلام ، ولكنى أؤكد لكم أنني روسى ، حتى الألمانية لا أتكلمها . لقد كان أبى من أتباع الكنيسة الأرثوذكسية (صمت) ..

فيرشينين : (يتمشى فى أرجاء المسرح) كثيراً ما أقول لنفسى : لنفرض أنه كان فى إمكاننا أن نبدأ حياتنا من جديد ، وننحن على وعى بما نريد أن نحققه لأنفسنا ، لنفرض أنه كان فى إمكان الواحد منا أن يستخدم حياته الذاهبة كمسودة لحياة أخرى جديدة ؟ ماذا كان يحدث إذن ؟ أعتقد أن كلاً منا كان يسعى ، قبل كل شيء ، إلى أن يحيا حياة جديدة ، أو فى القليل كان يحاول أن يعيد النظر فى أسلوب حياته الراهنة فيعمل على أن يضمن لنفسه حجرات كهذه وزهوراً وأتواراً .. إن لى زوجة وبنين وزوجتى علية .. إلى آخره . فلو قدر لى أن أبدأ حياتى من جديد فلن أتزوج .. لا . لا .. (يدخل كوليجين فى رداء المدرسة الموحد) . كوليجين : (يتقدم إلى إيرينا) أختى العزيزة ، اسمح لى أن أهنتك فى هذا اليوم المقدس بالنسبة لملاكك

الحارس ، وأن أرجو لك ، بإخلاص ومن أعماق قلبي الصحة الطيبة ، وكل ما يتمنى المرء لفتاة في مثل سنك .. ثم دعيني أقدم لك هذا الكتاب هدية مني . (يعطيها إياه) إنه تاريخ مدرستنا الثانوية في الخمسين عاماً الماضية ، كما دونته أنا . إنه كتاب عديم القيمة ، كتبته لأنني لم أجد شيئاً آخر أعمله ، ولكن اقرئيه مع كل هذا . طاب يومكم أيها السادة (لفيرشينين) اسمي كوليجين ، وأنا مدرس بمدرسة البلدة الثانوية (لإيرينا) في هذا الكتاب تجددين قائمة بأسماء كل من أتموا الدراسة بالمدرسة في الخمسين عاماً الماضية . (يقبل ماشا)

إيرينا : ولكنك أعطيتني نسخة من الكتاب في عيد الفصح الماضي .

كوليجين : (يضحك) لا يمكن ! إذن اعطيني هذه النسخة أو اعطيها للكولونيل . خذها يا كولونيل . قد تقرأها في يوم تكون فيه ضجراً ..

فيرشينين : شكراً (يتهيا للرحيل) أنا جد سعيد لأنني تعرفت ..

أولجا : أجب أن ترحل ؟ لا تفعل . ليس بعد ..

إيرينا : امكث وتناول معنا الغداء .

أولجا : افعل . من فضلك .

فيرشينين : (ينحنى بالتحية) الظاهر أنني جئت في يوم عيد القديسة راعيتك . اعذرني فلم أكن أعلم ولم أتقدم بالتهنئة .

(يذهب مع أولجا إلى غرفة الطعام)

كوليجين : اليوم هو الأحد يوم الراحة ، دعونا نسترح ونمرح : كلا بالطريقة التي تلائم سنه ومزاجه ، علينا أن نرفع الأبسطة ونخرنها حتى الشتاء ، فقد جاء الصيف ؛ وأن نستعمل لحفظها المسحوق الفارسي أو النفتالين . كان الرومان أصحاب لأنهم عرفوا كيف يعملون وكيف يستريحون ، كان لهم «العقل السليم في الجسم السليم» ، كانت حياتهم تجري على نمط محدد معروف . يقول ناظر المدرسة : « إن أهم ما في الحياة هو نمطها ، وكل من يفقد نمطه يفقد نفسه » ، والشئ نفسه ينطبق على حياتنا اليومية (بمسك ماشا من وسطها وهو يضحك) ماشا تحبني ، زوجتي تحبني . يجب أن تنزعوا ستائر النوافذ أيضاً وتخزنوها مع الأبسطة . إنني اليوم أشعر برضا بالغ عن الحياة . ماشا ، علينا أن نكون في بيت ناظر المدرسة في الرابعة لقد نظموا

نزوة على الأقدام للمعلمين وعائلاتهم .

ماشا : لن أذهب .

كوليجين : (مجروحاً) لماذا يا عزيزتى ماشا ؟

ماشا : سأخبرك فيما بعد . (فى غضب) حسناً إذن .

سأذهب ، فقط أرجوك أن تبعد عني .

(يتأخر عنها)

كوليجين : ثم نقضى السهرة فى بيت المدير . إن هذا الرجل ،

رغم اعتلال صحته ، ينفق أكبر جهده فى

النشاط الاجتماعى ، إنه شخصية فذة مضيئة :

رجل عجيب ، وأمس بعد انقضاء جلسة

اللجنة قال لى .. أنا متعب يا فيودور اليتش ، أنا

متعب ! (ينظر إلى ساعة الحائط ثم إلى ساعته)

ساعتكم بها سبع دقائق تقديم . وأضاف المدير :

« نعم أنا متعب » (عزف كمان بالخارج) .

أولجا : لنذهب لتناول الغداء . لدينا تحفة من تحف القرن !

كوليجين : عزيزتى أولجا ، يا عزيزتى . أمس أخذت

أعمل حتى الساعة مساءً وتعبت أشد التعب ،

واليوم أنا سعيد (يذهب إلى غرفة الأكل) .

تشيبوتيكين : (يضع صحيفته فى جيبه . ويمشط لحيقه)

فطيرة ؟ مدهش !

ماشاشا : (لتشيبويوتيكين فى شدة) اسمع : لن تشرب شيئاً اليوم . أفأهم ؟ إن الشرب مضر بصحتك .

تشيبويوتيكين : لا يهملك هذا .. إننى لم أسكر من عامين ، وعلى كل حال فالصحة والمرض سواء بالنسبة إلى ...

ماشاشا : ليكن ، إياك أن تشرب ، مع هذا (فى غضب وصوت خفيض حتى لا يسمعه زوجها) أمسية سخيفة أخرى عند المدير ، يا للعة !

تيوزينباخ : لو كنت مكانك ما ذهبت ، هكذا ببساطة .. تشيبويوتيكين : لا تذهبي ..

ماشاشا : أجل « لا تذهبي » كأنما هذا هو الحل السعيد . إنها حياة لعينة لا تتحمل .

تشيبويوتيكين : (يتبعها) ليست بكل هذا السوء ...

سولينى : (يدخل غرفة الأكل) ما شاء الله . ما شاء الله .

تيوزينباخ : فاسيلي فاسيليفيتش ، كفى هراء . اسكت ..

سولينى : ما شاء الله . ما شاء الله .

كوليجين : (فى مرح) فى صحتك يا كولونيل ! أنا مرب

فلا أحس هنا بأننى مرتاح . أنا زوج ماشاشا .

سيدة كريمة العنصر . كريمة جداً ..

فيرشينين : سأشرب شيئاً من هذه الفودكا السوداء (يشرب)

فى صحتك (لأولجا) أنا هنا سعيد جداً (إيرينا
وتيزينباخ هما الوحيدان الآن فى غرفة الجلوس)

إيرينا : ماشا عصبية اليوم .. لقد تزوجت وهى فى
الثامنة عشرة وكان زوجها يبدو لها إذ ذاك
أحكم الناس ... أما الآن فالأمر مختلف . إنه
أطيب الناس قلباً ، لكنه ليس أحكمهم .

أولجا : (فى نفاذ صبر) أندريه متى تأتى ؟

أندريه : (من بعيد) دقيقة واحدة (يدخل ويتجه إلى
المائدة) .

تيزينباخ : فيم تفكرين ؟

إيرينا : أنا لا أحب هذا السلوبى .. بل إننى أخافه .
هو لا ينطق إلا بكل سخيف .

تيزينباخ : إنه غريب الأطوار . وأنا أرثى له ، رغم أنه
يغىظنى . أعتقد أنه خجول بطبيعته . حينما نكون
معاً نحن الاثنين فقط ، يصبح عادياً ورفيقاً
موثلاً . ولكنه فى حضرة الناس يصير خشناً يسيء
معاملة من هم دونه لنبقى هنا وندعهم يتناولون
الغداء ... دوننا . دعينى أبقى معك . فيم
تفكرين ؟ (صمت) أنت فى العشرين .
وأنا لم أبلغ الثلاثين بعد .. ما أكثر ما أماننا

من سنين ، صفوف وراء صفوف من الأيام
الطويلة المليئة بحبي لك .

إيرينا : نيكولاى لفوفيتش .. لاتحدثنى عن حبك لى ..
تيوزينباخ : (لا يسمع) إن بى ظمأ شديداً للحياة ،
للنضال ، للعمل . وهذا الظمأ قد امتزج بحبي
لك يا إيرينا ، وأنت رائعة الحسن والحياة جميلة
فى عيني ! فيم تفكرين ؟

إيرينا : تقول : إن الحياة جميلة . وددت لو رأيته
كذلك . إن حياتنا ، نحن الثلاثة ، لم تكن
جميلة حتى الآن . لقد كتمت الحياة أنفاسنا
كما لو كنا حشائش ضارة . لأننى أبكى .
ولا ينبغي أن أفعل (تمسح دموعها وتبتسم)
علينا أن نعمل ، نعمل ، إن بطلتنا سبب
شقائنا ، ومصدر النظرة الحزينة التى ننظر بها
إلى الدنيا . إننا لا نعرف ما هو العمل ، وآباؤنا
كانوا يحتقرون العمل . (تدخل ناتالينا
إيفانوفنا ، ترتدى رداء وريداً وحزاماً أخضر)

ناتاشا : بدأوا الأكل . تأخرت . (تنظر إلى نفسها
فى المرآة بعناية وتصلح من هيأتها) أظن أن
تسريحة شعرى ملائمة (ترى إيرينا) عزيزتى

إيرينا سيرجيفينا . أهنتك . (تقبلها طويلا
وبقوة) عندكم زوار كثيرون فيا لحجلى ..
كيف حالك يا بارون ؟

أولجا : (تأتي من غرفة الأكل) هذه نتالينا إيفانوفنا

قد حضرت . كيف حالك يا عزيزتى !
ناتاشا : كل عام وأنتم بخير . إننى خجول جداً .
وعندكم ناس كثيرون .

أولجا : كلهم أصدقاؤنا . (بصوت خفيض فيه فزع)
تلبسين حزاماً أخضر ! يا عزيزتى ، هذا
لا يليق .

ناتاشا : هل هو دلالة سيئة ؟
أولجا : لا ... ولكنه لا ينسجم مع باقى الرداء . ومنظره
غريب .

ناتاشا : (فى صوت باك) صحيح ؟ ولكنه ليس
أخضر فى الواقع . إنه أشد انطفاء من أن يكون
أخضر . (تدخل غرفة الأكل مع أولجا . الجميع
الآن حول المائدة ، وغرفة الجلوس خالية) .

كوليجين : أرجو أن يتقدم لك خطيب جميل يا إيرينا .
لقد حان وقت زواجك .

نشيديوتيكين ; وآتمنى لك الأمنية نفسها يا نتاليا إيفانوفنا .
كوليجين : لنتاليا إيفانوفنا خطيب فعلا .

- ماشيا : (تنقر بشوكتها على الطبق) تعالوا نسكر جميعاً ، ونحيا حياة الملوك ولو مرة !
- كوليجين : خصم ثلاث درجات من سلوكك ..
- فيرشينين : هذا شراب جميل . أى شراب هو ؟ ..
- سولينى : صنع من الخنافس السوداء .
- إيرينا : (فى دموع) يو .. يا للقرف ..
- أولجا : فى العشاء سنتناول ديكاً محمراً وفطيرة تفاح .
- كم أنا سعيدة لأننى أستطيع البقاء بالمنزل طيلة النهار والمساء . طبعاً ستأتون فى المساء أيضاً ، أيها السيدات والسادة ..
- فيرشينين : وهل تسمحون لى أنا أيضاً بالمجئ ..
- إيرينا : تفضل بالحضور .
- ناتاشا : إنهم هنا لا يعاون بالرسميات .
- تشيبيوتيكين : منحتنا الطبيعة الحياة كى نحب (يضحك) .
- أندريه : (فى غضب) من فضلك اسكت .. ألا تتعب أبداً من ترديد هذا ؟ (يدخل فيدوتيك ورود يحملان سلّة كبيرة من الزهور)
- فيدوتيك : لقد بدأوا الأكل فعلاً .
- رود : (بصوت عال غليظ) نعم .. لقد فعلوا .
- فيدوتيك : انظروا لحظة .. (يلتقط صورة) هذه واحدة . لا ؛ لا تتحركوا .. لحظة واحدة .

(يلتقط صورة أخرى) اثنتين . الآن نحن
مستعدان .. (ياخذان السلة ويمضيان إلى
غرفة الأكل حيث يستقبلان استقبالا
صاخباً) .

رود : (في صوت عال) تهانينا وأطيب أمنياتنا !
الجو بديع اليوم ، تام الروعة ، كنت طيلة
الصباح أصحب طلبة المدرسة الثانوية . إنني
أقوم بتمريناتهم الرياضية ..

فيدوتيك : تستطيعين أن تتحركي يا إيرينا سيرجيفنا
(يلتقط صورة) أنت جميلة اليوم .
(يخرج من جيبه نحلة) هذه بالمناسبة : نحلة
موسيقية لها لحن جميل .
إيرينا : يا للبداع .

ماش : قرب البحر شجرة بلوط خضراء
وحوالها حلقة من الذهب الوهاج .
حلقة من الذهب الوهاج .
(في دموع) لماذا أردت هذه الأغنية ؟ لقد
ظلت كلماتها تطن في أذني طيلة النهار ..

كوليجين : إننا ثلاثة عشر على المائدة ..
رود : (بصوت عال) أنت طبعاً لا تؤمن بهذه
الخرافة (يضحك) .

كوليچين : وجود ثلاثة عشر شخصاً معناه أن بيننا أربة .
يا للمصيبة ! أنا لا أعنيك أنت يا إيفان
رومانوفيتش .. (ضحك) .

تشيبوتيكين : أنا طبعاً « مجرم معتاد » ولكنني مع هذا لا أرى
لماذا يتضرع وجه ناتاليا احمراراً (ضحك عال ..
وتخرج ناتاشا بسرعة إلى غرفة الجلوس يتبعها
أندريه) .

أندريه : لا تعني بهم ! . انتظري . قفى لحظة من
فضلك ..

ناتاشا : إنني خجول . لست أدري ماذا بهيتي ، وهم
كلهم يضحكون مني .. أعلم أنه ليس لطيفاً
منى أن أترك المائدة على هذه الصورة . ولكنني
لم أستطع الصبر ، لم أستطع (تغطي وجهها
بيديها)

أندريه : يا عزيزتي أرجوك .. أتوسل إليك ألا تستثري
نفسك .. أوكد لك أنهم يمزحون . إنهم طيبون
كلهم . يا عزيزتي ، يا فتاتي الطيبة ، إنهم
كلهم طيبون مخلصون ، وهم يحبونك ومحبونني .
تعالى هنا إلى النافذة فلن يرونا هنا (ينظر
حواليه)

ناتاشا : أنا غير معتادة أن أقابل الناس !

أندريه : آه يا لشبابك ، يا لشبابك الرائع الجميل !
يا غاليتى لا تثيرى نفسك ! صدقينى ، صدقينى
أنا جد سعيد ، وروحى ملآنة بالحب والنشوة ..
إنهم لا يروننا ، لا يمكن أن يرونا ! لماذا ،
لماذا . أو أين وقعت فى غرامك ؟ أوه أنا لا أفهم
شيئاً . يا عزيزتى ، يا غاليتى الوحيدة ، كونى
زوجتى . أحبك أحبك . كما لم أحبك قط .
(يتبادلان القبل . يدخل ضابطان وحينما يريان
الحبيبين فى عناق . يقفان مندهشين)

« ستار »

الفصل الثاني

(المنظر السابق نفسه . الوقت .. الثالثة بعد الظهر . يسمع عزف على الأكورديون يأتي من الشارع . ليس في الغرفة نار .. تدخل ناتاليا إيفانوفنا في ملابس البيت وفي يدها شمعة تقف إلى جوار الباب المؤدى إلى غرفة أندريه ...)

ناتاشا : ماذا تفعل يا أندريه ؟ هل تقرأ ؟ لا شيء ،

أردت فقط (تفتح باباً آخر وتنظر إلى الداخل

ثم تغلقه) ألا توجد نار في المدفأة ..؟

أندريه : (يدخل وفي يده كتاب) ماذا تفعلين يا ناتاشا ؟

ناتاشا : أردت أن أعرف : هل توجد نار في المدفأة .

إن اليوم عيد الاعتراف ، والخادمة تكاد

تجن ، وعلى أن أحترس حتى لا يقع حادث .

حينما دخلت غرفة الأكل في منتصف الليلة

الماضية وجدت شمعة مضاءة ، ولم أستطع أن

أحملها على أن تقول من أضاءها (نضع شمعتها)

كم الساعة ؟

أندريه : (ينظر إلى ساعته) الثامنة والرربع .

ناتاشا : ولم تعد أولجا ولا إيرينا بعد . إن المسكينتين
لا تزالان تعملان . أولجا في مجلس المدرسين
وإيرينا في مكتب التلغراف (تنهد) قلت
لأختك صباح اليوم « إيرينا ، أيتها العزيزة ،
حافظي على نفسك » . ولكنها لا تأبه لنصحي .
هل قلت إن الساعة الثامنة والرابع ؟ أخشى
أن يكون بوبيك الصغير مريضاً . لماذا هو بارد
هكذا ؟ أمس كان محمواً أما اليوم فهو بارد .
أنا مرتاعة جداً .

أندريه : لا تخافي يا ناتاشا . الولد بخير .
ناتاشا : ليكن ، ولكني أعتقد أنه من الأفضل أن
نعمل له رجيماً . كم أنا خائفة ! والفنانون قالوا :
لأنهم سيحضرون بعد التاسعة . الأحسن ألا
يجيئوا الآن يا أندريه .

أندريه : أعتقدين هذا ؟ اذكرى أننا نحن دعوناهم .
ناتاشا : هذا الصباح حينما صحا الصغير من نومه ورآني ،
ابتسم فجأة . هذا يدل على أنه عرفني . قلت له
« صباح الخير يا صغيري بوبيك ، صباح
الخير يا حبيبي » فضحك . إن الأطفال يفهمون .
يفهمون جيداً .. لهذا سأقول للخدم ألا يدعوا
الفنانين يدخلون ..

أندريه : (فى تردد) ولكن ماذا نقول لشقيقاتى .. ؟
هذه شقتهن .

ناتاشا سينزلان على رغبتى . هن لطيفات (ذاهبة)
طلبت أن يقدم لك اللبن الرايب فى العشاء .
يقول الطيب : إنك لن تحس حتى تأكل اللبن
الرايب ، ولا شئ غيره (تقف) الولد يحس
ببرودة . أخشى أن تكون غرفته أبرد من أن
يحتملها . من الخير أن أضعه فى غرفة أخرى
حتى يأتى الدفء . غرفة إيرينا ، مثلاً ، تلائمه
تماماً ، إنها جافة وتدخلها الشمس طول النهار .
سأخبرها بهذا . وهى تستطيع أن تشارك أولجا
غرفتها . إنها لا تأتى إلى البيت نهائياً قط . فقط
تنام هنا بالليل (صمت) حبيبي أندريه .
لماذا أنت صامت هكذا .. ؟

أندريه : كنت أفكر ... ليس لدى ما أقوله فى الحقيقة :
ناتاشا : اسمع : أريد أن أقول لك شيئاً .. أريد أن
أذكره أولاً . نعم هذا هو : فيرابونت قدم
من المجلس ويريد أن يراك .

أندريه : (يتثائب) أدخله هنا .
(ناتاشا تخرج . يقرأ أندريه فى كتابه ، وهو

منحن على الشمعة التي تركتها زوجته . يدخل

فيرا بونت . يرتدى سترة قديمة ممزقة مرفوعة

الياقة ، وقد غطيت أذناه بوشاح) .

أندريه : صباح الخير يا جدى . ماذا تطلب ؟

فيرا بونت : رئيس المجلس أرسل لك كتاباً وبعض وثائق

أوما أشبه . هذه هي .. (يعطيه كتاباً وربطة)

أندريه : شكراً . لماذا لم تأت قبل هذا ؟ إنها الثامنة

والنصف الآن .

فيرا بونت : ماذا تقول ؟

أندريه : (يرفع صوته) أقول : إنك تأخرت . الساعة

تعدت الثامنة .

فيرا بونت : نعم نعم . جئت قبل مغيب الشمس ، ولكنهم

لم يسمحوا لى بالدخول . قالوا إنك مشغول ، فإذا

كنت أستطيع أن أفعل ؟ إذا كنت مشغولاً

فأنت مشغول . وأنا لا شيء يدعوني للعجلة

(يظن أن أندريه يسأله عن شيء) ماذا ؟

أندريه : لا شيء (ينظر فى الكتاب) غداً الجمعة وأنا

لا أذهب إلى المكتب عادة . ولكنى سأذهب

مع هذا .. وأعمل قليلاً : الحياة مملة فى البيت .

(صمت) أياها العجوز العزيز . غريبة هي

الحياة فى تغيرها ، ما أشد ما نتخذعنا ! اليوم

من فرط الضجر التقطت هذا الكتاب .. وهو
مجموعة محاضرات جامعية قديمة ، فلم أستطع
أن أمنع نفسي من الضحك . يا إلهي إنى
سكرتير المجلس المحلى ، المجلس الذى يرأسه
بروتوبوف . أجل أنا السكرتير .. ومنتهى
ما يبلغ إليه أملى أن أصبح عضواً بالمجلس .
أنا أصبح عضواً بالمجلس المحلى ! أنا الذى
يحلم فى كل ليلة بأن يصبح أستاذاً فى
جامعة موسكو ، وعالماً كبيراً تفخر به روسيا
كلها . !

فيرا بونت : أنا لا أسمعك . سمعى ثقيل .
أندريه : 'لو لم تكن شبه أصم ، ما ظننت أننى محدثك
فى هذا الشأن . يجب أن أنفّس عن نفسى
بالحديث إلى شخص ما ، وزوجتى لا تفهمنى
وأخاف الحديث إلى شقيقتى شيئاً ما — لا أدرى
لماذا ، وإن كنت أظن أن هذا راجع إلى أنهم
يسخرون منى ، ويجعلنى أشعر بالخجل . وأنا
لا أشرب ولا أحب الحانات ولكن ، ما أشد
ما أحب أن أكون جالساً الآن فى حانة
تيستوف فى موسكو . أو فى حانة «موسكو
العظيمة» أيها العجوز العزيز !

فيرا بونت : موسكو ؟ قال لى واحد من المقاولين إنه رأى

بعض التجار يأكلون الفطائر المحلاة هناك :

أكل واحد منهم أربعين فطيرة ثم مات ..

أربعين أو خمسين فطيرة لا أذكر أيهما ..

أندرية : فى موسكو تستطيع أن تجلس فى مطعم هائل

لا تعرف أحداً فيه . ولا يعرفك فيه أحد ، ومع

ذلك لا تشعر بأنك غريب . وهنا تعرف كل

الناس . والناس كلهم يعرفونك ومع ذلك

فأنت غريب ... غريب ووحيد ..

فيرا بونت : ماذا ؟ والمقاول نفسه قال لى : إن هناك جبلا

يمتد عبر موسكو كلها .

أندرية : وما فائدته ؟

فيرا بونت : لا أدرى . المقاول قال هذا .

أندرية : كلام فارغ (يقرأ) هل ذهبت إلى موسكو

فى حياتك ؟

فيرا بونت : (بعد قليل) لا .. لم يشأ الله لى أن أذهب

(صمت) هل أتركك الآن ؟

أندرية : افعل . مع السلامة (يخرج فيرا بونت) مع

السلامة (يقرأ) تعال غداً وخذ هذه الأوراق ..

عجّل بالخروج (صمت) لقد ذهب (صوت

جرس) حاضر ... حاضر ...

(يتمطى ويدخل غرفته فى ببطء . خلف المنظر ،
ترى المربية تغنى للطفل كى ينام . تدخل ماشا
وفيرشينين . أثناء حديثهما توقد خادم الشموع
والمصباح)

ماشا : لا أدرى (صمت) لا أدرى . بالطبع للعادة
فى هذا دخل كبير ؛ بعد موت أبى مثلاً
ظللنا وقتاً طويلاً ونحن نفتقد جنود المراسلة .
ولكن ، بصرف النظر عن تأثير العادة ،
يبدو لى ، مهما يكن من أمر البلدان الأخرى ،
أن أحسن الناس وأكثرهم تعليماً هنا هم رجال
الجيش ..

فيرشينين : أنا ظمآن . أريد بعض الشاى .
ماشا : (تنظر إلى ساعتها) سيقدم الشاى حالا ..
لقد زوجونى حينما كنت فى الثامنة عشرة .
وكنت خائفة من زوجى أول الأمر ، لأنه
كان مدرساً وكنت أنا قد تخرجت فى المدرسة
منذ وقت قصير . لقد بدا لى إذ ذاك هائل
الحكمة كثير المعرفة ، كبير الأهمية . أما الآن
فقد ذهب هذا الوهم مع الأسف .

فيرشينين : أجل . أجل ؛
ماشا : لست أعنى بما سأقوله حالاً ، زوجى . فقد

اعتدت أحواله ، ولكن المدنيين فى الغالب
خشنو الطباع ، سيئو الأدب . غير متعلمين .
إن وقاحتهم تؤذيني وتغضبني . أنا أتألم حينما
أرى رجلا قليل التهذيب أو الرقة أو الأدب .
إننى أسقى كوؤس العذاب ، حينما أكون بين
زملاء زوجى من المدرسين .

فيرشينين : أجل .. يبدو لى مع هذا أن المدنيين ورجال
الجيش كلاهما مسلٌّ وطريفٌ فى هذه
البلدة على الأقل . الكل سواء ! لو استمعت
إلى أحد أفراد الانتيليجينسيا المحلية ، مدنياً كان
أم عسكرياً ، فستجدينه ضيقاً بزوجه وبمنزله
وبعزبته وبجياده .. نحن الروس لنا قدرة رائعة
على التفكير المتسامى . ولكن قولى لى بربك
لماذا نهبط إلى هذا الحد فى واقع حياتنا ؟ لماذا ؟

ماشنا : لماذا ؟

فيرشينين : لماذا يضيق الروسى بأبنائه وزوجته ؟ ولماذا
تضيق به زوجته وأبنائه ؟

ماشنا : أنت محزون شيئاً ما ، اليوم .

فيرشينين : ربما . أنا لم أتناول عشاءى بعد .. لم آكل شيئاً
منذ الصباح ، وابنتى تشكو بعض المرض ..
وحينما تمرض بناتى أشعر بقلق شديد ، وأحسُّ

بوخز الضمير لأننى اخترت لمن مثل هذه
 الأم . لو كنت رأيته اليوم ! يا لها من شخصية
 تافهة ! بدأنا نتشاجر من الساعة صباحاً ،
 وفى التاسعة صفقت الباب بشدة ، وخرجت
 (صمت) أنا لا أتحدث عنها قط ، ومن
 الغريب أننى أختصك بشكواى (يقبل يديها)
 لا تغضبى على ... مالى سواك . لا أحد على
 الإطلاق .. (صمت) .

ماشأ : ياله من صوت فى القرن . قبل وفاة أبى مباشرة
 أحدثت المواسير صوتاً كهذا الصوت .

فيرشينين : أتؤمنين بالخزافات ؟

ماشأ : نعم ..

فيرشينين : غريب (يقبل يديها) أنت امرأة رائعة ،
 عجيبة . رائعة ، عجيبة ! المكان مظلم هنا
 ولكننى أرى عينيك تتألقان .

ماشأ : (تجلس على كرسي آخر) هنا أكثر نوراً ..

فيرشينين : أجبك . أجبك . أحب عينيك ، وحركاتك ،
 وأحلم بها . امرأة عجيبة رائعة !

ماشأ : (ضاحكة) حينما تحدثنى على هذا النحو ،
 أجدنى أضحك . لا أدري لماذا ؟ لأننى فى
 الواقع أشعر بالخوف . لا تكرر ما قلت الآن

من فضلك (فى صوت خفيض) لا ، بل
استمر ، فالأمر عندى سيان (تغطى وجهها
بيديها) إنسان ما يتجه إلينا . فلتتحدث فى
شئ آخر .. (تدخل إيرينا وتيوزينباخ من
غرفة الأكل) .

تيوزينباخ : إن اسم أسرتى هو فى الواقع ثلاثة أسماء : فى
واحد . إننى أدعى البارون « تيوزينباخ -
كرون - التشناور » ، ولكننى روسى أورثوذكسى
مثلك . لم يعد بى من الألمانى شئ ، اللهم إلا
الإلحاح والعناد اللذان أضجرك بهما . آية
هذا أننى أوصلك لمنزلك كل ليلة .

إيرينا : شد ما أنا متعبة !
تيوزينباخ : وسأظل أذهب إلى مكتب التلغراف كل يوم
عشر سنوات أو عشرين حتى تطردنى طرداً
(يرى ماشا وفيرشينين . يقول فى مرح)
أهذان أنما ؟ كيف الحال ؟

إيرينا : أنا فى البيت أخيراً . (لماشا) اليوم قدمت سيدة
إلى المكتب لترسل برقية لأخيها فى سراتوف
تنبئه فيها بأن ابنها مات اليوم . ولكنها لم تكن
تذكر عنوان أخيها .. فأرسلت^٣ البرقية دون
عنوان . إلى سراتوف وحسب . كانت تبكى ،

ولا أدري لماذا عاملتها بفظاظة . قلت لها :
« لا تضيعى وقى » . يالها من غباوة منى ..
هل سيأتى الفنانون الليلة ؟

ماشا : نعم ..
إيرينا : (تجلس فى مقعد وثير) أريد أن أستريح
أنا متعبة .

تيوزينباخ : (مبتسما) حينما تعودين من عملك تبدين جد
صغيرة وجد .. تعسة (صمت) .
إيرينا : أنا متعبة ... لا ، أنا لا أحب مكتب التلغراف .
لا أحبه .

ماشا : لقد نلحت .. (تصفر قليلا) وأنت الآن
أصغر سنا . ووجهك أصبح شبيهاً بوجه الولد .
تيوزينباخ : هذا سببه تسريحة شعرها .

إيرينا : يجب أن أبحث عن عمل آخر . عملى الحالى
لا يلائمنى .. إن ما كنت أريده ، وما أملت
الحصول عليه لا يوجد هنا . عمل بلا فن ،
بلا أفكار . (طرق على الباب) الطيب أتى
(لتيوزينباخ) أسمع طرق الباب يا عزيزى ؟
أنا لا أستطيع ... متعبة (تيوزينباخ يطرق)
سيأتى حالا . يجب أن نفعل شيئاً . بالأمس
لعب أندريه والطيب الورق فى النادى وخسرا

بعض المال . يبدو أن أندريه فقد مائتي روبل ..

ماشيا : (بلا احتفال) وماذا نستطيع أن نفعل الآن ؟
إيرينا : لقد خسر مبلغاً آخر من أسبوعين وثالثاً في ديسمبر . لعله لو خسر كل ماله لحملنا هذا على الرحيل من هذه البلدة . يا إلهي إنني أحلم بموسكو كل ليلة . إنني كالمجنونة سواء بسواء (تضحك) سنذهب إلى موسكو في يونيو . ومن هنا حتى يونيو هناك فبراير ومارس وأبريل ومايو .. نصف عام تقريباً !

ماشيا : فقط علينا ألا نخبر ناتاشا بهذه الخسائر .
إيرينا : أظنها لن تتأثر كثيراً لو سمعت بها .
(يدخل تشيبوتكين إلى غرفة الأكل ، ويمشط لحيته ثم يجلس إلى المائدة ويخرج صحيفة من جنبه . كان مستريحاً في سريره بعد العشاء وقدم لتوه من هناك)

ماشيا : هذا هو .. هل دفع إيجاره ؟
إيرينا : (تضحك) لا . لقد مضت عليه ثمانية أشهر لم يدفع فيها كويكاً واحداً . يبدو أنه نسي ..

ماشيا : (تضحك) يا للعظمة تشيع في جلسته !

(يضحكون جميعاً . صمت)

إيرينا : لماذا أنت صامت هكذا يا الكسندر

إيجناتييفيتش ؟

فيرشنين : لا أدري . أريد بعض الشاي . أعطى نصف

حياتي مقابل قَدَحٍ من الشاي . لم آكل شيئاً منذ الصباح .

تشيبيوتيكين : إيرينا سيرجيفنا .

إيرينا : ماذا تريد ؟

تشيبيوتيكين : تعالى هنا من فضلك .

(تذهب إليه إيرينا وتجلس قرب المائدة)

أنا لا غنى لي عنك (تبدأ إيرينا في لعب

البيشنس)

فيرشنين : إذا كنا لن نحصل على شاي فلا أقلّ من أن

نتفلسف .

تيوزينباخ : أجل .. نتفلسف . ولكن في أى موضوع ؟

فيرشنين : أى موضوع ؟ فلنتأمل .. لنبحث ما يكون من

أمر الحياة بعدنا . بعد مائتين أو ثلاثمائة سنة مثلاً .

تيوزينباخ : بعد زماننا هذا سيطر الناس في بالونات ،

وستتغير طريقة تفصيل السترات ، وربما

اكتشفوا حاسة سادسة في الإنسان وطوّروها ،

ولكن الحياة ستظل ، أساساً ، كما هي ..

ملئة بالعمل ، غامضة ، وسعيدة .⁷ وبعد ألف عام ، سيقول الناس كما يقولون اليوم : « الحياة صعبة ! » وفي الوقت نفسه سيخافون الموت كما يخافونه اليوم ، ويرغبون عن لقاءه كما نفعل نحن ..

فيرشينين : (في تفكير) كيف أشرح لكم قصدى ؟ يبدو لى أن كل شىء على ظهر الأرض لا مفر له من أن يتغير ، رويداً رويداً ، وهو يتغير فعلاً أمام أعيننا . وبعد مائتين أو ثلاثمائة عام ، بل بعد ألف فالزمن الفعلى لا يهم ، ستقوم حياة جديدة سعيدة . نحن بالطبع لن نساهم فيها .. ولكننا اليوم نحيا ونعمل ، بل نقاسى حتى يتسنى لهذه الحياة أن تقوم . إننا نخلقها ، وفى هذا الهدف مصيرنا ، وإن شئتم سعادتنا أيضاً .

(ماشا تضحك فى رقة)

تيوزينباخ : ماذا يضحكك ؟

ماشا : لا أدرى . ظللت طول اليوم أضحك - منذ الصباح .

فيرشينين : لقد أنهيت عملى عند المرحلة نفسها التى وقفتم أنتم عندها . لم أدرس فى الجامعة . وقرأت

كثيراً ، غير أنني لا أحسن اختيار ما أقرأ ،
وربما كان ما أقرأه ليس ما ينبغي لي أن أقرأه .
غير أنني كلما تقدمت في السن زاد شوقي
إلى المعرفة . إن شعري يبيض ، وقد أوشكت
أن أصبح الآن عجوزاً ، ومع هذا فما أعرفه
قليل ، قليل حقاً . أحسب مع هذا أنني أعرف
من الأشياء أكثرها أهمية وأقربها إلى الواقع .
هذه أعرفها جيداً . وبودي لو استطعت أن
أنقل إليكم ما أذهب إليه من أنه لا سعادة
هناك لنا . لا ينبغي ولا يمكن أن يكون هناك
سعادة . من واجبنا أن نعمل ، نعمل . ولن
تكون السعادة من نصيب أحد سوى أحفادنا
البعدين (صمت) إذا لم أسعد أنا فليسعد
أحفاد أحفادي :

(يدخل فيدوتيك ورود إلى غرفة الأكل ..
يجلسان ويغنيان في رقة ، وهما يجذبان أوتار
الجيتر)

تيوزينباخ : رأيك أن المرء يجب أن يطرح عنه مجرد التفكير
في السعادة ! ولكن لنفرض أنني أشعر بالسعادة
فعلاً !

فيرشينين : يجب ألا يفكر المرء في السعادة .

تيوزينباخ : (يحرك يده ويضحك) الظاهر أنه لا يفهم
أحدنا الآخر . كيف أقنعك ؟ (ماشا تضحك
في هدوء . تيوزينباخ يواصل الحديث وهو
يشير إليها) أجل . إضحكى (لفيرشينين)
ستظل الحياة كما هي ليس فقط لقرنين قادمين
أو ثلاثة ، بل للمليون سنة . الحياة لا تتغير . إنها
تظل كما هي . تتبع قوانينها الخاصة وهذه الأخيرة
لا شأن لنا بها . أو على الأقل نحن لن نستطيع
أن نعرفها قط . الطيور المهاجرة ، الكراكي ،
مثلاً تطير وتطير ومهما يمر برووسها من
أفكار ، سامية كانت أم وضيفة ، فستطير ،
وهي لا تدري لِمَ وإلى أين . ستظل تطير
وتطير . حتى لو قام بينها المتفلسفة من
الطيور - فلتتفلسف هذه ما شاءت - ولكنها
مع ذلك ستطير .

ماشا : ومع هذا ، أهنأك معنى ؟ .
تيوزينباخ : معنى . ها هو ذا الثلج يتساقط . أى معنى ؟
(صمت)

ماشا : يبدو لى أن المرء محتاج إلى الإيمان ، أو أن
من واجبه أن يبحث عن إيمان ما ، وإلا
أصبحت حياته خالية .. خالية ... تصور أن

يحيا المرء دون أن يعلم لم تطير الكراكي ؟
ولم يولد الأطفال ؟ ولم تتألق النجوم في السماء ؟ ..
أما أن يعلم المرء لماذا يعيش أو يصبح كل شيء
في نظره تافها لا يساوى قشه ... (صمت)

فيرشينين : ومع هذا فأنا آسف لضياح شباني .
ماشأ : يقول جوجول : إن الحياة في هذه الدنيا مسألة
مملة . يا سادتي !

تيوزينباخ : وأنا أقول : إن من الصعب مناقشتكم . يا سادتي !
يا للعتة .

تشيدويتيكين : (يقرأ) تزوج بلزأك في بيرديتشييف (إيرينا
تغنى في صوت خفيض) هذا يستأهل التدوين
(يأخذ مذكرة) بلزأك تزوج في بيرديتشييف .
(يواصل القراءة)

إيرينا : (تنشر أمامها أوراق اللعب في شroud ذهن)
بلزأك تزوج في بيرديتشييف .
تيوزينباخ : قضى الأمر . لقد قدمت استقالتي يا ماريأ
سيرجييفنا .

ماشأ : هكذا سمعت . لست أدري ما الفائدة من
هذا . أنا لأحب المدنيين .

تيوزينباخ : لا بأس .. (ينهض) أنا لست رشيقياً . ما فائدتي
كجندى ؟ على كل حال لا فرق بين الحالين .

سأعمل . لو أنني استطعت أن أعمل ولو مرة واحدة في حياتي ، ثم عدت إلى البيت في المساء فارتعيت منهكاً على فراشي ونمت على الفور . (يدخل غرفة الأكل) . العمال فيما أرى ينامون نوماً عميقاً !

فيوديتك : (لإيرينا) اشتريت لك منذ قليل بعض أقلام التلوين من محل بيزيكوف ، على طريق موسكو . وهذه مطواة صغيرة .

إيرينا : أصبحت عادتك أن تعاملني كما لو كنت فتاة صغيرة .. لقد كبرت . (تأخذ الأقلام والمطواة بفرح) كم هي بديعة !

فيدوتيك : واشتريت لنفسى مطواة .. انظري إليها . سلاح ، وآخر ، وثالث ، ومنظف أذن ، ومقص ، ومنظف أظافر ..

رود : (بصوت عال) يا دكتور . كم عمرك ؟

تيوتشيبكين : أنا ؟ اثنان وثلاثون (ضحك)

فيدوتيك : سأريك طريقة أخرى للعب البيشنس .

(ينشر أمامه الورق . يدخل الساموفار تحت

إشراف أنفيسا . بعد قليل تدخل ناتاشا وتساعد

الخدم عند المائدة . يأتي سولينى وبعد التحايا .

يجلس قرب المائدة)

فيرشينين : يا لها من ريح !
ماشأ أجل قد تعبت من الشتاء . لقد نسيت الآن
كيف يكون الصيف .

إيرينا : كدنا ننتهى من الدور فيما أظن . سندهب
إلى موسكو .

فيدوتيك : لا ، لم ننته بعد . انظري إن الثمانية كانت على
اثنى البستونى . (يضحك) هذا معناه أنكم
لن تذهبوا إلى موسكو .

تشيبيوتكين : (يقرأ الصحيفة) تسييسيجار . الجدرى منتشر
هناك بشكل وبائى .

أنفيسا : (تقرب من ماشأ) ماشأ .. اشرى الشأى :
يا صغيرتى (لفيرشينين) وأنت يا سيدى ،
تفضل .. اعذرنى ، فقد نسيت اسمك .

ماشأ : احضرى لى الشأى هنا يا دادة . لن أذهب إلى
حيث أنت .

إيرينا : دادة !

أنفيسا : حاضر ، حاضر !

ناتاشا : (لسولينى) الأطفال الرضع يفهمون تماماً ما يقال
لهم . قلت له « صباح الخير يا بوييك » ، صباح
الخير يا حبيبى ! » فنظر إلى بطريقة غير
عادية . قد تظن أننى أتحدث كأم . ولكنى

أوكد لك أن الأمر ليس كذلك . إنه طفل
عجيب .

سولينى : لو كان طفلى لقلبته فى المقلاة وأكلته . (يأخذ

قدح الشاى إلى حجرة الجلوس ويجلس فى ركن) .

ناتاشا : (تغطى وجهها بيديها) يالك من سوقى ،

قليل التربية !

ماشاشا : سعيد من لا يتبين ما إذا كانت الدنيا شتاء أم

صيفاً الآن . أظن أننى لو كنت فى موسكو

ما عبأت كثيراً بالجو .

فيرشينين : من أيام قليلة كنت أقرأ مذكرات وزير فرنسى

سجين حكم عليه بسبب فضيحة قناة بناما .

يا للفرحة ، يا للجدل ، اللذين يتحدث بهما

عن طيور كان يراها خلال قضبان نافذة السجن

ولم يكن ، وهو وزير ، يلحظ الطيور قط .

أما الآن وقد أطلق سراحه فقد عاد إلى سابق

إهماله للطيور . حينما تذهبن للسكنى فى

موسكو سيحدث لك ما حدث للوزير ... إن

السعادة لا وجود لها إلا فى أمانينا .

تيوزينباخ : (يأخذ صندوقاً من الورق المقوى من على

المائدة) أين الفطائر ؟

إيرينا : أكلها سولينى :

تيوزينباخ : كلها ؟

أنفيسا : (تقدم الشاي) خطاب لك .

فيرشينين : لي أنا (يأخذ الخطاب) من ابنتي (يقرأ) أجل

بالطبع .. سأصرف هدهو . اعذريني يا ماريا

سيرجيفنا . فلن أتناول الشاي (يقف في

عصية) القصة الخالدة .

ماشيا : ماذا ؟ أهو سر ؟

فيرشينين : (في هدهو) زوجتي تناولت السم مرة أخرى .

على أن أذهب . سأصرف في هدهو . إنه أمر

يدعو إلى النكد : (يقبل يد ماشيا) يا عزيزتي .

ياسيدتي الرائعة الطيبة سأذهب من هنا في

هدهو (يخرج) ..

أنفيسا : أين ذهب ؟ وبعد أن صببت الشاي .. أما رجل !

ماشيا : (بعصية) اسكتي . إنك تضايقين الناس

إلى درجة أننا لا نستريح منك لحظة

(تذهب إلى المائدة بفنجانها) لقد ضقت بك

أيها العجوز !

أنفيسا : يا حبيبتي : لماذا أنت مغضبة ؟

(صوت أندريه) أنفيسا !

أنفيسا : (تقلده في سخرية) أنفيسا . يجلس في حجرته

و (يخرج) .

ماشاش : (فى غرفة الأكل وهى واقفة إلى جوار المائدة ،
مغضبة) فلأجلس (تغير ترتيب أوراق اللعب)
هيه .. حتى لاتعودا إلى نشر أوراقكما هكذا .
تناولا الشاى بدلاً من هذا !

إيرينا : أنت مغضبة يا ماشاش .
ماشاش : مادمت مغضبة فلا تحدثينى . لا تقرينى !
تشيبوتيكين : لا تقربوها .. لا تلمسوها ...

ماشاش : أنت فى الستين ، ومع ذلك تتصرف كصبي .
دائماً تفكر فى سخافة كرهية أو أخرى .

ناتاشاش : (تنهد) يا عزيزتى ماشاش . لماذا تستعملين هذه
الألفاظ ؟ بمظهرك الجميل هذا ، تستطيعين أن
تكونى فاتنة المجتمعات لولا ألفاظك . أقول
لك هذا صراحة

Je vous prie, pardonnez-moi, Marie,
mais vous avez des manières un peu
grossières. (١)

تيوزينباخ : (يكتم ضحكته) أعطنى .. أعطنى .. هناك
شئء من الكونياك فيما أعتقد .

ناتاشاش : Il paraît, que mon Bobich déjà ne
dort pas. (٢)

(١) أرجوك عفوآ ، يا مارى ، إن تصرفاتك فظة شيئآ ما .

(٢) يبدو أن « بوفيش » لا زال مستيقظآ .

لقد صحا ، إنه مريض اليوم .. سأذهب إليه .
عن إذنكم (تخرج) .

إيرينا : أين ذهب الكسندر ايجناتيفيتش ؟
ماش : إلى بيته . شيء آخر مربع حدث لزوجته :
تيوزينباخ : (يذهب إلى سولينى ومعه زجاجة كونيكا)
لا زلت تجلس وحيداً . تفكر فى شيء ما -
الله أعلم ما هو - تعال نتصالح . لنشرب شيئاً
من الكونيكا (يشربان) أظن أننى سأضطر
إلى العزف على البيانو طول الليل . سأعزف
بعض السخافات على الأغلب . حسناً . ليكن .
سولينى : لماذا نتصالح ؟ أنا لم أتشاجر معك .
تيوزينباخ : أنت دائماً تحملنى على الظن بأن شيئاً قد حدث
بيننا . أنت شخص غريب . ولا داعى
للإنكار .

سولينى : (منشلاً) : « أنا غريب الأطوار . ولكن
من منا عادى ؟ لا تغضب منى يا أليكو » (1)

تيوزينباخ : ما دخل أليكو فى المسألة ؟ (صمت)
سولينى : حينما أكون مع فرد واحد فقط تكون تصرفاتى
عادية . ولكننى مع الجماعة غيى خجول أقول
كثيراً من السخافات . غير أننى أكثر شرفاً

(١) أليكو : بطل قصيدة النجر ، لپوشكين .

وأمانة من كثير . كثير جداً من الناس ، ولدى
الدليل .

تيوزينباخ : كثيراً ما أغضب منك . إنك غالباً ما تلزم
صحتي في الحفلات ، وهذا يضعجني .
ولكنني مع ذلك أميل إليك . الليلة سأشرب
ما وسعني ، مهما حدث . اشرب ، الآن .
سولينى : لنشرب (يشربان) ما حقدت عليك قط

يا بارون ، ولكن شخصيتي تماثل شخصية
ليرمونتوف^(١) (في صوت خفيض) بل يقال إنني
أشبه ليرمونتوف إلى حدٍّ ما . (يخرج زجاجة
عطر من جيبه ويضمخ يديه)

تيوزينباخ : قدمت استقالتى .. وانتهى الأمر . ظلت أفكر
في الاستقالة خمس سنين ، وأخيراً صممتُ .
سأعمل .

سولينى : (ملقياً) : « لا تغضب يا أليكو .. انس ..
انس .. أحلامك بالأمس » .

(يدخل أندريه في هدوء أثناء الكلام وفي يده
كتاب ثم يجلس قرب المائدة)

تيوزينباخ : سأعمل .

(١) ليرمونتوف ، (١٨١٤-١٨٤١) : شاعر روسى كبير . ولد
في موسكو وقُتل في مبارزة ، كان له طبع مندفع حزين ، تعبر عنه أشعاره .

تشيبوتيكيين : (داخلا مع إيرينا إلى غرفة الأكل) وكان
الأكل يتضمن حساء بصل قوقازي أصيل ،
ومن المشويات شيئاً يقال له شهارتما .

سولينى : شهارتما ليس نوعاً من اللحوم ، بل نبات يشبه
البصل .

تشيبوتيكيين : لا ، يا ملاكى ، شهارتما ليس بصلا ، إنما
هو لحم ضأن محمّر .

سولينى : وأنا أقول لك : إن شهارتما نوع من البصل .

تشيبوتيكيين : وأنا أقول لك : إن شهارتما هو لحم الضأن .

سولينى : وأنا أقول لك : إن شهارتما نوع من البصل .

تشيبوتيكيين : ما فائدة النقاش معك ! أنت لم تذهب إلى
القوقاز فى حياتك ، ولم تأكل أبداً أى شهارتما .

سولينى : لم آكلها لأنى أكرهها . إن لها رائحة الثوم .

أندريه : (فى توسل) من فضلكما ، من فضلكما !
أرجوكم !

تيوزينباخ : متى يأتى الفنانون ؟

إيرينا : وعدوا بالحضور حوالى التاسعة . أى أنهم
لابد أن آتون حالاً .

تيوزينباخ : (يعانق أندريه ويقول)

« يا لبتى .. يبتى ، يبتى الجديد »

أندريه : (يرقص ويغنى)

« ميني حديثاً من خشب الأسفندان »

تشيببوتيكين : « حيطانه جميعاً كقاع المصفاة . » (ضحك)
تيوزينباخ : (يقبل أندريه) فلتذهب الحيطه إلى الجحيم .
تعال نشرب يا أندريه . أيها الرجل الطيب ،
تعال نشرب معاً .. وسأذهب معك ، يا أندريه
إلى جامعة موسكو ..

سولينى : أى جامعة منهما ؟ فى موسكو جامعتان .

أندريه : فى موسكو جامعة واحدة .

سولينى : اثنتان . أقول لك .

أندريه : ثلاث إذن . كلما زاد العدد كان أحسن .

سولينى : فى موسكو جامعتان (همهمات وأصوات :

هس) فى موسكو جامعتان . الجامعة القديمة

والجامعة الجديدة . وإذا لم ترغبوا فى الاستماع

إلى ، إذا كانت كلمائى تضايقكم ، فسأسكت .

بل أستطيع أن أدخل غرفة أخرى .. (يخرج)

تيوزينباخ : برافو ، برافو ! (يضحك) تعالوا الآن ..

سأعزف لكم . مضحك سولينى هذا .

(يذهب إلى البيانو ويعزف فالس)

ماشيا : (ترقص بمفردها) البارون سكران . البارون

سكران . البارون سكران !

ناتاشا : (تدخل) (لتشيببوتيكين) إيفان رومانوفيتش

(تقول شيئاً لتشيببوتيكين ثم تنصرف في هدوء .

تشيببوتيكين : يلمس كتف تيوزينباخ ويهمس

له بشيء ؟)

إيرينا : ماذا هناك ؟

تشيببوتيكين : حان وقت الانصراف . سعيدة

تيوزينباخ : ليلتكم سعيدة . آن أن ننصرف .

إيرينا : ولكن الفنانين قادمون ؟

أندريه : (في ارتباك) لن يأتى الفنانون . اسمعى

يا حبيبتي . ناتاشا تقول إن بوبيك مريض

و .. باختصار ، لا همنى هذا فى شيء . المسألة

واحدة بالنسبة إلى ..

إيرينا : (تهز كتفها) بوبيك مريض ؟

ماشيا : ما هذا الذى تقوله ناتاشا ! ليكن ، ما دمنا

نطرد ضيوفنا فلن يملكو إلا الخروج (لإيرينا)

بوبيك بخير . إنها هى المريضة .. هنا !

(تجبئ جبهتها) تلك البورجوازية الصغيرة !

(أندريه يدخل غرفته من باب اليمين .

تشيببوتيكين يتبعه . فى غرفة الأكل يسمع

الضيوف يحبون مودعين)

فيدوتيك : يا للأسف ! كنت أظن أننى سأقضى الأمسية

هنا . ولكن ما دام الصغير مريضاً ... سأحضر

له بعض اللعب غداً .

رود : (بصوت عالٍ) نمت طويلا بعد الظهر . لأننى ظننت أننى سأرقص طول الليل . إن الساعة لم تتعد التاسعة .

ماشيا : لنخرج إلى الشارع لنستطيع أن نتحدث . ثم نرتب الأمور .

(تسمع تحيات : سعيدة . وليلة سعيدة ، وضحكة تيوزينباخ المرحمة . الكل يخرجون . أنفيسا والخادم تنظفان المائدة وتطفئان الأنوار . المربية تغنى . يدخل أندريه مرتدياً معطفاً وقبعة ومعه تشيبوتيكين . يدخلان صامتين)

تشيبوتيكين : لم أحاول قط أن أتزوج لأن حياتى مرقت أمامى كالبرق ، ولأننى كنت مغرماً إلى حد الجنون بأملك .. وكانت هى قد تزوجت ..

أندريه : يجب ألا يتزوج المرء . يجب ألا يتزوج لأن الزواج ممل .

تشيبوتيكين : وهكذا ترانى الآن غارقاً فى وحدتى . مهما تقل يا عزيزى فالوحدة شئ مريع .. ولو أنه فى الواقع .. طبعاً .. هذا أمر لا يهم على الإطلاق .

أندريه : لتسرع .

تشيبوتيكين : لماذا أنت مستعجل هكذا ؟ سنصل فى الميعاد ..

أندريه : أخشى أن تستوقفنى زوجتى .

تشيبويتيكين : آه !
 أندرية : لن أَلعب الليلة . سأجلس فقط . وأراقب .
 أنا مريض قليلا . ماذا أفعل لأتخلص من
 الربو ، يا إيفان رومانوفيتش ؟
 تشيبويتيكين : لا تسألني ! أنا لا أذكر أيها العزيز .. لا أعرف .
 أندرية : نخرج من المطبخ (يخرجان . يَدُق الجرس
 مرة . ومرة أخرى . أصوات وضحك)
 إيرينا : (تدخل) ما هذا ؟
 أنفيسا : (تهمس) الفنانون (جرس)
 إيرينا : قولي لهم لا أحد في البيت يا دادة . إعتذري لهم .
 (تخرج أنفيسا . تتمشى إيرينا في الغرفة في
 تفكير عميق . تبدو مهتاجة .. يدخل سولني)
 سولني : لا أحد هنا . أين ذهب الجميع ؟
 إيرينا : ذهبوا إلى بيوتهم .
 سولني : غريبة . وأنت وحيدة ؟
 إيرينا : أجل وحيدة (صمت) ليلتك سعيدة .
 سولني : منذ برهة تصرفت بلا لباقة وبغير تحفظ كافٍ
 ولكنك لست كالأخرين . أنت نبيلة . نقية ،
 وتستطيعين أن تتبينى الحقيقة . أنت وحدك
 تفهميني . أحبك ، بعمق وبلا حد . أحبك .
 إيرينا : مع السلامة . اذهب .

سولينى : لا أستطيع العيش من غيرك . (يتبعها) آه
يا لسعادتى ! (من خلال دموعه) آه ،
يا للفرحة ! عيناان عجيبتان ، رائعتان ، مجيدتان ،
لم أر مثلهما فى حياتى .

إيرينا : (فى برود) اسكت يا فاسيلى فاسيليفتش !
سولينى : هذه أول مرة أحدثك فيها عن الحب وإنى لأشعر
أننى لم أعد أمشى على الأرض ، بل أنا الآن فى
كوكب آخر (يمسح جبهته) لا يهم . لا أستطيع
طبعاً أن أجعلك تحبيننى بالقوة . ولكننى لن
أصبر على وجود غريم لى يحظى بالعطف من
دورنى . أقسم لك بكل القديسين أننى سأقتل
غريمى . آه أيتها الجميلة !

(تدخل ناتاشا ومعها شمعة . تدخل من خلال
أحد الأبواب ، ثم من خلال باب آخر ، ثم تمر
بالباب المؤدى إلى غرفة زوجها)

ناتاشا : هذا هو أندريه ، فلنتركه يقرأ . معذرة يا فاسيلى
فاسيليفتش . لم أكن أعرف أنك هنا . أنا
مشغولة ببعض الشؤون المنزلية .

سولينى : الأمر سواء بالنسبة لى . سعيدة ! (يخرج)
ناتاشا : أنت متعبة جداً يا فتاتى المسكينة (تقبل
إيرينا) آه لو كنت تنامين مبكرة عن هذا .

لميرينا : هل نام بوبيك ؟

ناتاشا : نعم ولكنه غير مستريح . وبالمناسبة أردت منذ مدة أن أقول لك شيئاً فلم أستطع .. تارة كنت أنت بالخارج ، وتارة أخرى كنت أنا مشغولة .. أظن أن حجرة بوبيك الحالية باردة ورطبة وحجرتك أنت تلامه كثيراً أرجوك أيتها العزيزة ، أيتها الحبيبة ، أن تنامى مع أولجا بعضاً من الوقت !

لميرينا : (لا تفهم) أين ؟

(يسمع جرس عربة ترويك . وتقف العربة بباب البيت)

ناتاشا : تستطيعين أن تنامى مع أولجا ، فى الوقت الحالى ، ونام بوبيك فى حجرتك . إنه طفل حبيب . اليوم قلت له : « بوبيك ، أنت طفلى ! ملكى ! » فنظر إلى بعينه الصغيرتين الحبيبتين . (صوت جرس) لا بد أن هذه أولجا . كم تأخرت ! (تدخل الخادمة وتسرع شيئاً لناتاشا) بروتوبوبوف . يا له من رجل غريب الأطوار إذ يفعل شيئاً كهذا . جاء بروتوبوبوف يطلب أن أذهب معه فى نزهة فى الترويك (تضحك) يا له من مضحك هذا

الطراز من الرجال ... (صوت جرس) أحد
بالباب . ماذا لو ذهبت معه للنزهة نصف
ساعة .. (للخدمة) .. قولى له إننى لن أتأخر
(صوت جرس) لابد أنها أولجا . تضرب الجرس .
(تجرى الخادمة خارجة . تجلس إيرينا مستغرقة
فى تفكير عميق . يدخل كوليجين وأولجا
يتبعها فيرشينين) .

كوليجين : أ رأيت ؟ ومع هذا قلت إن حفلة ستقام .
فيرشينين : غريب . تركت هذا المكان من مدة غير
طويلة . منذ نصف ساعة . وكان الكل
ينتظرون قدوم الفنانين .

إيرينا : خرج الضيوف كلهم .
كوليجين : وهل خرجت ماشا أيضاً ؟ أين ذهبت ؟ وماذا
ينتظر بروتوبوبوف فى عربته ؟ ينتظر من ؟
إيرينا : لا ترعجنى . أنا متعبة .

كوليجين : أوه ، لقد استبدت بك الأهواء .
أولجا : انتهى اجتماع لجنتنا منذ قليل وأنا مستهلكة .
لقد مرضت رئيسة اللجنة فحلت محلها .
يا للرأسى . إنه مصدع . (تجلس) . خسر
أندريه مائتى روبل فى لعب الورق أمس ..
البلدة كلها تتحدث فى هذا .

كولييجين : نعم . الاجتماع الذى حضرته استهلكنى أنا أيضاً
(يجلس) .

فيرشينين : قامت فى رأس زوجتى نزوة حفزتها إلى تخويفى
بمحاولة الانتحار بالسّم . لقد انتهت الأزمة ،
وأنا سعيد . أستطيع الآن أن أستريح . ولكن
ربما كان من الأفضل أن نخرج . لكم تحياتى .
فيودور إيليتش . هيا نذهب معاً ! لا أستطيع .
لا أستطيع مطلقاً أن أبقى بالبيت . هيا !

كولييجين : أنا متعب . لا أريد الذهاب (يهتف) أنا
متعب . هل ذهبت زوجتى إلى البيت ؟
إيرينا : أظن هذا .

كولييجين : (يقبل يد إيرينا) طابت ليلتك . سأستريح
طيلة الغد واليوم الذى يليه . أطيب أمنياتى .
(ذاهبا) وددت لو شربت شيئاً من الشاي .
كنت أتطلع إلى قضاء أمسية كاملة فى ضيافة
مرحة و ... ! O, fallacem hominum spem !

فيرشينين : إذن سأذهب إلى مكانٍ ما بمفردى (يخرج
ومعه كولييجين وهو يصفر)

أولجا : يا لصداع رأسى . أندريه يخسر باستمرار فى

المدة الأخيرة . البلدة كلها تتحدث . سأذهب

وأستريح (ذاهبة) غداً عطلة . أوه يا إلهي

يا لها من نعمة ! غداً عطلة وبعد غد أيضاً .

أوه . يا للرأسى يا للرأسى ! (تخرج)

إيرينا : (وحيدة) ذهبوا جميعاً ، لم يعد هنا أحد .

(يسمع عزف على الأكورديون في الشارع .

المربية تغنى)

ناتاشا : (في معطف ذى فراء وغطاء رأس ، تعبر

غرفة الأكل تتبعها الخادمة) سأعود بعد نصف

ساعة . إننى ذاهبة فى نزهة قصيرة (تخرج)

إيرينا : (وحيدة مع شقائقها) إلى موسكو ! موسكو !

موسكو !

- ستار -

البفصل الثالث

(الغرفة المشتركة بين أولجا وإيرينا . سريران وراء ستارتين إلى اليمين والشمال . الساعة تجاوزت الثانية صباحاً . تسمع صفارة الحريق . يبدو أنها قد ظلت منطلقة مدة طويلة . لم يذهب أحد بعد إلى فراشه . ماشا نائمة على أريكة ، مرتدية ، كعادتها ، الملابس السوداء . تدخل أولجا وأنفيسا)

أنفيسا : إنهم في الدور السفلى . جالسون تحت السلام . قلت لهم : « ألا تصعدون ؟ لا يمكن أن تظلوا هكذا » . فلم يملكوا إلا البكاء وقالوا لا نعرف أين أبونا ، لعله الآن قد احترق . يالها من خاطرة ! وفي الفناء أناس آخرون عريانون أيضاً .

أولجا : (تخرج رداءً من الصوان) خذى هذا الرداء الرمادى . وهذا ، وهذه البلوزة أيضاً : القميص كذلك ، يادادة ... يا إلهى ! يالها من أمر مريع ! الظاهر أن طريق كيرسانوفسكى

كله قد احترق . خذى هذا . وهذا . (تلقى إليها ببعض الملابس) إن آل فيرشينين فزعون جدا . فقد احترق بيتهم كله تقريباً . ينبغي أن يقضوا الليلة هنا .. يجب ألا ندعهم يذهبون إلى منزلهم . إن فيدوتيك المسكين احترق بيته تماماً . لم يبق منه شيء .

أنفيسا . : هلاً دعوت فيرابونت ، يا عزيزتى أولجا . أنا لا أستطيع بمفردى أن أقوم ...

أولجا : (تدق الجرس) لن يردوا مطلقاً (تقول عند الباب) ادخلوا . كل من بالخارج يدخل ! (من الباب المفتوح ترى نافذة تتوهج احمراراً من اللهب . يسمع صوت سيارة الحريق وهى تمر بالبيت) يا له من أمر مريع . لشد ما أنا ضيقة به ! (يدخل فيرابونت) خذ هذه الأشياء إلى الدور السفلى . إن بنات آل كولوتيلين هناك . أعطهن هذه الملابس . وهذا الرداء أيضاً .

فيرابونت : حاضر يا سيدتى . فى عام ١٨١٢ كانت موسكو أيضاً تَحترق . يا إلهى لقد أخذ الفرنسيون على غرة .

أولجا : اذهب . اذهب .

فيرا بونت : حاضر .. يا سيدتى (يخرج)

أولجا : يا دادة العزيزة أعطهم كل شيء . نحن لا نحتاج شيئاً . أعطهم كل شيء يا دادة . أنا متعبة حتى لا تكاد رجلاى تقيمانى . لا تدعى آل فيرشينين يذهبون .. البنات يستطعن النوم فى غرفة الاستقبال . أما الكسندر إيجناتيفيتش فيمكنه المبيت فى شقة البارون ، وفيدوتيك أيضاً يستطيع أن يبيت هناك أو فى غرفة الأكل ... إن الطيب سكران اليلة ، سكران بشكل فظيع ، كأنما فعلها عمداً ، ولا أحد يستطيع أن يدنو منه . اعرضى على زوجة فيرشينين أن تبيت فى غرفة الجلوس .

أنفيسا : (متعبة) أولجا . يا بنتى العزيزة ، لا تطردنى لا تطردنى !

أولجا : كلامك لا معنى له يا دادة . من ذا الذى يريد طردك ؟

أنفيسا : (تضع رأس أولجا على صدرها ..) يا فتاتى العزيزة ، يا كنزى ! أنا أعمل وأكافح وتقدم بى السن . إننى أضعف فى كل يوم ، ولن يلبثوا أن يقولوا لى : اخرجى ! وإلى أين أخرج ؟

أين ، أين ؟ إننى فى الثمانين . بل فى الواحد
والثمانين .

أولجا : اجلسى يا دادة العزيزة . أنت متعبة يا مسكينة
(تحملها على الجلوس) استريحى استريحى .
أنت شاحبة جداً !

(تدخل ناتاشا)

ناتاشا : يقول الناس لا بد من تكوين لجنة على الفور
لمساعدة ضحايا الحريق . ما رأيك فى هذه
الفكرة ؟ إنها فكرة بديعة . بالطبع يجب مساعدة
الفقراء . هذا واجب الأغنياء . إن بوبى والصغيرة
صوفى نائمان .. نائمان ، كأن شيئاً لم يحدث .
بالبيت كثير من الناس ، حتى لقد امتلأ بهم
المكان . تجدينهم أينما ذهبت . البلدة مصابة
بالأنفلونزا الآن ، وأخشى أن تصيب الأولاد .
أولجا : (غير مصغية إليها) من هذه الغرفة لا نستطيع
أن نرى الحريق . إننا فى هدوء هنا . . .

ناتاشا : أجل . أعتقد أننى سيئة المظهر . (أمام المرأة)
يقولون إننى فى طريقى إلى السمنة ، وهذا غير
صحيح . غير صحيح قطعاً . ماشا نائمة .
المسكينة مجهدة تماماً (فى برود ، موجهة
كلامها لأنفيسا) لا تجسرى على الجلوس فى

حضرتى ! قوى اخرجى .. (تخرج أنفيسا .
صمت) لا أفهم ما الذى يدعوك إلى الإبقاء
على هذه العجوز !

أولجا : (فى ارتباك) معذرة .. ولا أنا أفهم .

ناتاشا : لا فائدة منها هنا . إنها من الريف ، ويجب أن
تعيش هناك ... أنتم تفسدونها ! أنا أحب
النظام فى البيت ! لا نريد هنا أناساً لاحتاجهم
(تربت على خدها) أنت متعبة يا مسكينة .
إن ناظرتنا متعبة ، وحينما تكبر الصغيرة صوفى
وتذهب إلى المدرسة سأخشى عليها منك كثيراً .

أولجا : لن أصبح ناظرة .

ناتاشا : سيعينونك ناظرة يا أولجا . تقرر ذلك .

أولجا : سأرفض المنصب . لا أستطيع احتماله . لست
أقوى عليه (تشرب ماء) لقد عاملت دادة
بفظاظة كبيرة منذ قليل . أنا آسفة . لا أستطيع
تحمل كل هذا . كل شيء قائم فى عيني .

ناتاشا : (فى اضطراب) ساعينى ، يا أولجا ، ساعينى .
لم أقصد مضايقتك .

(تصحو ماشا وتأخذ معها وسادة وتخرج مغضبة)

أولجا : اذكرى هذا يا عزيزتى : ربما نكون قد ربينا
بطريقة غير مألوفة ، ولكننى لا أستطيع تحمل

هذا . مثل هذا السلوك ضارٌ بي . إنه يمرضني .
أفقد معه شجاعتي .

ناتاشا : ساحيني . ساحيني « تقبلها »
أولجا : إن أقل بادرة فظاظة ، أهون مظهر لقلة
الأدب يثير نفسي .

ناتاشا : غالباً ما أكثر من الكلام . هذا صحيح .
ولكن ألا تظنين أنه من الأنسب لها أن تعيش
في الريف فعلاً ؟

أولجا : إنها معنا منذ ثلاثين سنة .
ناتاشا : ولكنها لا تستطيع العمل الآن . إما أنني لا أفهم ،
أو أنك لا تودين أن تفهميني . إنها لا تصلح
للعمل . كل ما تستطيعه هو أن تنام أو تجلس .
أولجا : فلتجلس ما شاءت .

ناتاشا : (مندهشة) ماذا تعنين ؟ إنها مجرد خادمة .
(تبكي) أنا لا أفهمك ، يا أولجا . عندي دادة
ومرضعة ، وطباخ ، وخادم .. فقيم نحتاج
هذه المرأة بعد هذا ؟ ما فائدتها ؟

(يسمع صوت صفارة الحريق خلف المسرح)
أولجا : كبرت عشر سنوات هذه الليلة .

ناتاشا : يجب أن نتفق على نظام ما يا أولجا . مكانك
في المدرسة ، ومكاني في البيت . خصصي

نفسك للتدريس ودعى شئون البيت لى . لانى
حينما أتحدث عن الخدم فإنما أعلم ما أقول ،
أعرف ما أقول تماماً .. غداً ننهى من هذه
اللصة العجوز ، هذه الكركوبة .. (تدق
الأرض بقدمها) هذه الساحرة الشريرة !
ولياك أن تجسرى على مضايقتى ! لياك !
(تصمت فجأة) إذا لم تنتقل إلى الطابق السفلى
فستشاجر دائماً . حاجة تفلق !

(يدخل كوليجين) .

كوليجين : أين ماشا ؟ أن أن ننصرف . يبدو أن النار
بدأت تحمد (يتمطى) عمارة واحدة فقط
احترقت ، ولكن الريح كانت شديدة ، حتى
خفنا أن تحترق البلدة كلها . (يجلس) أنا
مجهد . عزيزنى أولجا : كثيراً ما قلت لنفسى :
لو أننى لم ألق ماشا لتزوجتك أنت . أنت
لطيفة جداً . لقد استبدت بى التعب (يسمع)

أولجا : ماذا ؟

كوليجين : الطبيب طبعاً . لقد شرب كثيراً الليلة . بشكل
مريع . يبدو أنه فعلها عمداً ! (ينهض) الظاهر
أنه قادم هنا . هل تسمعيه ؟ أجل إلى هنا ..
(يضحك) يا له من رجل ! .. اسمعوا :

سأختبي (يذهب إلى الصوان ويقف في الركن)

يا له من وغد !

أولجا : إنه لم يتناول قطرة واحدة من الشراب منذ عامين
وفجأة يذهب فيسكر .

(تتجه مع ناتاشا إلى خلف الحجرة . يدخل
تشيبوتيكين . إنه في الظاهر غير ثمل . يقف
وينظر حواله ثم يذهب إلى حوض الغسيل
ويأخذ يغسل يديه)

تشيبوتيكين : (في غضب) ليذهبوا جميعاً إلى الشيطان ..
جميعاً . يظنون أنني طيب ، وأني أستطيع
علاج الأمراض كلها . وأنا لا أعرف شيئاً على
الإطلاق . نسيت كل ما تعلمت . لا أذكر
شيئاً بالمرّة ، (تخرج أولجا وناتاشا دون أن يلحظ)
اللجنة على المسألة كلها . يوم الأربعاء الماضي
ذهبت أعود امرأة في زاسيب فلم تلبث أن
ماتت ، وكان الخطأ خطئي . أجل ، منذ
خمس وعشرين سنة كنت أملك قدراً من
العلم ، ولكني لا أذكر شيئاً منه الآن . لا شيء .
لعلني لست إنساناً على الإطلاق ، وإنما
أنظاھر بأن لي ذراعين وساقين ورأساً . لعلني
لست موجوداً أصلاً ، وإنما أتوهم أنني أمشي

وآكل وأنام . (ييكى) آه ، لو أنه لم يكن لى وجود .. ! (يكف عن البكاء ويقول فى غضب) من يدرى .. أول من أمس كانوا يتحدثون فى النادى ... ذكروا اسمى شكسبير وفولتير . لم أقرأ شيئاً لهما ومع هذا تظاهرت بأننى قرأت . وكذلك فعل الباقون . يا للانحطاط . يا للصغار . ثم ذكرت المرأة التى قتلها يوم الأربعاء ... ولم أستطع أن أبعدها عن ذهنى ، وتحول كل شىء فى عقلى حتى أصبح ملتوياً ، قبيحاً ، نعساً ... وهكذا ذهبت وسكرت .. (تدخل إيرينا وفيرشنين وتبوزينباخ . الأخير يلبس ملابس مدنية جديدة ، ومن آخر طراز) .

إيرينا : لنجلس هنا . لن يأتى إلى هنا أحد .
تشيبيوتيكين : أوشكت البلدة كلها أن تدمر لولا جنود الجيش .
رجال أكفاء . (يفرك يديه فى تقدير) أناس رائعون ! أوه ، يا لهم من جماعة رائعة !
كوليجين : (يقترب منه) كم الساعة ؟
تبوزينباخ : بعد الثالثة الآن . الفجر يطلع .
إيرينا : إنهم جميعاً فى غرفة الأكل . لن يذهب منهم أحد . وصديقك سولينى بينهم ..

(لثشيبيوتيكين) أما كان الأفضل لك أن

تنام ، يا دكتور ؟

تشيبيوتيكين : نعم .. شكراً لك (يمشط لحيته)

كوليجين : (يضحك) الكلام صعب عليك شيئاً ما ،

يا إيفان رومانوفيتش . هيه ؟ (يربت على

كتفيه) رجل طيب . In vino veritas

في الخمر الحقيقة ، كما يقول الأقدمون .

تيوزينباخ : إنهم يلحون علىّ في أن أقيم حفلة موسيقية

مساعدة للضحايا .

إيرينا : كأن باستطاعة الواحد أن يفعل شيئاً .

تيوزينباخ : من الممكن تدبيرها ، لو كان هذا ضرورياً .

في رأيي أن ماريا سيرجيفينا عازفة بيانو ممتازة .

كوليجين : أجل ممتازة !

إيرينا : لقد نسيت العزف تماماً . لم تعزف من ثلاث

سنين أو أربع .

تيوزينباخ : في هذه البلدة لأحد يفهم الموسيقى — ما من

فرد واحد . ولكنني أنا أفهمها وأنا أوكد لك

بشرفي أن ماريا سيرجيفينا عزفها ممتاز ، وأنه

يقرب أن يكون عبقرية .

كوليجين : أنت على صواب يا بارون . أنا مفتون بماشا .

إنها بالغة الروعة .

تيوزينباخ : ما أمر أن يعزف المرء بكل هذه المهارة ، ثم يتبين في الوقت نفسه أن أحداً لا يفهمه !

كوليجين : (يتنهد) أجل .. ولكن ، هل من اللائق لها أن تساهم في الحفلة ؟ (صمت) أنا لا أفهم في هذه المسائل ، ولعله أن يكون في اشتراكها الخير . ومع أن مديرنا رجل طيب العنصر ، طيب العنصر جداً ، وكفو جداً ، إلا أن له آراء معينة .. بالطبع هذا شأنه ، ولكن إذا أردت لماشا أن تشترك في الحفلة ، فأولى بي أن أكلمه في الموضوع .

(تشيبيوتكين يتناول ساعة من الصيني ويفحصها) .
فيرشينين : قد نالني من أساخ الحريق ما جعلني أبدو في غير مظهر الأحياء (صمت) بالأمس سمعت عَرَضاً أن لواءنا يراد له أن ينقل إلى مكان بعيد . قال البعض : بولندا ، وقال آخرون : تشيتا .

تيوزينباخ : هذا ما سمعته أنا أيضاً . إذا صبح هذا فستصبح البلدة خلاء .

إيرينا : وسنرحل نحن أيضاً !

تشيبيوتكين : (تسقط منه الساعة وتتناثر قطعاً) قطعاً . قطعاً .

(صمت . الكل متألم ومضطرب) .

كوليڭين : (يجمع القطع) كيف طاولك قلبك على أن تحطم هذه القطعة الثمينة أوه، إيفان رومانوفيتش ، إيفان رومانوفيتش ، صفر في السلوك !
إيرينا : هذه الساعة كانت لأمنا .

تشيبيوتكين : ربما . ساعة أمك .. ساعة أمك .. ربما لم أكسرها، ربما بدا فقط كأنني كسرتها . ربما نظن أننا موجودون ، في حين أن الواقع أنه لوجود لنا . لا أدري شيئاً ، ولا أحد يدري .
(بالباب) أى شىء تنظرون ! ناتاشا تمثل قصة غرام صغير مع بروتوبوف وأنتم لا تدرون ... تجلسون هنا ولا ترون شيئاً ، في حين أن ناتاشا تمثل قصة غرام صغيرة مع برووبوف ... (يغنى) « ألا تقبلين منى هذا البلح » (يخرج) .

فيرشنين : أجل . (يضحك) ما أغرب الأشياء جميعاً !
(صمت) حينما اندلع الحريق ، هرولت إلى المنزل ، فلما وصلت إليه وجدته سليماً لم يمس . ولا يهدده أى خطر ولكن بنتى كانتا واقفتين بالبواب لا يسترهما إلا الملابس الداخلية فقط . لم تكن أمهما موجودة وكان الجمهور

مضطرباً ، والخيول والكلاب تجرى هنا وهناك ،
ووجها الفتاتين تتنازعهما عوامل الإثارة والفرع
والتوسل ، وما لا أدري من عواطف أخرى .
حز الألم في قلبي حينما شاهدت هذين الوجهين .
يا إلهي ، لقد جعلت أفكر فيما ستحملة الفتاتان
من آلام لو قدر لهما أن تعيشا طويلاً ! أمسكت
بهما وجريت ، وظل خاطر واحد يحتل رأسي :
آلام الحياة التي ستواجه الفتاتين لو قدر لهما
أن تعيشا ! (صفارة الحريق . صمت) وجئت
إلى هنا فوجدت أمهما غاضبة (تدخل
ماشاً ومعها وسادة وتجلس على الأريكة) وحينما
كانت بنتاى واقفتين بالباب بملابسهما الداخلية
فقط ، وكان الشارع يتوهج بالنيران ، كانت
ثمة ضوضاء رهيبية ، فقلت لنفسي ما أشبه هذا
بما كان يحدث قديماً حينما كان العدو يغير
فجأة على البلاد فينهب ويحرق . ولكن ما أبعد
الفرق بين الحاضر والماضي ! وحينما يتقدم
بنا الزمن شيئاً ما ، في مائتين أو ثلاثمائة عام
ربما ، سينظر الناس إلى حياتنا الحاضرة بهذا
الخوف نفسه ، وهذا الاحتقار عينه ، وسيبدو
لهم الماضي كله ثقيل الوضع غيباً ، غريباً ،

أبعد ما يكون عن توفير الراحة للناس . حقاً ،
ما أروع ما سيكون لنا من حياة ، ما أروعها !
(يضحك) اعذروني ، فقد عدت إلى حديث
الفلسفة . دعوني أواصل الحديث من فضلكم
فإن بي شوقاً إلى أن أنفلسف . هذا ما أحس به
في التو واللحظة . (صمت كأنما الكل
نيام) . كنت أقول : يا لروعة ما سوف يكون
لنا من حياة ! ما عليكن إلا أن تتخيلن ..
في البلدة الآن ثلاثاً مثلكن . ولكن الأجيال
القادمة ستشهد مزيداً بعد مزيد ، وسيأتي
وقت يتغير فيه كل شيء ويصبح الناس فيه
على خير ما ترون .. يعيشون كما تعشن ، ثم
يتعداكن التطور أنتن أيضاً ، ويولد أناس
هم أفضل منكن .. (يضحك) أجل اليوم
أنا مهياً بصفة خاصة لهذا التفاؤل .. إنني
أحب الحياة حباً وحشياً .

(يغنى) « قوة الحب تعرفها كل الأجيال .

من قبضتها يخرج كل طيب وعظيم »

(يضحك) .

ماشأ : تم تم تم .

فيرشينين : تم تم

- ماشاشا : ترا .. رارا
- فيرشينين : ترا تاتا . (يضحك)
- (يدخل فيدوتيك) .
- فيدوتيك : (راقصاً) احترق ما أملك . احترق ما أملك .
- أصبحت على الأرض .. (ضحك) .
- إيرينا : لا أرى ما يضحك في هذا . هل احترق كل شيء ؟
- فيدوتيك : (يضحك) تماماً . لم يبق شيء مطلقاً . احترق الجيتار والصور كلها وجميع رسائل .. وكنت اشتريت لك هدية : دفتر مذكرات .. وهذا أيضاً احترق . (يدخل سولينى) .
- إيرينا : لا تدخل يا فاسيلي فاسيليفيتش . اذهب من فضلك .
- سولينى : كيف يسمح للبارون بالدخول ، ولا يسمح لى أنا ؟
- فيرشينين : أظن أن الوقت حان للانصراف . ما أخبار الحريق ؟
- سولينى : يقولون : إنه بدأ يخمد . لا . أنا لا أرى لماذا يسمح للبارون ولا يسمح لى . (يضمخ يديه بالعطر) .
- فيرشينين : ترم ترم ترم .
- ماشاشا : ترم .. ترم .

فيرشينين : (يضحك . لسولينى) لنذهب إلى غرفة الأكل .
سولينى : حسن جداً . سأخذ مذكرة . « لو حاولت
أن أوضح الأمر لغضبت منى الإوز على
الفور^(١) . (ينظر لتيوزينباخ) هكذا . هكذا
هكذا .

(يخرج مع فيرشينين وفيدوتيك)
إيرينا : شدة ما فاحت رائحة الطباق من سولينى ..
(فى دهشة) البارون نام . يا بارون !
يا بارون !

تيوزينباخ : (يصحو) أنا متعب حقاً . معامل الطوب ..
لا .. أنا لا أهرف . أعنى ما أقول . سأبدأ
العمل قريباً فى معامل الطوب . لقد تحدثت
بشأنها فعلاً . (يرفق لإيرينا) أنت شاحبة
وجميلة وساحرة .. شحوبك يتألق خلال
الظلام كأنه النور .. أنت حزينة ، ساخطة
على الحياة . أوه .. تعالى معى ولنعمل معاً !
ماشا : نيكولاى لفوفيتش ، اذهب من هنا .

تيوزينباخ : (يضحك) أنت هنا ؟ لم أرك . (يقبل يد
إيرينا) مع السلامة ، إنى ذاهب ، أنظر
إليك الآن ، وأذكر ، كما لو كان ماضياً

(١) يشير إلى حدودة : « الإوز » للكاتب كريلوف .

بعيداً ، يوم عيدك حينما جعلت تتحدثين
فى ترحيب ومرح عن مباحج العمل .. كم
كانت الحياة سعيدة فى نظرى إذ ذاك !
ماذا جرى لها الآن (يقبل يدها) . ثمة دموع
فى عينيك . اذهبي إلى فراشك الآن ! إن النهار
قد طلع . والصبح قد جاء ... لو كان فى مكنتى
أن أبذل حياتى فداء لك !

ماشا : نيكولاى لفوفيتش . اذهب ! ماشأنك ! ..

تيوزينباخ : إننى ذاهب (يخرج) .

ماشا : (ترقد) أنت نائم يا فيودور ؟

كوليچين : هيه ؟

ماشا : أليس ينبغي أن تعود إلى البيت ؟

كوليچين : يا عزيزتى ماشا ، يا حبيبتى ماشا .

إيرينا : إنها متعبة تماماً . فدعها تسترح يا فيديا .

كوليچين : سأذهب فوراً . زوجتى طيبة رائعة . أحبك

يا وحيدتى .

ماشا : (فى غضب) amo, amas, amat, amamus,

amatis, amant (١)

كوليچين : (يضحك) لا . إنها رائعة حقاً . لقد تزوجتك

من سبع سنوات ، ولكن يبدو لى أننى تزوجتك

(١) تصريح فعل « أحب » فى اللاتينية .

بالأمس فقط . بشرفى ، أنت امرأة عجيبة

حقاً . أنا راض بك . راض . راض !

ماشا : وأنا ضجرة . ضجرة . ضجرة . (تستوى جالسة)

ولكنى لا أستطيع أن أتخلص مما أفكر فيه .

إنه شيء مخجل يثير فى نفسى القلق ، ولا

أستطيع السكوت عليه ، أعنى ما فعله أندريه ..

لقد رهن هذا البيت فى البنك ، وأعطى المال

لزوجته . ولكن المنزل لنا نحن الأربعة وليس له

هو فقط ! كان أجدر به أن يتبين هذا لو

أنه رجل شريف حقاً .

كوليجين : وما الفائدة ، يا ماشا ؟ إنه مدين لدى كل

الجهات . دعيه يفعل ما يحلو له .

ماشا : هو تصرف مخجل على كل حال (ترقد)

كوليجين : لا أنا فقير ولا أنت . أنا أعمل فى المدرسة

وأعطى دروساً خصوصية . إني شخص بسيط

شريف . أحمل معى كل ما لدى كما يقولون

Omnia mea mecum porto.

ماشا : لا أريد شيئاً . ولكن الظلم يثير تقززى (صمت)

أذهب أنت يا فيودور .

كوليجين : (يقبلها) أنت متعبة . استريحى نصف ساعة ،

وسأجلس بانتظارك . نامى .. (ذاهباً) أنا

راض . راض . راض . (يخرج) .

إيرينا : نعم . صحيح . إن أندريه قد غدا قميصاً . شدة ما أطفأت نوره وأهرمته هذه المرأة . كانت أمينته أن يصبح أستاذاً . وأمس جعل يفخر بأنه أخيراً قد عين عضواً في مجلس الحى . هو عضو ، وبيروتوبوف رئيس . البلدة كلها تتحدث في هذا الموضوع وتضحك ، وهو وحده لا يرى شيئاً ... والآن ذهب الجميع ليشهدوا الحريق . وهو وحده لزم غرفته ولم يأبه لشيء . كل ما يفعله أن يعزف على القيثارة (بعصية) أوه . إنه فطيع . فطيع . فطيع . (تبكى) لم أعد أستطيع ، لم أعد أستطيع أن أتحمل أكثر من هذا . لا أستطيع .. لا أستطيع . (تدخل أولجا وترتب الأشياء على مائدتها الصغيرة . إيرينا تشهق في صوت مسموع) اطردوني . اطردوني ، فلم أعد أستطيع الاحتمال . أولجا : (فزعة) ماذا جرى ؟ ماذا جرى يا عزيزتى ؟ إيرينا : (تشهق بالبكاء) أين ؟ أين ذهبت الأشياء ؟ أين ما كان لنا ؟ أوه ، يا إلهى ، يا إلهى ! نسيت كل شيء .. كل شيء .. لست أذكر كلمة شباك بالإيطالية أو حتى كلمة سقف ... أصبحت أنسى كل شيء ، كل يوم أنسى ،

والعمر يمرُّ ولن يعود ، ولن نذهب أبداً إلى
موسكو . أتيتن الآن أننى لن أذهب .

أولجا : هدئي روعك يا عزيزتى ... هدئي روعك .
إيرينا : (تضبط نفسها) أوه إني تعسة .. لا أستطيع
العمل ، ولن أعمل . كفى ، كفى ! كنت
عاملة تلغراف ، والآن أعمل فى مكاتب
المجلس ، وليس فى قلبى سوى المقت والاحتقار
لما يعطوننى من عمل هناك . وأنا الآن فى الثالثة
والعشرين ، وقد مرَّ بى وقت طويل وأنا أعمل ..
وها هو ذا عقلى قد تبلد ، ونخل جسمى
وأصبحت أقلَّ جمالا وأكبر سنا . وليس
لأزمتى من انفراج ، والوقت يمرُّ فكأننى أنحسر
من الحياة الجميلة الواقعة ، وأتراجع رويداً
رويداً منحدره عبر حياةٍ صحيحة . إني ياثة
ولست أدري كيف لازلت أحيى ، وكيف
لم أنتحر حتى الآن .

أولجا : لاتبكي يا فتاتى العزيزة ، لاتبكي . أنا أيضاً
أتعذب .

إيرينا : أنا لا أبكى . لا أبكى . كفى انظرى . لم أعد
أبكى . كفى . كفى .

أولجا : عزيزتى . إني لأنصح لك كشقيقة وصديقة .

تزوجى البارون (إيرينا تبكى فى خفوت)
أنت تحترمينه ، وتقديره كل التقدير ...
صحيح إنه ليس وسياً ، ولكنه شريف
ونظيف . الناس لا يتزوجون بدافع الحب ،
ولكن أداء لواجبهم . هذا اعتقادى على كل
حال . وأنا على استعداد لأن أتزوج دون حب .
مهما يكن من يتقدم لى فسأتزوجه ، ما دام
مهذباً . حتى ولو كان عجوزاً .

إيرينا : ظلت أنتظر حتى تستقر فى موسكو ، وأمّلت
أن أجد هناك حبيبى المخلص . طالما فكرت
فيه وأحبيته .. ولكن الأمر كله أصبح هراء ..
هراء كله .

أولجا : (تعانق أختها) يا أختى العزيزة . الجميلة .
أنا أفهم كل شئ . حينما ترك بارون نيكولاى
لفوفيتش الجيش وجاءنا فى رداء السهرة^(١)
كان منظره قبيحاً حتى لقد أخذت أبكى .
سألتنى : لم تبكين ؟ « فكيف كنت أستطيع
أن أجيب ! ولكن إذا كان الله قد ساقه
ليتزوجك فهذا يسعدنى . هذا شئ آخر .
يختلف تماماً .

(١) الرداء المناسب عند التقدم لخطبة فتاة .

(نجتاز ناتاشا المسرح من اليمين إلى الشمال
ومعها شمعة دون أن تقول شيئاً) .

ماشاشا : (تستوى جالسة) إنها تسير كمن أضرم النار
في شيء .

أولجا : ماشاشا . أنت حمقاء . أنت أحمق من في
الأسرة . أعذرني لقولي هذا . (صمت)

ماشاشا : أريد أن أعترف لكما بشيء ياشقيقيّ العزيزتين .

إن روحي تتعذب .. سأعترف لكما . ولن

أعترف بعد لأحد غيركما . سأقول لكما حالا .

(في خفوت) إنه سرّي الخاص ، ولكن يجب

أن تعرفا كل شيء . لا أستطيع الصمت

(صمت) أحب . أحب .. أحب ذلك الرجل .

قد رأيته منذ لحظات . لم لا أقولها صريحة ..

باختصار . أحب فيرشينين .

أولجا : (تختفي وراء ستارها) اسكتي .. أنا لا أسمعك

على أية حال .

ماشاشا : ماذا في وسعي أن أفعل (تأخذ رأسها بين

يديها) في البداية بدا لي غريب الأطوار ،

ثم أخذت أرثي له ، ثم وقعت في غرامه . أحببت

صوته وكلماته ، ومصائبه وبنتيه .

أولجا : (خلف الستارة) أنا غير منصّبة . تكلمي

ما شئت من هراء ، فسيستوى كل شيء لدى :
فلن أسمع .

ماشأ : آه يا أوجا . أنت حمقاء . إننى أحب ، ومعنى

هذا أن الحب قد أصبح مصيرى ، معناه أنه

أصبح ... قسمنى . وهو يحبنى . ياله من

أمر فظيع . أجل إن الأمر كله لايلىق . أليس

كذلك ؟ (تأخذ يد إيرينا وتقر بها منها) آه ،

يا عزيزتى . كيف يتسنى لنا أن نعيش ما بقى

من العمر ، وماذا يكون من أمرنا ... حينما

يقرأ المرء رواية ، تبدو له الأشياء مألوفة سهلة ،

ولكنه عندما يعانى الهوى بالفعل يتبين أن أحداً

لا يستطيع أن يدلّه ، وأن عليه أن يواجه الأمور

بنفسه . يا عزيزتى ، يا شقيقتى . قد اعترفت

لكما . والآن أستطيع أن أصمت ، كأولئك

المجانين فى قصة جوجول : سألتزم الصمت ..

الصمت .

(يدخل أندريه ، يتبعه فيرابونت) .

أندريه : (مغضباً) ماذا تريد ؟ لا أفهم .

فيرابونت : (بالباب ، فى نفاذ صبر) قلت لك ما أريد

عشر مرات حتى الآن يا أندريه سيرجيفيتش .

أندريه : أولاً . أنا لست أندريه سيرجيفيتش . أنا السيد .

فيرابونت : رجال المطافئ أيها السيد يطلبون الإذن باحتراق
حديقتك ليصلوا إلى النهر بدلا من الدوران في
كل مرة ، إنه أمر يضايق .

أندريه : وهو كذلك . قل لهم إنني أسمح (يخرج
فيرابونت) لقد أضجروني . أين أولجا ؟

(أولجا تخرج من وراء الستار) جئت أطلب

مفتاح الصوان . لقد فقدت مفتاحي . لديك

مفتاح صغير .. (تعطيه المفتاح . إيرينا

تخفي وراء الستارة . صمت) يا له من حريق

هائل . إنه الآن قد أخذ يحمّد . يا للجنة ! لقد

أغضبني هذا الفيرابونت حتى جعلني أقول : سخي

الكلام ... أيها السيد ، حقا .. (صمت)

لماذا أنت صامتة هكذا يا أولجا ؟ (صمت)

حان الوقت كي تتخلصي من السخافات

وتتصرفي كما لو كنت حية بين الأحياء . أنت

هنا يا ماشا . وإيرينا أيضاً . حسناً إذن .

ما دمنّا هنا كلنا فلنصل إلى اتفاق تام نهائياً .

ماذا يغضبكن مني ؟ ماذا ؟

أولجا : كُفّ من فضلك يا أندريه . سنتحدث في

هذا غداً (مهتاجة) يا لها من ليلة مريّة !

أندريه : (مرتبكاً جداً) لا تثيري نفسك . أنا أسألك

وأنا في تمام الهدوء . ماذا يغضبك مني ؟
قولي لي حالا .

(صوت) فيرشينين ترم .. تم تم .
ماشيا : (تقف . بصوت عال) ترا تانا (لأولجا) وداعاً
يا أولجا وليرعك الله . (تختفي وراء الستار
وتقبل إيرينا) طاب نومك . طاب وقتك
يا أندريه . اذهب الآن ، فإنهما متعبتان ...
إشرح لهما غداً ...

(تخرج)

أندريه : سأقول شيئاً . وأنصرف .. فوراً . أولاً ، أنما
غاضبتان . على ناتاشا زوجتي لأمر ما .
لاحظت هذا من أول يوم لزواجنا . مع أن
ناتاشا امرأة جميلة ونزيهة وصريحة وشريفة -
هذا رأيي . إنني أحب زوجتي وأحترمها ،
إفهم هذا ، إنني أحترمها وأصرُّ على أن
يحترمها الآخرون كذلك . أكرر أنها امرأة
نزيهة وشريفة وكل انتقاد منكن لها هو ببساطة .
سخيف .. (صمت) ثانياً يبدو لي أنك
غاضبات لأنني لست أستاذاً في الجامعة ،
وأنني لا أشتغل بالبحث . ولكنني أشتغل في
المجلس الاقتصادي المحلي ، وأنا أيضاً عضو في

مجلس الناحية . وأعتبر أن لعملى فى الناحيتين
القيمة والسمو نفسيهما اللذين تضيفهما خدمة
العلم . أنا عضو فى مجلس الناحية ، وأحب أن
تعلمن أننى فخور بهذه العضوية (صمت)
ثالثاً .. هناك شىء آخر وددت أن أحدثكن
فيه . لقد رهنـت المنزل دون إذن منكن .. وأنا
فى هذا مخطئ وأرجو أن تسامحنى . لقد جرتنى
إلى هذا الخطأ الديون . على خمسة وثلاثون ألف
روبل . أنا لألعب الورق الآن .. هجرته منذ
زمن طويل ولكن أهم ما يشفع لى عند نفسى
هنا : هو أنكن تستندن إلى معاش ، فى حين
أنه لا معاش لى . إن مرتبى هو ...

كوليجين : (بالباب) هل ماشا هنا ؟ (فى اضطراب)
أين ذهبت ؟ هذا غريب . (يخرج) .

أندريه : هن لا يسمعن . ناتاشا امرأة رائعة شريفة .
(يتمشى فى أرجاء المكان فى صمت ثم يقف)
حين تزوجت ظننت أننا سنكون سعداء كلنا ..
ولكن يا إلهى (يبكى) يا عزيزاتى ، يا شقيقتائى
العزيزات لاتصدقننى ، لاتصدقننى (يخرج) .
(صفارة الحريق . المسرح خال)

إيرينا : (خلف الستارة) أولجا ، من يدق الأرض ؟

أولجا : دكتور إيفان رومانوفيتش . إنه ظمآن للشراب .
إيرينا : يا لها من ليلة قلقه . (صمت) أولجا (تطل
من وراء الستار) هل سمعت ؟ إنهم سيأخذون
منا لواء الجيش . سينقلونه إلى مكان بعيد .
أولجا : مجرد إشاعة .

إيرينا : وإذن فسنترك وحدنا .. يا أولجا .
أولجا : ثم ماذا ؟
إيرينا : يا أختي العزيزة الحبيبة ، إنني أقدر ، أنتي
أعلى قدر البارون . إنه رجل رائع .
سأ تزوجه . سأرضى بزواجه حتى أذهب إلى
موسكو . أتوسل إليك أن نذهب : ليس هناك
ما هو خير من موسكو على وجه الأرض !
ننذهب يا أولجا ، لنذهب !

« ستار »

الفصل الرابع

(الحديقة العتيقة فى منزل آل بروسوروف .. ممر طويل يحف به صف من شجر الشربين . فى نهايته النهر .. فى الناحية البعيدة للنهر غابة ، إلى اليمين شرفة المنزل . على مائدة فى الشرفة زجاجات وأوانٍ للشراب .. واضح أن قدراً كبيراً من الشمبانيا قد استهلك للتو . الوقت ظهراً . بين الحين والحين يجتاز المارة الحديقة من الطريق إلى النهر . ينطلق خمسة من الجنود مسرعين عبر الحديقة . يرى تشيبيوتكين جالساً فى مقعد وثير ، وعليه علامات الارتياح . ويظل فى سعادته هذه حتى نهاية الفصل وهو ينتظر أحداً يدعوهُ ، ويلبس قلنسوة مرتفعة فى أحد أجزائها ويحمل عصا . إيرينا ومعها كل من كوليجين ، لابساً صليباً يتدلى من رقبته ، وقد حلق شاربه ، وتيوزينباخ ، واقفون فى الشرفة يؤدّون فيدوتيك ورود ، وهما يسبيل النزول إلى الحديقة . كلا الضابطين فى رداء الخدمة (الرسمى)

تيوزينباخ : (يتبادل القبل مع فيدوتيك) أنت رجل طيب .
قد كنا على أتم وفاق معك . (يتبادل القبل

مع رود) مرة أخرى . مع السلامة ، أيها الرجل
الكريم .

إيرينا : إلى اللقاء !

فيودتيك : ليس إلى اللقاء . بل وداعاً . لن نلتقي مرة
أخرى !

كوليچين : من يدري ! (يمسح عينيه ويبتسم) هأنذا قد
بدأت البكاء !

إيرينا : سنلتقي ثانية ، ذات يوم .

فيودتيك : بعد عشر سنوات ، أو خمس عشرة سنة ؟ لن

يعرف أحدنا الآخر إذ ذاك . سنقول : « كيف

حالك ؟ » في برود ... (يلتقط صورة)

لا تتحركوا . مرة أخرى ، للمرة الأخيرة .

رود : (يعانق تيوزينباخ) لن نلتقي ثانية (يقبل يد

إيرينا) شكراً لكل ما بذلتيه لنا .. شكراً لكل

ما بذلتيه !

فيودتيك : (في أسي) لا تتعجل الرحيل هكذا !

تيوزينباخ : سنقابل بمشيئة الله . اكتب لنا .. ضروري .

رود : (ينظر حواليه في الحديقة) وداعاً أيها الأشجار .

(يصبح) يوهو ! (صمت) وداعاً أيها

الصدى !

كوليچين : أطيّب الأمانى لكما . تزوجا في بولندا .

ستأخذك زوجتك البولندية بين ذراعيها وتقول
لك : « كوتشانكو » أى يا حبيبي ... !

(يضحك)

فيدوتيك : (ينظر فى ساعته) بقى أقل من ساعة .
سولينى هو الوحيد بين أفراد بطاريتنا الذى
يسافر بالمركب ، أما الباقون فيذهبون مع الجزء
الرئيسى للواء . اليوم تسافر ثلاث بطاريات ،
ومثلها غداً ، ثم تصبح البلدة هادئة مطمئنة .

تيوزينباخ : ومملة إلى حد مريع .

رود : وأين مازيا سيرجيفنا ؟

كوليجين : ماشا فى الحديقة .

فيدوتيك : نحب أن نودعها .

رود : طاب وقتكم .. لا بد أن أذهب . وإلا فسأخذ

فى البكاء (يعانق كوليجين وتيوزينباخ بسرعة
ويقبل يد إيرينا) كنا سعداء هنا .

فيدوتيك : (لكوليجين) خذ هذا التذكار منى . دفتر

مذكرات وقلم ... ستذهب إلى النهر من هنا ...

(ينتحيان جانباً ويلتفتان حوالهما)

رود : (يهتف) يوهو .

كوليجين : (يهتف) وداعاً .

(فى خلفية المسرح يتقابل فيدوتيك ورود مع

ماشاً يودعناها ويخرجان معاً)

إيرينا : ذهبا .

(تجلس على آخر درجة من درج الشرفة) .

تشيبيوتيكين : نسيا أن يودعاني .

إيرينا : ولم ؟

تشيبيوتيكين : لا أدري كيف ، ولكنني أنا نفسي نسيتهما .

على كل حال سأراها ثانية قريباً . لأنني راحل

غداً . أجل ، بقي يوم واحد فقط . سأحال إلى

المعاش في العام القادم ، وسأعود إلى هذا

المكان ، وأختم حياتي قربكم . أمامي عام واحد

قبل المعاش ... (يضع صحيفة في جيبه .

ويخرج أخرى) سأتي هنا وسأغير حياتي

تغيراً كلياً . سأكون هادئاً جداً ، مريحاً محترماً .

إيرينا : أجل من واجبك أن تغير حياتك أيها العزيز .

بطريقة أو بأخرى .

تشيبيوتيكين : أجل . أحس ذلك . (يغني في خفوت)

تارارا بوم داي .

كوليجين : لن نصلح من شأن إيفان رومانوفيتش أبداً .

لن نستطيع إصلاحه أبداً .

تشيبيوتيكين : آه . لو وضعتني تحت رعايتك ! إذن لصلح

حالي .

إيرينا : لقد خلق فيودور شاربه ! لا أطبق النظر إليه بعدها .

كوليجين : وما الضرر من هذا ؟
تشيبيوتكين : لو لم أخش أن أبدو سىء الأدب لقلت لك رأيى فى وجهك المنفر .

كوليجين : إنها العادة . إنها المودة modus vivendi .
أسلوب الحياة الجديدة . إن مديرتنا حليق اللحية والشارب ، لهذا قررت أنا أيضاً ، حينما رقيت إلى رتبة مفتش ، أن أخلق شاربى . لا أحد يحب منظرى الجديد ، ولكنى لا أبالى . أنا راض بما أفعل .. سواء أكان لى شارب أم لم يكن .. فأنا راض .

(يجلس خلف المسرح . يدفع أندريه أمامه عربة أطفال بها رضيع نائم) .
إيرينا : إيفان رومانوفيتش ، بالله أخبرنى فأنا قلقة إلى حد مريع . إنك كنت خارج البيت ليلة الأمس ، قل لى : ماذا حدث ؟

تشيبيوتكين : ماذا حدث ؟ لا شىء . مسألة تافهة تماماً (يقرأ الصحيفة) لا أهمية لها !

كوليجين : يقال إن سولنى والبارون قد تقابلا أمس بالطريق قرب المسرح .

تيوزينباخ : اسكت ! أى حق لك .. (يحرك يديه فى الهواء ويدخل إلى المنزل) .

كوليجين : قرب المسرح .. شرع سولينى يسىء إلى البارون ففقد هذا سيطرته على نفسه وقال له كلاماً مهيناً ...

تشيبيوتكين : لا أدرى .. المسألة كلها كلام فارغ . « فياسكو » .

كوليجين : فى أحد الفصول المدرسية كتب المدرس على مقالة لتلميذ عبارة « فياسكو » ، فلم يفهم التلميذ . ظنها كلمة لاتينية لا يعرفها (يضحك) أمر مضحك للغاية . يقولون إن سولينى يجب إيرينا ، ويكره البارون .. وهذا أمر طبيعى ، إيرينا فتاة رقيقة . بل إنها تشبه ماشا فى أنها بنت مفكرة .. غير أنك يا إيرينا أرق منها شعوراً ولو أن شخصية ماشا هى الأخرى طيبة جداً . أنا مغرم بـ ماشا كثيراً .

(تسمع صيحات « يوهو » خلف المسرح)
إيرينا : (ترتجف) يبدو أن كل شىء يفزعنى اليوم (صمت) لقد أعددت كل شىء ، وسأرسل حاجاتى بعد الغداء ، سأتزوج البارون غداً ، وغداً أيضاً نذهب إلى معامل الطوب ، وفى

اليوم التالى أذهب إلى المدرسة ، وتبدأ الحياة ..
الحياة الجديدة وسيعيننى الله ! حينما اجتزت
اختبار الحصول على وظيفة مدرسة ، بكيت
فرحاً وامتناناً ... (صمت) ستصل العربية فى
دقائق لتنقل حاجاتى ...

كوليجين : لأمر ما ، يبدو لى كل هذا وهماً وليس حقيقة .
كانما هو مجرد أفكار وليس شيئاً جدياً . ومع
هذا أتمنى لك السعادة من كل قلبى .

تشيبيوتيكين : (فى عاطفة عميقة) يا فتاتى الرائعة ، العزيزة ،
الغالية . لقد سبقتنى بمراحل ، فلن أستطيع
بعد أن ألحق بك . لقد تركتني وراءك طائراً
مهاجراً أصابه الكبر ، فليس يستطيع الطيران .
طبرى أنت يا عزيزتى ، وليكن الله فى
عونك ! (صمت) من المؤسف حقاً أنك
حلقت شاربك يا فيدور اليتش .

كوليجين : كفّ عن هذا الهذر ! (يزفر) اليوم يرحل
الجنود ، ويعود كل شىء كما كان قبل مجيئهم .
مهما قال الناس ، فإن ماشا امرأة طيبة شريفة .
لنى أحبها كثيراً ، وأشكر الله لأنها كانت من
نصيبي . الناس يختلفون فيما ينتهى إليهم من
خطوط . هناك شخص يدعى كوسيريف .

يعمل في مصلحة الضرائب هنا . لقد كان
 زميلي في المدرسة ، ثم طرد من السنة الخامسة
 لأنه لم يفهم بالمرّة عبارة *ut consecutivum*
 اللاتينية . إنه مفلس الآن وصحته سيئة جداً .
 وحين أقابله أقول له : « كيف حالك
 يا *ut consecutivum* » فيجيب :
 « *ut consecutivum* تماماً .. ! » ثم يسعل . أما
 أنا فقد كنت ناجحاً طول حياتي . وأنا سعيد ،
 بل إنني الآن أحمل صليب ستانيسلاوف من
 الدرجة الثانية ، وأعلّم الناس كيف يفهمون
 هذه الـ *ut consecutivum* بالطبع أنا
 موهوب .. أكثر موهبة من كثيرين غيري .
 ولكن السعادة لا تنبع من المواهب وحدها .
 (يسمع لحن « صلاة العذراء » يعزف على البيانو
 داخل المنزل)

إيرينا : في مساء الغد لن أسمع « لحن صلاة العذراء
 هذا » ولن أقابل بروتوبوبوف (صمت)
 بروتوبوبوف موجود الآن في غرفة الجلوس .
 لقد جاء اليوم .

كوليجين : ألم تعد الناظرة بعد ؟
 إيرينا : لا ، لقد أرسلوا في طلبها . لو تدري كم هو

عسير علىّ أن أعيش وحدى ، دون أولجا ...
إنها تسكن بدار المدرسة الثانوية . هى ناظرة
المدرسة الآن وهى مشغولة بشئونها طيلة
اليوم ، وأنا هنا وحيدة ، أشعر بالملل ، لا أجد
ما أعمله ، حتى لقد كرهت الغرفة التى أعيش
فيها .. لقد عقدت العزم . ما دمت لا أستطيع
السفر إلى موسكو ، فلا مفر مما هو وشيك
الحدوث .. إنه القدر . ولا أستطيع له دفعاً .
إنها مشيئة الله ، وهذا هو الواقع . لقد تقدم
إلىّ نيكولاى لفوفيتش يخطبنى ... فإذا كنت
فاعلة ؟ فكرت فى الأمر وعقدت العزم . إنه
رجل كريم العنصر إلى حد يدعو إلى الاستغراب ..
وفجأة شعرت بروحى ينمو له جناحان .
وشملتنى السعادة ، وأحسست بالنشوة فى
قلبي ، وعادت إلىّ الرغبة فى العمل ، العمل ..
ولكن شيئاً حدث لى بالأمس ، وفزعاً
غامضاً نشر ألويته على نفسى .

تشيبيوتكين : هذا كلام فارغ .

ناتاشا : (عند النافذة) الناظرة .

كولييجين : جاءت الناظرة .. لنذهب (يدخل مع إيرينا

إلى البيت) .

تشيبيوتيكيين : (مغنياً) هذا يوم غسيلي .. تارا را بوم داي .
(تظهر ماشا وتقرب ويدفع أندريه غربة
الأطفال في خلفية المسرح)

ماشاشا : ها أنت ذا جالس هنا ، ولا عمل لك .

تشيبيوتيكيين : وما الضرر ؟

ماشاشا : (تجلس) . لا بأس ... (صمت) هل أحببت
أى حقاً ؟

تشيبيوتيكيين : كثيراً .

ماشاشا : وهل كانت تحبك ؟

تشيبيوتيكيين : (بعد فترة) لا أذكر .

ماشاشا : هل رجلى هنا ؟ اعتادت طباحتنا مارتا كلما
أرادت السؤال عن زوجها أن تسميه رجلى ..
هل رجلى هنا إذن .

تشيبيوتيكيين : لم يعد بعد .

ماشاشا : حينما يلتقط المرء سعادته في قطع صغيرة ،
في لقيات ، ثم يفقدها كما فعلت أنا ، يصبح
بالتدريج خشن الطبع ، ممروراً . (تشير إلى
صدرها) إننى أغلى هنا . (تنظر إلى أندريه
وعربة الأطفال) إليك أخى ... لقد خيب
كل آمالنا فيه : ذات مرة كان هناك جرس
كبير ، اشتغل ألف نفر في إقامته ، وصرف

على صنعه مال كثير ، وجهد كبير . وفجأة سقط الجرس وتحطم . فجأة وبلا سبب واضح . إن مثل أندريه كمثل هذا الجرس .

أندريه : إلى متى يحدثون هذا الصوت المزعج في البيت ؟ إنه مريع .

تشيبوتيكين : سرعان ما ينتهون (ينظر إلى ساعته) ساعة من طراز عتيق . إنها تدق . (يملأ الساعة ويجعلها تدق) البطاريات الأولى والثانية والخامسة ترحل في الساعة الواحدة بالضبط . (صمت) وأنا أرحل غداً .

أندريه : نهائياً ؟

تشيبوتيكين : لا أدري .. ربما عدت بعد عام . الشيطان وحده يعلم ... لا يهم . (يسمع صوت عزف على الهارب والكمان) .

أندريه : ستخلو المدينة شيئاً فشيئاً . سنصبح وكأنما وضعوا علينا ناقوساً من زجاج . (صمت) حدث شيء بالأمس قرب المسرح ، البلدة كلها تعرفه إلا أنا .

تشيبوتيكين : لا شيء . مسألة تافهة . جعل سولينى يضابق البارون ، ففقد هذا أعصابه وأهانه ، حتى اضطّر سولينى إلى دعوته للمبارزة (ينظر إلى ساعته) حان وقت المباراة فيما أظن ...

الساعة الثانية عشرة والنصف ، فى الغابة العامة ..
تلك التى تراها من هنا عبر النهر ... طاخ
طوخ (يضحك) سولينى أقنع نفسه بأنه
ليرمونتوف آخر ، بل لقد أخذ يكتب الشعر .
وهذا كله جميل ، غير أنه يسرف على نفسه ؛
فهذه هى المرة الثالثة التى يتبارز فيها .

ماشأ : من ؟

تشيبوتيكين : سولينى .

ماشأ : والبارون ؟

تشيبوتيكين : ماذا عن البارون ؟ (صمت) .

ماشأ : كل شئ فى رأسى مختلط . ولكنى أرى وجوب
منع المباراة . ربما جرح سولينى البارون
أو قتله .

تشيبوتيكين : البارون رجل طيب بالطبع ولكن ماذا يهم
إن نقص فى العالم بارون أو زاد عليه آخر ؟
أى تغيير يمكن أن يحدث فى العالم ؟ الأمر فى
الحالين سواء . (يهتف أحدهم من وراء
الحديقة . « هو ... ىى هلاو ») انتظرى .
هذا سكفورتسوف يصبح . إنه واحد من
المرافقين فى المباراة . هو يركب قارباً
(صمت) .

أندريه : في رأيي أن الاشتراك في المباراة أو حتى حضورها ، ولو بوصف المرء طبيباً عمل غير أخلاقي .

تشيبوتيكين : هذا ما يبدو لنا فقط .. نحن لا وجود لنا . ليس على الأرض شيء . إننا لانحيا حقاً ، بل نتوهم أننا نحيا . على كل حال ، أترى هذا بهم أحداً ؟

ماشيا : أنت تتكلم وتتكلم طول النهار ... (ذاهبة) نعيش في بلد يوشك الثلج أن يسقط عليه في أية لحظة ، ومع ذلك تأخذ في البرثرة . (تتوقف) لن أدخل المنزل ، لا أستطيع . أخبرني إذا ما حضر فيرشنين . (تتمشى عبر طريق في الحديقة) الطيور المهاجرة أخذت تطير (تنظر إلى السماء) إنها بجعات أو إوز . أيتها المخلوقات العزيزة السعيدة (تخرج) .

أندريه : سرعان ما يخلو منزلنا من الناس . سيذهب الضباط ، وأنت نفسك ذاهب ، وأختي ستزوج ، ولن يبقى بالمنزل سوى .

تشيبوتيكين : وزوجتك ؟

(يدخل فيرابونت ومعه بعض الوثائق .)

أندريه : الزوجة ليست إلا زوجة . إنها شريفة ومهذبة

لاجدال ، وعطوف ، ومع كل هذا فإن في طبيعتها شيئاً يجعلها تنحط فتصبح حيواناً تميتاً ، أعمى ، بل مشوهاً من بعض الوجوه . على كل حال هي ليست رجلاً . أقول لك هذا كصديق ، فأنت الوحيد الذى أعزى أمامه روحى . إني أحب ناتاشا . هذا صحيح . ولكنها تبدو فى بعض الأحيان سوقية إلى حد بعيد . إذ ذاك أجدنى ضائع النفس ، ولا أفهم لماذا أحبها كل هذا الحب ، أو على أقل تقدير لماذا أحببتها يوماً ما .

تشيبيوتيكين : (ينهض) إني راحل غداً أيها العزيز ، وربما لا يقدر لنا أن نلتقى ثانية ، فأليك إذن نصيحتى . ضع قبعتك على رأسك وامسك فى يدك عصاك وارحل ... امض فى طريقك ، امض دون أن تنظر ورائك ، وكلما بعدت بك الشقة كان ذلك أفضل .

(يعبر سولينى خلفية المسرح ومعه ضابطان . يرى تشيبيوتيكين ، ويلتفت إليه ، بينما يواصل الضابطان المسير)

سولينى : حان الوقت ، يا دكتور . الساعة الآن فى منتصف الواحدة . (يصفح أندريه) .

تشيبويتيكين : انتظر لحظة . فقد برمت بكم جميعاً . (لأندرية)
لو سأل عني أحد قل إنني سأعود عما قليل
(يزفر) أوه . أوه . أوه .

سولينى : « وحتى الزفرات ما ملك أن يطلقها ، فقد برك
عليه الدب بكل ثقله » (يتجه إليه) لماذا تنوح
هكذا ، أيتها العجوز ؟

تشيبويتيكين : اسكت !

سولينى : كيف صحتك ؟

تشيبويتيكين : (غاضباً) ليس هذا من شأنك .

سولينى : العجوز مغضب بلا سبب . لن أستغرق طويلاً .
سأصطاده كما تصاد القطا . (يخرج زجاجة
العطر ويضمخ يديه) لقد أفرغت على يدي
زجاجة كاملة اليوم وما تزال لها رائحة . رائحة
جثة هامدة (صمت) أجل . أتذكر هذين
البيتين :

« وذلك العاصي يطلب العاصفة

كأن في العاصفة راحة لفؤاده ! »^(١)

تشيبويتيكين : أجل . « وحتى الزفرات ما ملك أن يطلقها
فقد برك عليه الدب بكل ثقله » .

(يخرج مع سولينى . تسمع صيحات . يدخل
لأندرية ومعه فيرابونت)

(١) من قصيدة للشاعر إيرمونتوف .

فيرابونت : وقع هذه الأوراق .
 أندريه : (مهتاجاً) ابعد ! اذهب ! من فضلك !
 (يخرج ومنه عربة الأطفال)
 فيرابونت : ما خلقت الأوراق إلا لتوقع .
 (يتراجع إلى خلف المسرح . تدخل إيرينا
 ومعها تيوزينباخ مرتدياً قبعة من الخوص .
 يعبر كوليجين المسرح صائحاً) كوى ، ماشا
 كوى .
 تيوزينباخ : يبدو أنه الوحيد الذى سره أن يرحل الجنود .
 إيرينا : هذا أمر طبعى . (صمت) ستخلو علينا
 البلدة .
 تيوزينباخ : يا عزيزتى ، عما قريب أعود .
 إيرينا : وأين تذهب ؟
 تيوزينباخ : يجب أن أنزل البلد ، ثم أودع المسافرين .
 إيرينا : هذه ليست الحقيقة يا نيكولاى ، لماذا أنت
 شارد الذهن اليوم ؟ (صمت) ماذا حدث
 قرب المسرح ليلة أمس ؟
 تيوزينباخ : (يتحرك فى نفاذ صبر) سأعود إليك بعد
 ساعة ، وأحظى بقربك مرة أخرى . (يقبل
 يدها) يا حبيبتي .. (يتفحص وجهها)
 مضت خمس سنوات الآن منذ وقعت فى

غرامك ، وحتى الآن لا أستطيع أن أعتاد
هذا الحب . إنك تردادين في عيني جمالا
كل يوم . يا لشعرك الحبيب ، العجيب !
يا لعينيك ! غداً سأخذك وأرحل . وسنعمل
معاً ، ونصبح أثرياء . وستحقق كل
أحلامي . وستصبحين سعيدة . شيء واحد ،
شيء واحد فقط ينغصني : فأنت لا تحبينني !
إيرينا : ليس هذا في مقدوري . سأكون زوجتك ،
وسأخلص لك . وأطيعك ، ولكنني لا أستطيع
أن أحمل نفسي على حبك . فإذا أفعل !
(تبكى) لم أجرب الحب مرة واحدة في حياتي .
طالما فكرت فيه ، وشغلت به ليل نهار ،
ولكن روحى ظلت كيانو كبير أغلق مرة
وفقد مفتاحه . (صمت) أنت تبدو تعساً .

تيوزينباخ : لم أتم الليلة الماضية . ليس في حياتي من الفظائع
ما يخيفني . هذا المفتاح المفقود وحده هو الذى
يعذب روحى ، ويحرمنى النوم . قولى لى
شيئاً (صمت) قولى لى شيئاً ...

إيرينا : ماذا أقول ، ماذا ؟

تيوزينباخ : أى شيء

إيرينا : كفى ! كفى ! (صمت) .

تيوزينباخ : من الغريب أن الأشياء التافهة تبدو لنا أحياناً ، بلا سبب واضح مهمة ، وذات معنى . وفي أول الأمر نضحك من هذه الأشياء ونظنها بلا أهمية . ولكننا نظل نهتم بها مع هذا ، ولا نجد في أنفسنا القدرة على أن نوليها ظهورنا . أوه .. دعينا من كل هذا . إني سعيد . أحس كما لو كنت أرى هذه الأشجار من الشريرين والاسفندان والزان لأول مرة في حياتي ، وهي بدورها تنظر إلى في فضول وتوقع . يا لجمال الأشجار ، ويا لجمال الحياة قربها ، لو أننا فقط تأملناها ! (تسمع صيحة كو — ى عن بعد) آن أن أنصرف بين الأشجار واحدة جفت فيها الحياة ، ولكنها ما تزال تتمايل مع الأخريات إذا ما داعبها النسيم . هكذا أكون إذا ما مت . سأظل أحياء على نحوٍ ما . طاب وقتك ، يا عزيزتى ... (يقبل يديها) الأوراق التي أعطيتها موجودة على مكتبي تحت النتيجة .

إيرينا : سأذهب معك .

تيوزينباخ : (فى عصبية) لا . لا . (يذهب مسرعاً ثم يتوقف عند الممشى فى الحديقة) إيرينا .

إيرينا : نعم .

تيوزينباخ : (لا يدري ماذا يقول) . لم أشرب قهوتي اليوم
قول لهم أن يُعَدُّوا لى قَدْحاً . (يذهب مسرعاً ..
تقف وقد غابت فى تفكير عميق . ثم تذهب
إلى خلفية المسرح وتجلس على أرجوحة .
يأتى أندريه ومعه عربة الأطفال ويظهر أيضاً
فرايونت)

فرايونت : أندريه سيرجيفيتش : هذه ليست أوراقى أنا ،
إنها أوراق الحكومة . أنا لم أصنعها .

أندريه : ماذا حدث لماضى ، وأين ذهب ؟ قد كنت
ذات يوم شاباً ، وسعيداً وماهراً . كانت
أحسن الأفكار تأتيني ، أو أصنعها أنا . وكان
الحاضر والمستقبل يبدوان لى مليئين بالأمل .
لماذا ، ونحن لم نكد نبدأ حياتنا ، نحبو فينا
النور ونشيب ولا نعود نبعث على الاهتمام ؟
لماذا نصبح كسالى ، لانبالى بالأشياء ، لاجدوى
منا ولا سعادة لنا ... هذه البلدة ظلت تعيش
مائتى عام وفيها مائة ألف نسمة ليس بينهم
من يختلف عن أخيه . ليس بينهم الآن ، ولم
يكن فيهم قط ، رائد يقود الناس ، أو عالم
واحد ، أو فنان ، أو رجل له أقل امتياز ،

يحمل غيره على أن يحسدوه أو يثير فيهم رغبة متقدمة لحاكااته . إنهم لا يفعلون شيئاً سوى أن يأكلوا ويشربوا ويناموا ... وبعد هذا يموتون . ثم يولد خلق جدد ، يأكلون هم أيضاً ، ويشربون وينامون ، وحتى لا يصيبهم العته من فرط الفراغ ، يحاولون ملء حياتهم باغتيال الناس وشرب الفودكا ولعب الورق ورفع القضايا في المحاكم . والزوجات منهم يخدعن أزواجهن . والأزواج يكذبون ، ويتظاهرون بأنهم لا يرون شيئاً ولا يسمعون شيئاً ، فيمتد الشر إلى الأولاد ، يحق بهم فلا يجدون منه مفراً ، فتحبو الشرارة المقدسة في أرواحهم ، ويصبحون جثثاً تثير الرثاء ، وتنشابه أحوالها وصفاتها ، مثلهم في هذا مثل آبائهم وأمهاتهم . (لفيرابونت في غضب) ماذا تريد ؟

فيرابونت : إيه ؟ أوراق أريد أن توقعها .

أندريه : لقد ضقت بك .

فيرابونت : (يعطيه الأوراق) فراش قاعة المحكمة قال لي :

الآن ، إن الشتاء الماضي سيجل مائتي درجة من من الصقيع في بطرسبورج .

أندريه : الحاضر كثيب ، ولكن المستقبل أمامي يبدو لي

طيباً ! كلما فكرت فيه أحسست بالانطلاق .
المح النور على مبعدة وأرى بشير الحرية . أرى
نفسى وأولادى وقد تحررنا من العجب واليرة
وأكل الإوز المطبوخ بالكرب ، ومن النوم
عقب الغداء ، ومن البطالة المهينة .

فيرا بونت : وقال أيضاً : إن ألقى رجل تجمدوا حتى الموت .
قال إن الناس ذعروا فى بطرسبورج أو موسكو .
لا أدري أيهما .

أندريه : (تغلبه عواطفه) يا شقيقائى العزيزات ،
يا شقيقائى الجميلات ! (يبكى) ماشا ،
أختى ...

ناتاشا : (عند النافذة) من يتكلم بصوت عال هكذا ؟
أهو أنت يا أندريه ؟ أنت ستوقظ صوفى
الصغيرة ^(١) Il ne faut pas faire du
bruit, là, Sophie est dormie déjà. Vous
êtes un ours (بغضب) إذا أردت أن
تحدث فاعط العربى والطفل لشخص آخر -
فيرا بونت خذ العربى .

فيرا بونت : حاضر يا ست (يأخذ العربى)
أندريه : (مرتبكاً) أنا أتحدث بهدوء .

(١) لا تحدث ضجة ، إن صوفى نائمة الآن . ما أنت إلا دبة .

ناتاشا : (عند المائدة . تداعب طفلها) بوبيك !
بوبيك يا شقى ! بوبيك يا عفريت يا صغير !
أندريه : (ينظر فى الأوراق) طيب . سأنظر فى هذه
الأوراق وأوقعها إذا لزم الأمر ، وتستطيع
بعد هذا أن تعود بها إلى المكتب ...

(يدخل البيت وهو يقرأ الأوراق . يأخذ
(فيرابونت العربية إلى أقصى الحديقة)
ناتاشا : (عند النافذة) بوبيك . ما اسم ماما ؟ ياه ،
ياه ! ومن هذه ؟ هذه عمك أولجا . قل
لعمتك « كيف حالك يا أولجا » !
(اثنان من الموسيقيين الجواله . رجل وامرأة
يعزفان الكمان والحارب ، يخرج من البيت فيرشنين
وأولجا وأنفيسا ، يستمعون لحظات فى صمت .
تلبق بهم لإيرينا) .

أولجا : لقد أصبحت حديقتنا طريقاً عاماً يعبره الناس
راجلين وراكبين .. دادة : أعطى الموسيقيين شيئاً
أنفيسا : (تعطيها نقوداً) اذهبا على بركة الله .
(ينحني الموسيقيان تحية ويذهبان) مسكينان .
أنما تعزفان بمعدة خالية . (لإيرينا) كيف
حالك يا إيرينا ! (تقبلها) هأنذا ، يا صغيرتى ،
لازلت حية ! أعمل فى المدرسة الثانوية ، مع

صغيرتى أولجا ، وفى شقتها الحكومية . لقد أعانى الله فى شيخوختى . رغم ذنوبى الكثيرة ، أحسن الله إلىّ ، فأصبحت أعيش كما لم أعش من قبل .. شقة واسعة ملك للحكومة ولى غرفة بأكملها ، بها سرير ، كلها ملك للحكومة . إننى أصبحو فى الليل ، وأشعر ، شكراً لله وللعذراء ، بأننى أسعد من فى الوجود !

فيرشينين : (ينظر إلى ساعته) إننا موشكون على الرحيل . أولجا سيرجيفنا ، آن أن أنصرف . (صمت) أتمنى لك كل .. كل .. أين ماريا سيرجيفنا ؟ إيرينا : إنها فى مكان ما فى الحديقة . سأذهب لأبحث عنها . فيرشينين : لو تكرمت . لا وقت لدى .

أنفيسا : سأذهب أنا أيضاً لأبحث عنها (تصيح) ماشا كو - ى . (تخرج مع إيرينا إلى الحديقة) كو - ى ، كو - ى

فيرشينين : كل شىء إلى نهاية . ونحن أيضاً لا مفرّ من أن نرحل . (ينظر إلى ساعته) أقامت لنا البلدة حفلة إفطار للوداع ، وقدمت لنا الشمبانيا ، وألقى العمدة خطاباً . أكلت واستمعت ، ولكن روحى كانت هنا طول الوقت .. (ينظر حوالبه فى الحديقة) لقد اعتدت الآن صحبتكم .

أولجا : ألن نتقابل مطلقاً ؟

فيرشينين : الأرجح أننا لن نلتقى (صمت) زوجتي

وابنتاي سيمكنن هنا شهرين بعد رحيلي .

لو حدث شيء ، ولو احتاج الأمر إلى شيء .

أولجا : طبعاً طبعاً سيكنن في أمان ، فلا تقلقي (صمت)

غداً لن نجد في البلدة جندياً واحداً . ستصبح

الفرقة كلها مجرد ذكرى . وستبدأ حياة جديدة

بالنسبة لنا ... (صمت) ولا واحدة من

خططنا تحققت . لم أرد أن أصبح ناظرة .

ولكنهم عينوني في المنصب رغم هذا .. والنتيجة

أنه لا فرصة أمامنا للمذهب إلى موسكو ...

فيرشينين : هيه .. أشكركم على كل ما قدمتموه لي . سامحيني

إذا كنت ... إذا كنت قد أكثرت من الكلام .

سامحيني على هذا أيضاً ، ولا يسوء رأيك في .

أولجا : (تمسح عينها) لماذا لم تأت ماشا حتى الآن ؟

فيرشينين : ماذا كنت أقول غير هذا في لحظة الوداع ؟ هل

كنت أفلسف الأشياء جميعاً ؟ « يضحك »

الحياة ثقيلة الوقع : إنها تبدو لكثيرين منا

جامدة ، لا أمل فيها . ومع هذا ، فهي بلا مرء

أخذت تخف وطأتها ، ويزداد فيها الوضوح .

ويبدو أنه لن يمضي وقت طويل حتى تنجلي

أمامنا تماماً . (ينظر إلى ساعته) آن أن
أنصرف ! طالما استنفدت الحروب طاقات
البشر ، وملأت حياتهم الغزوات والعدوان
والهزيمة . الآن أفلتنا من هذا كله ، تاركين
وراءنا رقعة عريضة من الأرض الخراب ،
لا نستطيع أن نعمارها حالا . ولكن الإنسانية
تبحث عن شيء ما وهي لا بد واجدته . آه
لو وجدته بأسرع مما تفعل الآن . (صمت)
لو أننا أضفنا التعليم إلى الصناعة ، وضممنا
الصناعة إلى التعليم . (ينظر إلى ساعته) آن
أن أنصرف .

أولجا : ها هي ذى قد أتت .

(تدخل ماشا)

فيرشينين : جئت أقول الوداع .

(تتجه أولجا خطوات إلى الوراء حتى تخلى

لها المكان)

ماشا : (تنظر في وجهه) الوداع (قبلة طويلة)

أولجا : لا تفعل . لا تفعل . (ماشا تبكي في مرارة)

فيرشينين : اكتبى لى .. لا تنسى ! دعينى أذهب . أرف

الوقت . خذها يا أولجا سرجيفينا ... أرف

الوقت ... وتأخرت . (يقبل يد أولجا في انفعال

واضح ، ثم يعانق ماشامة أخرى ، وينصرف عنها)
أولجا : كفى يا ماشا . كفى يا عزيزتى (يدخل
كوليجين)

كوليجين : (مرتبكا) لا بأس ، دعها تبكى ، دعها
يا عزيزتى ماشا ، يا ماشا الكريمة .. أنت
زوجتى ، وأنا سعيد معها حدث ؛ أنا لا أشكوك
ولا ألوم . وأولجا على هذا شهيدة ... دعينا
نحيا مرة أخرى كما حيننا من قبل ، ولن تصدر
منى كلمة واحدة أو إشارة ...

ماشا : (تتحكم فى غصص البكاء)
« قرب البحر شجرة بلوط خضراء
وعليها حلقة من الذهب الوهاج
حلقة من الذهب الوهاج .
لقد فقدت عقلى ..

« قرب البحر . شجرة بلوط خضراء »

أولجا : كفى يا ماشا . كفى اعطها شيئاً من الماء .

ماشا : لم أعد أبكى .

كوليجين : إنها لم تعد تبكى . إنها طيبة . (تسمع طلقة
على مبعدة)

ماشا : « قرب البحر شجرة بلوط خضراء

وحوالها حلقة من الذهب الوهاج .

شجرة بلوط من الذهب الأخضر »
لقد اختلطت على الألفاظ (تشرب بعض
الماء) الحياة مملة . لم أعد أريد شيئاً الآن .
سأكون على أحسن حال بعد لحظات ...
لا يهم ... ماذا تعني هذه الأبيات ؟ لماذا تدور
في رأسي هكذا ؟ . لقد اختلطت أفكارى
جميعاً . (تدخل إيرينا)

أولجا : اهبطى يا ماشا . أرجوك . هياً بنا ندخل .
ماشا : (فى غضب) لن أدخل (تغص بالبكاء ، ولكنها
تسيطر على عواطفها فوراً) .. لن أدخل
المنزل . لن أدخل .

إيرينا : لنجلس هنا إذن . ولا نقول شيئاً . إنى راحلة
غداً (صمت) .

كوليجين : أمس أخذت هذه السوالف واللحية من تلميذ
فى السنة الثالثة (يلبس السوالف واللحية)
ألا أشبه المدرس الألماني ؟ (يضحك) أليس
كذلك ؟ التلاميذ قوم مسلون .

ماشا : أنت فى الواقع تشبه هذا الألماني .

أولجا : (تضحك) أجل (تبكى ماشا) .

إيرينا : كفى يا ماشا .

كوليجين : أشبه تماماً . (تدخل ناتاشا)

ناتاشا : (للخادم) ماذا ؟ سيجلس ميهائيل إيفانيتش
بروتوبوبوف مع الصغيرة صوفى ، ويتكفل
أندريه سيرجيفيتش بالصغير بوبيك ... الأولاد
متعبون ... (لإيرينا) إيرينا ، خسارة كبيرة
أن ترحلى غداً . امكثى أسبوعاً آخر ، أرجوك .
(ترى كوليجين وتصرخ . يضحك هذا ويخلع
سوالفه ولحيته) كم أفزعتنى ! (لإيرينا) لقد
اعتدت صحبتك . فهل تظنين أنه من السهل
على أن أفارقك ؟ سأضع أندريه وكماله فى
غرفتك ، ليعزف ما حلا له ! وسأضع صوفى
الصغيرة فى غرفته . يالها من طفلة جميلة رائعة !
يالها من بنية ! اليوم نظرت إلى بعينها الجميلتين
وقالت : « ماما »

كوليجين : إنها طفلة جميلة ، ولا ريب .
ناتاشا : هذا معناه أن المكان سيخلو لى غداً . (تزفر)
أولا سأقطع هذا الصف من أشجار الشرين
ثم هذه الاسفندانة . إنها قبيحة المنظر بالليل .
(لإيرينا) هذا الحزام لا يلائمك على الإطلاق
يا عزيزتى ... لا ذوق فيه ، وسأمر بزرع حشود
بعد حشود من الزهور ، وسيضوع غيرها ..
(بقسوة) لماذا توجد هذه الشوكة على المقعد ؟

(تقرب من المنزل فى اتجاه الخادم) لماذا توجد
هذه الشوكة على المقعد أقول لك (تصيح) إياك
أن تتجاسرى على الرد .

كولييجين : حلمك ! حلمك !

(يسمع عزف مارش عسكرى . ينصت الجميع)

أولجا : إنهم يرحلون .

(يدخل تشيبيوتيكين)

ماش : إنهم راحلون . طيب طيب .

رحلة سعيدة (لزوجها) لنعد إلى المنزل الآن .

أين معطفى وقبعتى ؟

كولييجين : أدخلتهما . سأحضرهما فى لحظة .

أولجا : أجل .. الآن نستطيع جميعاً أن نعود إلى

البيت .. آن الوقت .

تشيبيوتيكين : أولجا سيرجيفينا !

أولجا : ماذا ؟ (صمت) ماذا ؟

تشيبيوتيكين : لا شىء .. لا أدرى كيف أخبرك (يهمس لها) .

أولجا : (فزعة) غير صحيح .. !

تشيبيوتيكين : بل صحيح .. يا لها من ورطة . أنا متعب تماماً

بل مستهلك . ولن أقول المزيد (بحزن) ومع

ذلك فالأمر سواء !

ماش : ماذا حدث ؟

أولجا : (تعانق إيرينا) هذا يوم فظيع .. لا أدري
كيف أقول لك يا عزيزتي ...

إيرينا ماذا، قولى لى بسرعة، ماذا حدث بحق السماء ؟
(تبكى)

تشيبوتيكين قتل البارون فى المباراة منذ لحظات .

إيرينا (تبكى فى خفوت) كنت أعلم . كنت أعلم ...

تشيبوتيكين (يجلس على مقعد فى خلفية المسرح) أنا متعب
(يخرج أوراقاً من جيبه) .. لتبلك النساء (يغنى
فى رقة) تارارا . يوم — داي « هذا يوم الغسيل »
الأمر كله سواء !

ماشاش : (تقف الشقيقات الثلاث مستندات ، الواحدة
منهن إلى الأخرى) .

ماشاش : شدّ ما تعزف الموسيقى ! إنهم يرحلون عنا .
و ثم واحد قد تركنا ، تركنا تماماً وإلى الأبد
سنظل وحيدات وعلينا أن نبدأ من جديد ..
علينا أن نعيش .. نعيش .

إيرينا : (تضع رأسها على صدر أولجا) سيأتى يوم يعرف
فيه الكل لماذا، ولأى غرض نتعرض فيه لكل
هذا العذاب .. إذ ذاك لن تكون هناك أسرار
مخجلة . أما الآن فعلينا أن نعيش . علينا أن

نعمل ، نعمل فقط . غداً سأرحل بمفردى
وسأعلم الناس ، وأبذل حياتى كلها لمن يحتاجها .
نحن الآن فى الحريف وسرعان ما يأتى الشتاء .
وسيغطى الثلج كل شىء وسأعمل ، أعمل ...
أولجا : (تعانق أختها) الفرق الموسيقية تعزف بكل
مرح ، بكل قوة ، وكل منا شديده الرغبة
فى أن تعيش . ! يا إلهى ! سيمضى الزمن ونرحل
إلى الأبد ، وننسنا الناس . سينسون وجوهنا ،
وأصواتنا ، بل حتى عددنا . ولكن عذابنا
هذا سينقلب سعادة لمن يتون بعدنا . ستسود
السعادة والسلام الأرض ، وستذكر الأجيال فى
حب وعطف أولئك الذى يحيون الآن ،
ويعطرون ذكراهم . يا شقيقتي العزيزتين ، إن
حياتنا لم تنته بعد ، فلنعش . الموسيقى كثيرة
المرح ملآنة بالجلد . يبدو لى أننا سرعان
ما نعرف لماذا نعيش ، ولماذا نتعذب ... لو
أننا فقط استطعنا أن نعرف ! لو كنا نستطيع أن
نعرف !

(تبعد الموسيقى شيئاً فشيئاً . يدخل كوليجين
وهو يتنسم فى سعادة ومعه المعطف والقبعة .
أندريه يدفع أمامه عربة الأطفال وفيها بوييك)

تشيبيوتيكيين : (يغنى فى رقة) تارا ... را بوم داي . هذا يوم
الغسيل . » (يقرأ فى صحيفة) الأمر كله
سواء ! الأمر كله سواء !
أولجا : لو أننا عرفنا .. لو أننا فقط استطعنا أن نعرف !

(ختام)

تحت الطبع:

٢" سيرانو دي برجرال

تأليف

ادمون روستان

ترجمة

عباس حافظ

٣" أعمدة المجتمع

تأليف

هنريك رابسن

ترجمة

الأستاذ عزيزة



انطون تشيكوف

روائع

المسرح العالمي

سلسلة مسرحيات

عالمية

بأقلام الصفوة الممتازة

من المترجمين والمراجعين

مع دراسة عميقة

للاجتهاد كل كاتب

ملتزم النشر والتوزيع: الشركة التعاونية للطباعة والنشر

Bibliotheca Alexandrina



0203609

